

ΑΠΡΕΒΙΑΦΘΟΣ.



ΤΖΟΥΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΥΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΥΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1887

NORM. 1

ΝΑΖΑΡΕΘ

Γαζεταμηζή εκουγιαυλαρήν κερέκ κέντζ κερέκ ιχτιγιαρλαρήν τζούμλεσινι, Μιλάτη 'Ισά, γιάνι Χριστούγεννα μινασπιετίλε «Παίραμηνήζ μούπαρέκ ελσούν, βέ 'Αλ-λάχ σιζι γέρ σενέ που κούνλερέ γετι-τιρέ» τεγερέκ τεπίρι ετέριζ. 'Ομρούμ-ζούν χέρ πέρ κούνούντε μεμούν βέ μού-τεσέκκιρ ελμαλήγηζ κι 'Αλλαχίν επετι 'Ογλού πιζέ Ρεϊς βέ Χελασκιάρ ελμακ ούζρε πέρ πακιρετέν τογούτ που τόν-γιαγιά κελτί. Φάκατ ελ μούπαρέκ βα-καανήν ζικρι ιτζούν πέρ μουκίγν κούν ταχσίς έτμεκ πέν μούνασιπ ελτηγηντάν, κιάφρεσινι πιρ-λικτέ σεδνίπ μούτεσέκκιρ ελ-μαλαρή ιτζούν, κιάσκι χέπ Χρι-στιανλάρ αϊνι κούνού τουτμούς ελσαλάριτε.

'Ίτιμιλάτη 'Ισά (Χριστούγεν-να) ρεσιμ ιτζούν πιζ που σε-νέ σικιλι Ναζαρέθ σεχρινίν πέρ τασβίρινι κούουζ. 'Έλαν 'Εν-ναζίρα τετικλερι κούούν, 'Ίησουστήν κεντί ζεμινι έμρού-νούν τζογνηή ερατά κετζιρ-τιγί μαχάλ ελτουγουνά σούπ-

χέ γιόκτηρ. Μεζκούρ μαχάλην που κατάρ χέρ κέσιν ναζάρη τικκατηνή τζέλιπ έτμεσι, ανήν σάλτ Χριστός έφεντιμιζλε ελάν α-λακασηντάν Ιλερί κελίγιερ. 'Αχτή 'Ατι-νέ μεζκούρ μαχάλην ισιμ πιλέ ζικρ ε-λουνμαμζ, βέ ε βακηττάν περού ερα-τά χιτζ πέρ πόγιούν άτέμ γιασάμαμζ της. Πικίρ Μαριαμά κεντινίν πέρ εγούλ τογουρατζαγηνή Γαβριήλ κεντινέ ερατά χαπέρ βερτί, βέ 'Ιωσηφ Πέ Μαριάμ Μη-σηρτάν τόντσεκλεριντε ερατά σακιν ελ-τήλάρ. Κόγιούν κεναρηντά «Πικίρ Μα-ριάμ πουναρή» τετικλερι, βέ σούπχεσι-σού κεριμεκ ιτζούν τζέκ τερά Μαριάμ

ιλέ 'Ίησους τζοτζουγήν περλικτέ ανά κιτις ελτηκλαρή πέρ πουνάρ βάρ της. Κόγιούν άρκά ταπαρηντά ελάν τεπελερ-τέν πινριν πέν κούζελ νεζαρετι βάρ της. Διβάνιος σηρά ταγλαρή, 'Αερμωνήν καρ-λή τεπεσι, Θαδωρ βέ Καρμελ ταγλα-ρή κούρουνούρλέρ. 'Όν ταπαρηντά ισε ι-τζιντέν Κισών νεχρινίν κετζιγί βέ Κανά, Ναίν, 'Εν-δωρ βέ σάιρ κούλεριν κούρουν-τούκλερι μούνπιτ βέ μαχσουλτάρ εδά της. Μουκάττεμα 'Αγκώ τεσιμιζ έ-ε-τικλερι 'Αχία σεχρί βέ Πάχρη Σεριτίν



ΝΑΖΑΡΕΘ

(«Ακ τενίζιν») μαζί σουλαρή τάχι ελ τε-πετέν κούρουνούρλέρ. Κέντζ 'Ίησουστήν μεζ-κούρ τεπετέν έτραρτά ελάν μενζαρεγι σέιρ ού τεματά έτμεκ, βέ Κεντί Πετε-ρίιλε ούλφρέτ βέ ούνσιγεττέ πουλουνακ ιτζούν μεζκούρ μαχαλέ τζέκ τερά τζη-τηγηντά σούπχεμιζ γιόκ της.

Λάκιν Χριστοστήν χουζουρή Ναζαρεθ-λilere πέρ σεγέ γιαράματη. 'Ανλέρ Χη-ριστοσή συναγωγλαρηντάν κοβτηλάρ, βέ 'Ανή ερατάν άσαγί άτμακ ισετικλερι ούτζιρούμ χάλα πακίτιρ. 'Ανλέρ ε τερε-τζέ ιμανσήζ ιτιλερι κι 'Ίησους ερατά πέν

αζ μούτζιζέ ισλετι, βέ Καφερναουμά σακιν ελμακά μετζπούρ ελτού. Χριστο-σήν καλπερμιζτέ σακιν ελμασή σέγρ για καριγεμιζτέ σακιν ελμασηντάν τα-χά εγι ελούπ, που αλά ταρίκ βέ τάρζ-λε τζούμλεμιζ τάχι ανήν χουζουρουνού κόνενε πιλiriζ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΕΜΡ ΚΑΚΚΗΝΤΑ ΜΟΥΚΙΑΛΕΜΕ

«Κεντίν ιτζούν πουτ γιαπμαγιασην. Νέ γιοκαρητά σεματά νέ άσαγητά ζε-μιντέ νέ ζεμιν αλτηντά σου-λαρτά πουλουνάν χιτζ πινριν σουρετινι γιαπμαγιασην. 'Ανλερέ σετζτέ ού ιπατέτ ετ-μεγεσιν, ζίρα πέν σενιν 'Αλ-λαχίν 'Ιεσά πανά πουτζ έ-τενλερτέν, πετερλέρ κούναχηνή εγουλλαρτά ούτζούντζού βέ τούρτούντζού νεσλέ κατάρ άρα-γιάν γαχιούρ 'Αλλάχ ήμ' βέ πένι σεβιπ έμπερμιζ χήφζ έ-τενλερέ πίν νεσλέ κατάρ ινα-γέτ έτέριμ.»

Πέρ Κυριακή κούνού ειλετέν σόγγρα Δζάκ κιτατηνή γερέ άταράκ, «Πού σετζτέ βέ ιπατέτ έτμεκ νέ άπές βέ μανασήζ κελάμ της' ζάν έτέρσιν κι πιζ χιτζ πέρ σέι πιλμεγεν πέρ τακίμ πουτ περεστλέριζ» τηγιού νιτά ετί.

Χεμίρεσι «Πέν τε ειλέ ζάν ειλετι-γμτέν άρτηκ ανήν γακκηντά τούσούνμε-μεγε καράρ κηλήτμ. Μίος Πράδν «Κήζ-λαρ, κελετζέκ Κυριακή κούνούνε κα-τάρ 'Ίκιντζι έμρτέν μούρατ νέ ελτη-γηνή άραγηπ πουλουνουζ» τετί. Πέν ανήν μανασή νέ ελτηγηνή κεντινιν τεμεσινι ιστέριμ. Ζάν έτέρσιν κι που κούνι κούντε τάχι πατάκ ελαχλαρά σετζ-

τανλαρηνά κόρε 'Αλλαχά ιπατέτ ετμμέν
ιμτιγιαζή ουγρηνά δνλεριντέ δλάν χέρ
κόνε τετρίπεγέ τεχαμμούλ ετμεγέ χα-
ζήρ ιτλέρ. 'Ανλέρ γανέ ινσασηνά, βέ
ταάμ ελέ κειτριμέν ιτζόυν χαϊδάν βέ πα-
λκή αδή ετμεγέ πασάτηλάρ. Τούτζάρ
δλτουκλαρή σπχλτέ βέ μουλαγιακά σε-
πεπίλε ιλκ κήζ ζαρφηντά ανλεριν τάμμι
νησφά βεφάτ ειλετι ισέ τε, σάχ καλαν-
λαρτάν χιτζ πiri παχάρ κελτίκτε 'Γγγι-
τερραγια δάτέτ ετμμέν φουρσατηντάν ισ-
τιπατέ ετμμέν ιστέμετι. 'Ιμι ζουριγετλε-
ρινίν ανλεριν ζίκρι τζεμιλλερνί κεμάλη
χούρμέτλε γιάτ, βέ 267 σενέ ατέμ αν-
λεριν καραγιά τζικητκλαρή γερλεσι σάι-
κι μουκαττές αττ εϊλεμελερινέ
τόγρουση τεατζζέζούπ δλουνμάζ.

ΚΗΝΑ ΚΗΝΑ ΑΓΑΤΖΗ

Πού μεμλεκετέτ τζόκ κιμ-
σελέρ σητμανήν νέ δλτουγρηνί
πιά τετρίπε πιλρλέρ. Πού μου-
σαφiri, γiάνι σητμαγιή εϊλεν-
τίρμεκ ιτζόυν πiri κατζ κούν εβ-
τέ καλμαγά μετζπούρ δλτουγρη-
μηζτάν, σίμιτι γιανημηζτά που-
λουνάν ρεσμελερτέν πού ιλλετιν
ιλατζηνή πιζέ πεγιάν ετέν πι-
ρινι σετζέριζ. Πού ιλατζήν, γiά-
νι κηνά κηνανήν ιστιγσάλ δ-
λουτγηγί καπούγ, Περούτ Σιν-
κόνά νάμ 'Ισπανία βαλισινί ζεβ-
τζεσινί σητμασπηγί σαγαλ-τιμ-
σή μούνασεπετίλε ιλκ τερά δ-
λαράκ κήιμετι Εύρωπατά μα-
ρούρ δλτουγρηντάν, 'Γγγιζτζετέ
Σινκόνά τερλέρ. Κέζαλκ πού νε-
πιάτ κεντινί κελιτιγι μεμλεκετιν ισμii-
λε Πέρου καπούγι ναμφίλα τα γιάτ δ-
λουνούρ. 'Ισπανιαγιά ιτχάλ δλουντηκτάν
αζ βακήτ σόγγρα, Δζεζουιτλέρ πού ιλα-
τζή Περούτ πουλουνάν Δζεζουιτλέρ βα-
σισασήιλε ιστιγσάλ εττικλεριντέν, βέ ου-
ζούν μούτιτέ Εύρωπατά ιλατζή μεζκούρ
αυτζακ ανλερτέν ιστιγσάλ δλουνά πιλ-
τιγιντέν, ανά ούμουμεν Δζεζουιτ καπού-
γι τερλέρ ιτι.

Πiri 'Γγγιζ πού καπούγι μενπκηνή
κέσφ εϊλετικτέν σόγγρα, Φράνσα βελί
αχτήνη σαγαλτή, βέ πάτερου κεντί κέσφ
εϊλετιγι νεσνεγι δν σενεγι κατάρ μεζ-
κούρ νεσνεγιν τιτζαρέτ ινγισαρήιλε πε-
ραπέρ πόγιόκ πiri μεπλάγ Φρανσής
χούκδουμεινέ σαττή. Πουντάν χασήλ δ-
λάν καζαντζήν πόγιόκλουσγιουδού κηνά
κηνά καπούγινην πiri οντζιασπηγί πέζ

λιραγια σατηλητηγηντάν ταχμίν ετέ πι-
λίριζ. 'Ετζατζηλαρήν πιζτέν ταλέπ ετ-
τικλερι φιγιατή χέρ νέ κατάρ χαττέν α-
σηρή φάρζ ού ταχμίν ετέρ ισέκ τε, αν-
λέρ πιζέ ασλα δ κατάρ φενά μουαμελε-
τέ πουλουματζλάρ. Κηνά κηνά αγατζή,
'Ανδές ταγλαρηνην ετεκλεριντεκί σήκ δρ-
μανλαρτά πουλουνούπ, τζατάρ κουραράκ
δρμανλαρτά δτουράν ατεμλέρ ταρσπηγ-
τάν Μάιος αγηντάν Νοέμβριος αγηντά
κατάρ τοπλανηλήρ. 'Ανλεριν πiri τζόκ
μούσαπιγ νεβλερι άρασπηντά ασηλ αγα-
τζή ταητμαλαρή λαζήμ κελτικτέν μάτα,
αγατζήν τάμμι γιασπηγί, γiάνι καπούγι

τουγί ούζρέ, Σολφάτο χασήλ δλούρ.
Γαζεταμηζή μούταλά ετέν τζοτζουκλαρ-
τάν χιτζ πiri δλ ατζή ματτέγι, γiάνι
Σολφατογιή κουλλαγμαγά μετζπούρ δλ-
μαγιατζακλαρηνην ούμιτ ετέρ ισέκ τε, κουλ-
λαγμακ λαζήμ κελτιγι χαλτέ, άνη μερ-
τανέ πiri σουρεττέ ιτζρά ετιπ πiri κόνε
σάματά γιά κούρδουλτόν τζηκάρμαγια-
τζακλαρηνην τα ούμιτ ετέριζ.

«ΝΕΦΣΙΝΙΖ ΙΤΖΟΨΝ ΙΝΤΙΚΑΜ ΑΛΑΜΑΓΙΗΝΗΖ»

Πiri σάρκ χικηγιασινέ ναζάρεν, πiri
μελιγιν μαγρούρ πiri μαχπούτη γιολτάν



ΣΙΝΚΟΝΑ ΑΓΑΤΖΗ

ασηλ κεμαλέ βασήλ δλτουγί βακήτ πιλ-
μελερι τε πεχέμεχαλ λαζήμ τηρ. 'Εκσε-
ριγε αγάτζ κελιλιπ καπούγι σογιουλούρ,
βέ μεζκούρ αγατζήν κούκουντέν ανήν γε-
ρινέ γενί πiri αγάτζ τζηκάρ. 'Αγατζτάν
χασήλ δλάν κιάρ βέ καζάντζ ελ κατάρ
τζόκ τήρ κι, πόγιόκ ζαχμέτ βέ μασ-
ράφλα Χινδιστανά ιτχάλ δλουνμήζ τηρ.
Σίμιτι Χιμαλάγια ετεγιντέ, Τζενουπι Χιν-
δισταντά βέ Σέιλαν άτασπηντά βασι κη-
νά κηνά αγατζή αγατζηκλαρή βάρ τηρ.
'Ιτζατ κηνά κηνά καπούγι σίμιτι πέν
νατjρεν κουλλανηλαμακτά τηρ. Κιμγιαερ-
λέρ ανήν κουββετι αντέν τζηκαρηλήπ τα
Κινιν τευιλέν χούλασετέ δλτουγρη κέσφ
εϊλεμισλήρ τηρ. Πού χούλασε ζατζ γιαγί
ιλε κερησθηρηλήτκα Σολφάτ δη Κινιν,
γιάχοτ πού μεμλεκετέτ τεσιμιγέ δλουν-

κετζέρ ικέν φακίρ πiri τερβίσε πiri τάς
αττή. Τερβίς ελ μαχπούτην πέν κουβ-
βετιλ δλτουγρηνί πιλτιγιντέν, τασή ανά
κερι άτμαγά τζεσαρέτ ετέμετιγι τζιχέτλε
κεντί κεντινέ "Αζ βακηττάν ιντικάμ α-
λατζακ βακήτ κελτιγιντέ, αντέν ιντικα-
μημí αλήρημ" τεγερέκ, τασή καλητηρήπ
τζεπινέ κοιτόυ. Πουνούν ούζερνέ τζόκ
βακήτ κέτζμεζτεν, χέμαν δ τερβίς, σεχ-
ριν ιτζιντέ τολασμακτά ικέν, πόγιόκ πiri
καλαπαληγην κεντινέ τογρού κελμεκτέ
δλτουγρηνί κόρτόυ. Νέ βάρ; τεγιόυ κόρ-
μέκ ούζρέ ατζέλετεν κιτιγιντέ, τεατζ-
τζόμπουνού μούτζιπ δλμάκ ούζρέ, σίμιτι
μελιγιν ναζαρηντάν τούσμούς βέ κεντί
τούσμενι δλάν μαχπούτη πiri τεβέ ού-
ζερνιτέ βέ έγαλινιν ιστιγζά βέ ταχιρ-
λερινέ τούτζάρ δλαράκ σεχριν πασλήτζα
σοκακλαρηντά κέτιριλμεκτέ πουλτόυ. Τερ-

ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΚΑΛΜΗΣ

τιμὰ κι μελὶν Ἄχαζ νομμουνεσιν Ἱε-
ρουσαλημὲ κόντερτιγὶ μετ'παχὴ πού που-
χανετὲ πουλτοῦ (Β Βασ. ις'. 10.)

Πασὰ μόνκελλερ τζαμιλέρ, μερμερ
τόσεμελι ἀλὰ χαμαλάρ, τζόκ τιρεκλι
μετὶν πόγιουκ τζασηλάρ τα βάρ τηρ.
Σάκι γέρ πὶρ γανέ χαβισινὶν ὄρτασην-
τὰ πὶρ χαβούζ βάρ τηρ. Χανλάρ πέν
τζόκ δλουπ, ἀνλερτέν πάξηληρη πέν ἑ-
σκι τιρλέρ. Σάκι ἡδὲ Πείρουτ ἀρσηνητὰ ὀ-
λάν κούζελ πὶρ γιρλ εὐξερυντὲ γέρ κούν
μενζιλ ἀραταλαρή ἰσλεμεκτέ τηρ.

ΜΟΥΧΑΪΠΕΤΙΝΙ ΠΕΓΙΑΝ ΕΤ

Ἐτραφημηζτὰ ὀλαναρή σεδεμεζὶ πι-

κίπὶ κίμσελέρ, ἀτεμί. Ἐν ζιγιάτὲ τερετ-
τούτὲ τηρακάν, Ἐν ζιγιάτὲ τζασηνὴ ση-
κάν βέ ἀνήν Ἐν ζιγιάτὲ κούτζουνέ κίτν
σειλερί ζικρ ἔμμεκτέν ταχὰ ζιγιάτὲ πα-
κὰ πὶρ σετέν γάτζ ἔμμεζλέρ.

Ἀτεμλέρ πού βέτζιλε πὶρ πὶρλεριν
χιττέτ βέ γαζακὰ ταχρικ εἰσετικερί μι-
σλλού, πὶρ πὶρλεριν μουγαππέτὲ τάχι
τεσθικ ἔτὲ πὶρλερ. Πῆζ ἀνλεριν νέ σει-
λερτέν γοσλαντηγηνὴ κέσφ ἔτὲ πὶλ-
μὲ, ἀνλεριν ζαϊρικλερινὶ ἀνλαγνήτ, ἀν-
λερί κουδσελεντιρὲ πὶλμὲ, τεσελλί ἔτὲ
πὶλμὲ, βέ ἀνλερὲ γιαρτήμ ἔμμενιν τάρζ
οὐ οὐσουληνὴ ὀρενέ πὶλριζ βέ γαγια-
τήν πού τζούζι τατλή βέ λατίρ βέ νε-

Ποὺ κούνκι κούντὲ τὶν οὐ μεζέπτε
χούρριγέτ βέρμετικέζε πὶρ μὴλλετ μού-
νεβέρ ἄττ ὀλουνάμαζ ἰσέ τε, κατὶμ ζε-
μανλαρτὰ πὸλετ τεγίλ ἰτι. Πουντάν οὐτζ
ἀσρ κατάρ ἐββαλερί Ἰγγιλερρατὰ πὶρ
κίμσὲ Ἰγγίλ κίλισεσι ἰπατετινέ κίμμεζ-
σε σετίτεν μούτζαζατ ὀλουνογηντάν,
τζόκ Ἰγγίλζιλέρ πού τεαττιτέν κοურτου-
μάκ ἰτζούν Φιλεμενέζ φιρὰρ ἑτερλέρ ἰτι.
Ὅρατὰ κεντιλεριν πόγιουμεκτέ ὀλάν χα-
νέ γαλκλαρή ἰτζούν κιντάρη κιαρί γέρ
πουλάματγκλαρηνηταν, Ἀμερικανὴν περ-
ριγελερινέ πὶρ μουγατζίριν κίρουχη κόν-
τερμεγέ καρὰρ βερτιλέρ βέ 1620 νὶν Δε-



ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΚΑΛΜΗΣ

ζὲ κιαρί τεγίλ τηρ. Ὁ μουγαππέτι ἰζχάρ
ἔμμεγὲ τζαληρμαλγιηζ. Κούζελ χισι-
γιάτ ἑγὶ ἰσέ τε, πού χισογχιττάν ἡλερί
κελέν λατίρ ἀμειλλέρ ταχὰ ἑγὶ τηρ. Ρε-
σοῦλ «Πὶρὶ πὶρινζὶ μουγαππέτὲ τεσθικ
ἔτινιζ» πουργουρήγιορ. Μουγαππέτὲ τεσ-
θικ ἔμμεκ πούγζ οὐ ἀταβετὲ τεσθικ ἔ-
μμεκ κατάρ κολάι τηρ. Χέρ ἀτεμιν πὶρ
κουσοῦρ γιά μερακὴ βάρ τήρ κι, σὲν ἀ-
νά τοκουνογηντὰ, ἀνὴ κούτζεντιρίπ τζα-
νηνὴ σηκάρσην. Φαμίλια ἰτζιντὲ γιάχοτ
ἑγαλί ἀρασηντὰ νέ κατάρ τζόκ κίμσελέρ
κεντὶ γεμτζινσελερινὶ ὀσαντηρήτ ἀνλερὲ
ἑζιγέτ βερμεκ μακσετίλε τάκιμα ἀνλε-
ρίν πού κίπὶ κουσουρλαρηνὴ ἀραγνήτ
πουλμαγὰ τζαληρμακτὰ τηρλάρ! Ἰλοῦ

ζακετὶλ μουκαμὲ βέ ἱκραμαληρητὰ, πῆζ
πασκαλαρά φαίτὲ βέ περεκὲ μούτζιπὶ
ὀλτουκάν, βέ τούνγιάτὰ μερσογριγέτ το-
χομλαρή σατζηκτάν μάτα, πασκαλαρή
μουγαππέτὲ τεσθικ ἔμμεκλε, ἑτραφημηζ-
τὰ ὀλαναρήν τζόμμελεσιν μουγαππέτι-
νὶ πῆζ τζέλεπ ἑτερὲκ ἀζιμ μούκιαρατὰ
ναίλ δλουρήζ.

Νέ κατάρ πηχοζούρ χανελέρ ἀνλερ-
τέ σακιν ὀλάν κίμσελέρ κεντὶ χιττέτ βέ
γαζακπλαρηνὴ παστηρήτ, κάθλεν βέ ἑ-
λεν κεντὶ μουγαππέτελεριν ἱπράζ ἔμμεγὲ
τζαληρσαλάρ μεσοῦτ ὀλὰ πὶρλερ!

κεμβραιοσητὰ 102 κιστιέν ἱπαρέτ ὀλάν
πού μουγατζίριν κίρουχη Μασσατιούσετ
ἑγιαλετινὶν Πίλιμουτχ νάμ μαχαλινέ βα-
σὴλ ὀλτουλάρ.

Κόζουμούζ δνόντὲ ὀλάν ρέσμη, πού
μουγατζίριν κίρουγηντάν πάξηληρηνην
κεντιλερί ὠκεανοστάν κετζιρερέκ ὀραγιά
κετιρμὲς ὀλάν κειμγέ σὸν τεφὰ ἄτρη να-
ζάρ ἑτικλερινὶ κώστερίρ. Ἀνλέρ κεντὶ
κεντιλερινὶ βαχσί γαϊθανλάρλε βέ ταχὰ
βαχσί ὀλάν γαπανὶ Ἀμερικανηλάρλε το-
λού ὀλάν ὀρμανλαρτάν πασὰ πὶρ σέι
κὸρβμετικλερί γαρίπ σαχίλτὲ γιάλνηζ
πουλτουκλαρηντὰ, ὁ τακινέ ἀνλέρ ἰτζούν
πὲκ γαίπετλὶ πὶρ τακινέ ὀλουμὲς ὀμκαλή.
Λάνιν ἀνλέρ τζεσαρετλὶ δλουπ κεντὶ βιτζ-



«ΠΡΑΚΤΗΝΗΖ. ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ. ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1. 1887

ΝΟΜ. 12



ΣΑΜΗ ΣΕΡΙΦ

Τὰ Ἀβρααμὴν ἐγιαμηνά πιλὲ μεδ-
τζούτ δλτουγη τζιχετίλε, Σάμ ἐν ἐσκι
σεχρλερτέν περί τιν. (Γεν. ιε. 2). «Τογρού
τενιλέν σοκάκ» (Πράξ. θ'. 11) χάλα Ρεσου-
λὴν ἐγιαμηνάκι Ισμίλε γιάτ δλουνούρ. Ἀ-
ραπλάρην πεγιαμηνά ναζάρεν, μεζκούρ σο-
κάκ πὶρ ἐλαγίμ οὐς σεμά κατάρ τογρού δλ-
μαγιηπ, πὶρ τογρού πουργουτάν ταχά τογ-
ρού δλτουγηντάν, ἀνά τογρού Ισμί βεριλμίσ
τιρ. Πού λουνκι λουντέ τάχι Παῦλος ρε-
σουλὸν πὶρ ζενπιλτέ πεντζιρεσιντέν σορ-

ΣΑΜΗ ΣΕΡΙΦ

κηλήτηγ χανέ κιπί χανελέρ σεχρίν σου-
ρηνήν ούζεριντέ πουλουνμακτά τηρ (Πράξ.
θ'. 25). Ἀγγελιαφοροσά κοίτουγουμής
ρεσμιτέ, τζούζαμλή Νεεμανήν «Ἀνλερτέ
γιηίκανήτ ταχίρ δλάμαζ μηίμ;» (Β Βασ.
έ. 12) τεγιού σουάλ ἐττιγί ἡρμακλαρ-
τάν πὶρὶ δλάν κατίμ Ἀθανά ἰλέ πὶρ ζάνν
δλουνάν Παράδα ἡρμαγῆ κόρούλούρ. Πέ-
κι Χανσάν τιγιαρηνήν χαριτζιντέ δλάν
χίτζ πὶρ μαγάλ γιόκ τήρ κι, Κιτάπη Μου-
καττεστέ πού σέχρ κατάρ τζόκ ζικρ δ-
λουμής δλσούν.

Σέχρ μαχσουλτάρ ταρλαλάρ βέ παγ-
τζελέρ ἰλέ μουχάτ δλτουγηντάν, τησα-
ρητάν πέκ κούζελ κόρούνούρ Ισέ τε, ἐκ-
σερ σάρκ σεχρλερί κιπί σοκακλαρή πέκ
τάρ δλουπ σενά σουρεττέ τόσενμὶς τιν-
λέρ. Ἐν μεσκούρ πιναλάρ ἀρασηντά,
σαπήκ πὶρ Χριστιάν κιλισεσί δλάν βέ
καπού ἀραληγῆ ἀλτηντά Βαπτίς ἐτιτζι
Ἰωαννησὶν πασηνήν κόμούλμους δλτου-
γῆ μερβὶ δλάν πόγηόκ τζαμί τιν. Νεε-
μανήν ζικρ ἐττιγί Ριμμίων Ἰλαχηνήν χα-
νεσί ἄνι μαχαλτέ ἰτιγὶ μερβὶ δλουπ, ἱχ-

χέμ γιάτ τιρ. Πέν σιζι έλτέν κατίζρη-
τηρημά νέ κατάρ μωτεσσσίρ ισέμ, σί-
τε πένιμ έλμυτέν κουρτουλτουγηνζιά χέ-
μαν έλ κατάρ μεσούρ σηνζήν τέρ ιτι.
Πουναλάρ Ινάθετεν τιλκί κατζάν κούς
κιτιπ γιαβρουλαρτζάν ιταρτί πύρ τζιλ κου-
σού φαμιλαρτζήν πεσλεγετζεγινί, βέ έν
νυγαγέ κεντισινί πύρ ζιγαρετζ γερινέ πέλ-
κι ικι ούτζ ζιγαρετζ νάλλ δλατζαγηνή
τα τούσούν πιλίρ ιτι. Πίτζ τάγυ Ισμιζιτέ
ποσά τζιχμαμζιζήν παρλάκ ταραρηνή χι-
σαπά άδλαλήμ. Άνλέρ πάζεν πέκ κήμε-
τι 3. Τζιλ κουναλάρή πάγουςους τιλκινί
ελιντέν κούτζεπελα κουρτουλάν τζιλ κου-
σού κεντιλερίν σελαμέτ βέ έμνυτελερί
ταίμι ούγανηχ τουρμακιά έλτουγηνή ά-
νλαμζή έλμαλή τηρλάρ. Φιτανλάρ άλτή
κεντιλερέ πέκ έμιν βέ σακιν πύρ μαγιά
κόρουντού ισέ τε, κεντιλερίν έν τεχλικελί
τούσμενι άνλερέ πέκ γιανήν ιτι. Έί τζο-
τζουκλάρ! ούδερνιζέ χούτζουμ έτίπ τζάν-
λαρηνήζή χελάκ έμεγέ γαζήρ έλάν πέκ
ουστά πύρ τούσμέν βάρ τήρ κι, ιτζερτέν
καπητζή κούρτ ικέν τζαφαρτζάν κογιούν
λίτσασή κινιγντί έτζιλτέν ρέβυ άλ έπ
τεχλικελί τιρ. Άντέν σακηνήνζή.

ΤΖΟΤΖΟΤΚΑΑΡ ΒΕ ΒΑΧΣΙ ΧΑΪΒΑΝΑΑΡ

Άντερπέτ βακή μεσκούρ ήμι γαι-
θανάτ παγίτζεσιντέ ταχά κούτζεπελα γιού-
ρούμεγέ μωκετεπίρ έλάν κούτζουκ πύρ
μασούμ βάρ τήρ κι, άρσλάν, καπλάν βέ
πέλινκλερίν άρασινά κηιπί άνλέρλε άτι
κετί γιαβρουλαρήλε δινάτζέσσινα ένα-
μαγιά μούσταπ έλουνούρ. Πού μασούμ
άνλερτέν ζερρέ κατάρ κορκμάζ, φάκατ
άνλερίν κούρουκ βέ κουλκαλαρηνή τζε-
κέρ, βέ μασούμ τζοτζουκλάρ έτετεζέκ-
λερί κηιπί κεντινί μινί μινί παρμακλα-
λερί άνλερίν κούζουε σοκάρ ισέ τε, άν-
λέρ πασλαρηνή πέρ ταράρ έμεκτέν πα-
κά πύρ φενάληκ έμετζελέρ.

Ριθαγέτ νάζερν, κούζελ πόγούκ μα-
βι κούλδού μασουμτζιγιάζ πέκ πόγούκ
πύρ καπλάνην γιανηντά ραχάτζα έτου-
ρτζέ κεντινί κούτζουκ τουμπούλ τουμπούλ
έλληρπλε άνήν έσμέρ ζήπουκλή κηιλλά-
ρηνή τεκνιγντί άρμέκν χέβ πύρ μενζαρέ
τιρ. Βάχηα πού κούζελ πύρ μενζαρέ έλ-
απύρ ισέ τε, μαχζουζιγέλε πού μενζα-
ρεγί τεμασά έμεκν ιτζούν πύρ άτεμιν
γύρουρε γάγελε πέκ έλμασά ιτζάπ έ-
τέρ. Άζα έκσερ κηισελερίν ίντινιτέ, ε

άζήν τζαναβαρην, χέρ γάνκη τακικέ
έλουρ ισέ έλουν ένούπ τε μασούμ τζε-
τζουκτζιγιάζ πέρ πέρ έίλεμεμεσι σάι-
κι μούμινιζι τιρ.

Καπλαναλάρην πεκτζιλερί γαιβανατ-
νετέ έλάν τικέρ γαιβαναλάρην πεντζέλε-
ρεντέν κουραρτηλαρτζή βακή έλμοδε έ-
λουτ, πού κηιπί πύρ βακή γακηνιτά πέκ
κούζελ πύρ γιγχαγέ νάλλ έλουνούρ. Πού
γικχαγέ πύρ άτεμ ήλ κεντινί μασούμ
κηιτζήγχαζήν, γαιβαναλάρην έν σερκέ
βέ ίνατζήσά έλάν Άμερική πέλενκί τα-
ραρηντέν ρουκού πούλάν πύρ χούτζουμ-
τάν πύρ καρεστέ πούλουνάν καπλανα-
λάρην βασαρτηρήλε κουρτουλμαλαρηνά ταίρ
τιρ. Πού άτεμ πύρ γυμναστικ μουαλλιμ
χάλιντέ γιάζην γαιβανατγανέ βέ άνά
μερπουτέ έλάν άτ τζαντζαή θεατροσά ι-
λέ περαπέρ κέζμις ιτι ισέ τε, γαιβανα-
κής γανελερινέ τζεκιλτικλεριντέ, κεντισί
πύρ πεκτζί μακαμηντά άλή κουουλού, βέ
φαμιλαρτζήλε περαπέρ γαιβανατγαν-
ινέ τζιβαρηντά έλάν πύρ κουλπιτέ σα-
κιν έλούτ.

Γαιβαναλάρή κόρμεσι ιτζούν πεκτζί κεν-
τινί μασούμ κηιζήν γαιβανατγανέζέ κό-
τούμεμεγι σάικι γιτζί πύρ κούν κέζιμε-
τεγιντέν, γαιβαναλάρ κεντιλερίν άτελερι-
νέ κέρ κηιτζήγχαζά έλ κατάρ μούσταπ
έλουτλάρ κι, άνήν κελτινί έρτόουκλε-
ρεντέ έκσερσι μεμνουγιτέ άλαμετερί
κόστερπερ ιτι. Άνλερτέν άντζακ πύρ
γιάνι άζήν Άμερική πέλενκί κηιτζήγχα-
ζά πύρ κούν τοστλόου άλαμετι κόστερ-
μεγιπ, άνήν κεντι καρεσινέν όνούνέ κελ-
τινί έρτόουγιμέντε γηρλάρ ιτι. Τικέρ
ταραρτζάν μασούμ καπλαναλάρ ήλ πέκ
τόστ έλτουγηντέν, γαιβαναλάρ πασκά γιτζί
πύρ σείτέν άνήν κεντι έλινι καρεσιν παρ-
μακλινλαρτζή άρασιντέν ούζατζή κεντι-
λερί όγασμασά κατάρ γούσανμαζλάρ ιτι.
Βέ λάκιν κηιτζήγχαζή καρεσιν ιτζένε καπ-
λαναλάρην γιανηνά κομάκ πεκτζίνην γιτζί
άλιντέν άτζέμιαζέ, βέ Άμερική πέλεν-
κί πού πασαδουρτζή άνήν γατρηνά πύρ-
τέν πύρ κέσιρμεμζι έλσα ιτι. Ιτζιμάλ κι
πού κηιπί πύρ πύρ άπλα γατρηντέν άτζέ-
μεγετζεκ ιτι.

Πεκτζί καρεσερί τεμζιμεκτέ ιτι, βέ
Άμερική πέλενκί πού καρεσι τεμζιμεκτέ
άμελιντέν γούλάνματρηγνιτέν, έλ κούν
ήλε ταρηνή πύρ τζεγρέ κόστερμεκτέ ιτι
κι, πεκτζί τζοτζουγί άνήν καρεσι όνούν-
τέ τουρτουρτηρή άρτηκ άνή ταχά ζι-
γιάτζε γαπλανάτρημαγιά μούνασιπ σαι-
τή. Πού σεπετέν ε ταρηνή Άμερική
πέλενκινι άτζελέ ήλ κελτζιγινιτέν, καρε-
σι σούρδουσούν καπουνύν κολάτζα ά-
τζιζαλάγην τερετζέτε κεριγέ σούρδουμδού
έλτουγηνή κόρμεσι.

Πεκτζί καπλαναλάρην καρεσινέ γετισίπ
κεντι μασουμτζήγχαζήν παρμακλαρτζή ά-
ρασιντέν καπλαναλάρ ούζαμακιά ικέν,
πιρτέν πύρ άρακηντά τόσεμ έδζερνιτέ
γαφίρ πύρ άγιάκ σεσι ίσιτι, βέ έραφ-
νά πακηντζα, κεντι τερεσινι μωτζίπ έλ-
μάκ ούζρέ, Άμερική πέλενκινί κεντι κα-
ρεσιντέν τζηκμήζ, βέ κούζερι άτές κηιπί
παρλαγαρακ, κουρουγινιτέ σαλλγαρακ,
κινέ σινέ κεντινέ τουρού κέλμεκτέ κέρτόλ.

Μερκούμ ήλ έββελ γάγετε κορκτού
ισέ τε, τζαπούκ κεντι κεντινί τοπλαγηνή,
φικριν πούλε τεχλικελί σηραλανά κόσ-
τερμεγέ μωκετεπίρ έλτουγηή άτζιπ σού-
ράτλε, κεντι τζακηνήν κουραρμακ ιτζούν
πύρ τζαρέ άραματζά πασλάτ, Πεκτζί κηι
καπουνάν τάγυ κατζέμαγχαζήγην έγι
πιλίρ ιτι ζίρα τζιζι βέ τζαπούκ γαιβάν
κεντισι έν άτέμ άπμαζέταν ούδερνέ γε-
τισίπ πιλίρ ιτι.

Έτ γιάγού τακμή γιοκαρηή άταγιά
τζιχαρτζή έντιρκιμ ιτζούν κουλανγηνά
πύρ ίπ ταβαντζάν τόσεμεσ σαρμακιά έλ-
τουγηντέν, τζοτζουκ γιανηντά έλμασα ιτι,
πού κεντισι ιτζούν κούζελ πύρ σελαμέτ
μελτζαή ιτι ισέ τε, τζοτζουκ κεντισίλε
περαπέρ έλαράκ ίπé σαρτητζή τζιχμάτζ,
κέζαλιν τζοτζουγί τέρ τε έτέμζι ιτι.

Πού τζοζουλε ήλ περαπέρ όρατά τουρ-
μάκ κέρκιν κεντινί κέρκιν τζοτζουγην ή-
λούμενέ σεπέ άλατζακ ίνιγνιτέν, πύρ-
τέν πύρ τζοτζουγί καπλαναλάρην άρα-
σινά άρμακ, βέ άνλερίν τοστλόου ατ-
ιματζ έμια, βέ κεντισι τε βακήν ταρτζή-
μεγερεκ ίπé γετισίμκ γατρηνά κελτί.

Σάικι πούλε τούσούντουγού σηρατά,
σούρδουζού κελτηρηή πύρ βέ κηιπτι κελ-
τηρηή, καπουνη άτζα, τζοτζουγί ιτζε-
ρί άτή καπουνη τέκαρ καπαγαρακ
ίπé σητζατζή. Πεκτζίνιν πύρ γυμναστικ
μουαλλιμ έλουπ ίπέν κολάτζα γιοκα-
ρτζή τζιχμά πύρμεσι κεντινιτέν πέκ φατέλι
έλουτ, ζίρα χέμαν πύρ κηισινέν γετισί-
μεγετζεγινι κατάρ γιοκαρτζή τζιχμαζέν Ά-
μερική πέλενκί γαβαγιά σηιτραγίτζή, ίπé
μερπουκην άγανιγνιτέν έλτουγην γερν χέ-
μαν πύρ άζ άσγηνγηντέν τουτού.

Πεκτζιγέ γετισίμκ ιτζούν πύρ κάτζ
ναρβίλ τζεχτελτέν σόγγρα, κουτουρμαζή
γαιβάν τζοτζουκτζήγχαζήν μαχζουζιγέλε
καπούλ έλουντουγη καπλαναλάρ καρεσι
ούδερνέ γιούρδουζού βερτί ισέ τε, περε-
νέτ βερνι γιαρτζή κελί Άμερική πέ-
λενκί κουρσούνα βουρουλανά τεκ σάγ
σέλιμ χήτζ έλουντζή.

Άμερικάν Μοναρχία Σερβία ταρμηντέν
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΤΕΛΑΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΝ-ΒΕΓΓΙΝ ΜΟΤΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΑ Χ. Χ. ΔΟΡΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλζανδελφία Γκρουσνέδ- Άμερικάν Χέν.



λαρή νοκτάγει νάχηρντάν που βακη-
τάν πιζέ ουτζ κησσά τέρε τζηκαρλήμ.

1. Μουβαφρακιγέτ μουγακκάν κέρουν-
τούγιού βακηττά πιλέ πιζ τζόν τερά πο-
σά τζηκάρηζ. Κούτζούκ πέρ τζοτζούκ
κούτζούκ τασλαρτάν πέρ έβτζικ γιαπάρ,
βέ τάμμ σόν τασή κογιήτ. «Βάλιτετζι-
γίμ, πάκ νέ κούζέλ έβτζικ» τεγετζεγι ση-
ρατά, τεμέλ τασλαρηντάν πιρί γιόλ βερ-
τιγιντέν, πούτουν έβτζικ γιηκλήτ χα-
ράτ δλούρ. Πόγιούμούς κιμσελερίν τουτ-

ΤΙΑΚΙ ΒΕ ΤΖΙΑ ΚΟΥΣΛΑΡΗ

τουκλαρή ισλερτέ τάγι τζόν τερά γέ-
μαν πόιλέ δλούρ. Πιέλι τιλκι κεντί α-
βηνή έλέ κειτζρετζεγινέ δλ κατάρ σούτ-
χεσιζ ίτι κι, σονουντά πέρ άζ βαζιρεσιζ
πουλουντού. Πιζ κεντί έζέχτ ου γαίρετ-
λεριμιζι πέν τζαπούκ κειστέμμεγε τυ-
κάτ έτμελίγιζ. "Εί τζοτζουκλάρ! κιταπη-
νηζή πιτιρμεγέ άζ καλτήγηντά, γιάχοτ
μεκτέτ μούττετι χιτάμ πουλμάκ δύζρέ
δλτουγηντά, τερολερινιζι έμάλ έτμεγέ

πασλάμαγινηζ. Έζούμλε ισλερτέ μου-
βαφρακιγετιν κανουνή μελεκούτ ους σεμα-
βατιν κανουνή, γιάνι «Σονάτεκ σάπρ έ-
τέν κουρτουλατζάκ τηρ» κανουνή τηρ.

2. "Εγερ τιλκι άκίλ πέρ τιλκι δλοάι-
τι, κεντινέ ζαράρ δλάν σέι κουσά κιάρ
δλτουγή μούλαχάζασήλε μούτεσελλι δ-
λούρ ίτι. Τζίλ κουσλαρηνήν πέρ ταπαρά
ουτζούπ κιτιγιού κούτουμεγιντέ, «Σιζ πέζ
σεμιζ κουσλάρ σηνήζ, βέ χαγιατήν σε-
φρασηή σούρμεκτέ δλτουγηνηζά σούπ-

ζάρ ειλετίλερ. Άσχαητά, χέρ ταφαρά γιαηρημάς πουλουτάν κόμους πέρ τε νιζ τουρμακτά ίτι κι, πουνήν όρτασηντάν σιμασεκλήρ κεντίλεριν τζατάλ δαληαρνήν τησάρη φηρακμακτά, βέ τζαπουκ τζα-πουκ παλαγιάν κόν άουρούλτουλερι σε-τασή άνιλεριν κουλακλαρηνή σαγήρ έ-ταμεκτέ ίτι. Πού σεήγιαχλάρ τζαχ άσχαη-τά σιττετλί γιαγμούρ γιαγμακτά έλτου-γηνήν πιλιρλέρ ίτι. Φάκατ κεντίλεριν που-λουτουγηή γερετί κούνες παρήλ παρήλ παρλαμακτά ίτι.

Πέν παρλάχ γιαγιαλά μαλίκ δμα-γιαν κητζήγαζήν πετερί Άλλαχήν Ισ-λερινιν που άτζαίτ μεζαρεσινέ βαζιρε-σίτζε πακτηγήή σπρατά κητζήγαζά γι-τάπεν, «Εί Μαρία! κόρετζέκ χιτζ πέρ σέί γιόκ της, τεγίλ μι:» τετίκτε, τζο-τζούκ κεντί σολουγηνήν τζεκερέκ, βέ κεν-τί έλλερινί πέρ πιρινέ τζαπαράκ ιχτι-ραμκιαρανέ πέρ σουρεττέ, «Άγ, χάιρ, πάπα, πέν χέρ ταφαρά χάμτ ου σενά ιλαχιλερί κόρούγισηρ» τετί. Μερκουμε-νιν έτραρηντά έλάν χέρ σέί «Νέπ νιμέτ ου περεκετελεριν μενπαχ έλάν Άλλαχά χάμτ έυλένινιζ» τεγιού γιούσκε σέσλε νιτά έτεμεκτέ κόρούσούγισηρ ίτι.

Καρά βέ τε νιζ φουρτουναληρηνά χάμτ έτετζέκ έσερλέρ κόρούπ σαχίτι μεζμούρ υλέ περαπέρ «Γιά Ράππ, τζόυμλε τόλε-ριν σενί μέτζ έτερλέρ» τεγέ πιλενλέρ νέ μούταρέκ τιρλέρ!

ΑΖΙΖ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΚΗΡΤΗΝΗ

Πού κηρηγήν 1572 Αύγουστος 24 τέ βουκού πουλούπ, ιτζρά δλουνά κελέν έν τεγέτετλί βέ άλτζακ τζιναγετερετνέ πέρ τιρ. "Ο ζεμάν Φρανσίζ κραλή πουλου-νάν τοκουζουντζή Κάρλος πούτουν Φραν-σατά πουλουνάν Προτεσταντλαρήν κατ-λινέ ταίρ πέρ φερμανή ιμζαλατηγηντάν, κηρηγήν Προτεσταντλαρήν σεσπαρή έλάν Παχηγιέ καπτάν πασάση Κολινιγί κατλ έτεμέκλε πασάτχ. Κραλήν μουαμελεσινέ πέρ όζρ μακαχηντά τενιλέ πιλίρ κι, μού-σαριλέζχ Προτεσταντλαρήν κεντινίν όμ-ρουνέ γιγιανέτ έτεμεγέ ίτιφάκ έττικλε-ρινέ πατκαλαρή ταφαρηντάν καντηρηλ-μήζ ίτι, βέ κηρηγήν ιτζούν έμρ βερλιτικ-τέν σόγγρα, άνή κερι άλμαγιά τζαλησθή ίσέ τε, μούρατηνά ναίλ δλάματχ. Κρα-λήν βαλίτεσι Καθαρίνη δη Μέδισση βέ Γίζ Δουκαση πού τζιναγετιν άσηλ μου-τζιτλερί ιτλέρ.

Πού κηρηγηνά έλτούρουνελεριν άτετί

2,000 τέν 100,000 νουρουνά κατάρ ταχ-μιν δλουναμακτά ίσέ τε, γαράσζή μου-χαρηιρλέρ 20,000 κινσελεριν κατλ δλου-νουκλαρηνή άσηλ χακικατά γιαηνή ζάν έτεμεκτέ ιτλέρ. Κράλ Κάρλος που κηρ-γήν βακησηντάν 21 άι σόγγρα πέλικ κεντί βαλίτεσι ταφαρηντάν ζερλενερέκ— άζιμ ιζιραθ ιτζιντέ βερατ έπί. Κέζαλι Γίζ Δουκαση που βακηχτάν πέρ κατζ σενέ σόγγρα κατλ δλουντή «Κηλήτζ τουταν-λαρήν τζόύμλεσι κηλήτζλεγελάκ έλουρ.»

ιτζρά δλουναμασθ μούμκινσιζ τιρ. Πού κι-πλ πέρ μουαμελεγι άρζού έτετζέκ κατάρ κούτς ρουγπάν κόουρουγχί βέ γούκούμ-ταρλάρ πλέ έλσα. έχαλινιν έρκιάρ ου χισαγιατή άνιλεριν που άρζουσηνά μα-νι έλούρ.

ΣΑΪΚΙ ΟΥΡ ΖΙΓΙΑΦΕΤ

Άντεκλ ρεσμετνέ μασιέτ νέ δλου-γού ζάτεν κόρούμεκτέ τιρ. Τιλκινιν κουββετλί κοκού άλμακ κουββετι κεντινέ



ΑΖΙΖ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΚΗΡΤΗΝΗ

Προτεσταντλαρήν Ίγυιτέρα βέ Άλ-μανιαγιά κατζμαλαρηνά ταίρ πέν μούε-σίρ χικηγιαγέλερ νάκλ έλουνούρ. Φραν-σανήν πάχχ βιλαγετερινιτέ γούκούμέτ μεμουρλαρή κραλήν έμρινέ ιταάτ έτεμε-κτέν ιμινι άττικλερινιτέν, Προτεσταντλάρ δλούμετνέ κουρτουλτουλάρ. Παπανήν σε-ραχηγηνά Καθολικηλεριν γαλεπεσινέ τζι-κιάρεν πέρ τεσεκκούρ ιλαχισί τερενιόμ-ιτελίτ ίσέ τε, μεζκούρ μουαμελενιν Πα-πανήν ταχιρκίιλε ιτζρά έπλιτιγινε με-ζαντά πέρ ισπάτ γιόκ της.

Σμικτι άσρατ ε κιτι πέρ κηρηγηνήν

πέρ τζιλ κουσού σούρουνούνιν νέρετε ό-τουρτουγηνή γαπέρ βερτιγινιτέν, σεσιζ σεσάσηζ γιούρούγερέκ κιάμλεν άνιλερέ γιαηνή κελιμά, βέ σεμιζ κουσλαρτάν πι-ρινιν κεντισινέ πάχχ έτετζεγί λεζιζ ταχμ όμυτιέλε ζάτεν άτζή σουλανμακτά ίτι. Φάκατ τάμ άλμαγιά χαζηρλαντηγή σπρατά πέρ τάλ τζηπουρηγήν κηρημα-ση, γιά/οτ πέρ γιαπραγήν χησάηταγι-σή κουσάλη κορκουτηγηντάν, κουσλάρ άνή μειγιούς βέ άτζ πρακαράκ ουτζούτ πέρ ταφαρά κιττιλέρ. Ίκισί τιλκινιν νοκ-τάγιη ναχαρηντάν, πέρ ίσέ τζιλ κουσ-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ. ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 11

ΤΖΕΝΝΕΤ ΚΟΥΣΟΥ

Τ'χτιμάλ κι τ'συνγα-
τά έν κούζελ κουσλάρ
Γινεί τ'ζετίτ άτασνητά
βέ άνήν κουρπιντέ έλάν
πάζη κούτζούκ άταλαρ-
τά πουλουάν τ'ζεννέτ
κουσλαρή τηρλάρ.

Κόζούμδύζ ένέυντέ
έλάν ρέσμ κουσλήν παρ-
λάκ ρενκλερινί πιζέ άσ-
τερέμετιγιντέν, άν ήν
χακκηντά πιζέτ έπτα-
σαβδούρ πετά έτέμεζ.
Τ'ζεννέτ κουσουνή κεν-
τινίν μιντακάι χαρρεγέ
άιτ βατανγνάν έπτα-
ραρά κούτουμεκ σάικι
μούμκινσιζ έλτουγνη-
τάν, άσπλ πουλουνη-
γή άταλαρά κινενλερ-
τέν μάτα πέκ άζ κιμ-
σελέρ άνή κούμδού-
λέρ τίρ.

Πού κουσλήν έπτακί
νεδλερι έλουπ, πουν-
λαρτάν έν άλά μα-
λούμ έλάνη ρεσμάτ
άσπερινέν βέ Ζόμ-
ρούτ τ'ζεννέτ κουσού
τεσμιγέ έλουνάν τηρ.

Άνήν βούτζουτή σηγρτζήκ κουσουνήν
βούτζουτιντέν πόγιούκ τεγίλ ισέ τε, ου-
ζούν τούλέρι σεπετιντέν ε κουστάν πό-
γιούκ κούρουνούρ. Ρεσμέ πακήτ άνήν ά-
τιτεκί ρενκλέρλε πογιαλή έλτουγνηή χα-
γιάλ έιλά. Πιάτ βέ ποινήν άρκά ταρarah
σαρή άλτουν ρενκιντέ έλουπ, πογάζ βέ
ποίνούν έν κησμή, άιάχ γεσίλ άιάχ τα



ΤΖΕΝΝΕΤ ΚΟΥΣΟΥ

σαρή κούρουνέν έπεκ ρενκιντέ τίρ. Πέκ κο-
γιού μόρ ρενκιντέ έλάν κούσούνού ισ-
τισνά τουταράκ βούτζουτινίν πακί καλάν
κησμή βέ κουίρουγη άλά κογιού καγβέ
ρενκιντέ τίρ.

Λάκιν άσπλ κουίρουγνητάν πασκά, άρ-
κασηντά πιτίπ άιάχ άτζήκ σαρή ρενκιν-
τέ, άιάχ τα σαρή έλτέ πεγιάζ άρασνητά

έλάν έπτα ρενκίτ, βέ ου-
ζεριντέ κηρμηζή νοκ-
ταλάρ πουλουάν έπτα
τακήμ κενίς κεδσέκ
τούλέρ τε βάρ τηρ.
Ρεσμάτ κούρουνούγυού
κιτί πέκ ουζούν βέ
τούτσούζ έλάν έπτα τ'ζιφτ
τούι σαπλαρή βάρ τηρ.

Ίμυι πού χέπ παρ-
λάκ ρενκλερινί τενεβ-
δουλερλίλε περαπέρ, ά-
νήν βούτζουτή κατιφέ
κιτί γιουσάκ κούρουν-
τούκλεριντέ, άσικιάρ
τήρ κι πού χέπ σείλε-
ριν χασήλ έιλετιγί τεσ-
σίρ πέκ κούζελ έλμα-
λή τηρ. Άδαμήν τ'ζεν-
νεττέ τ'ζεννέτ κουσσην-
τάν ταχά κούζελ έπτα
σεί κούρουν κούρμετιγι-
νι χατίρ βερέμεζ ι-
σέκ τε, έγερ Άλλάχ
πού κούναχ έλτέ τολού
έλάν τ'συνγατά πόιλέ
κούζελ σεί τέρα έτέμζ
ισέ, σεματά ταχά νέ
κιτί τέκελίλ σείλέρ κούρ-
μεγέ όύμυι έτέ πιλίρί!

ΤΕΣΕΚΚΟΥΡ ΙΑΧΙΣΙ

Όν γιατηντά έπτα κητζήγιάζ, έπτα τα-
κήμ έφέντι βέ χανημλάρ έλτέ περαπέρ βέ
άτά πινίλι έλαράκ έπτα ταγήν τεπεσινέ
τζηκττή. Κιάφφει τε άτλαρτάν ένίλέρ,
βέ κησά βέ σαρή γιουσούν έλτέ καπλή
έλάν πούρτζιλού ταγήν τεπεσινέτ του-
ραράκ κημάλη τεατζήζούπτε έτραφά να-

ριντὲ ἰστυνερὶν τζανλαρηνὴν χαραπηνή μουτζιτ ὀλουρλάρ. Φενά πὶρ κελὰμ γιά-
χοτ κατὰ πὶρ ὁσὰ ἰστυν κίμσενιν φικ-
ρινὲ γερλεσίτ, ὅ τα πασκαλαρηνά σεί-
λέρ. Πασκαλαρὴ τα τεκράρ πέ τεκράρ ἀ-
νὴ πασκαλαρηνά σόιλετικλεριντὲν, ἀνὴ
σόιλεγεν τούτακλάρ πόγνὸν κουνούν μου-
χακμεσί ἰσζούν ἐλὸν βασητασίλε κα-
πανήτ μόχουρλεντικλεριντὲν τζέκ σόγγ-
ρα πιλὲ ζαράρ οὐ ζιγιν ἰζρασηνά τε-
δὰμ ἑτερλέρ.

«Λιζνηζιτάν πὶρ φενά σὸζ ἄσλα τζή-
μασην.» Ἐγερ τζανλαρηνήζτὰ ναιπὰν ἀ-
τεσλέρ ἀλεβλενιρ ἰσέ, ἀνιερὶν βασητα-
σίλε πασκαλαρηνή ἀλεβλεντιμεγινί.
Ἐγερ σιζ πόζουλουζ ἰσενί, σιζιν να-
πακληγηνήζην χασαλαρηνή πασκαλαρὰ
πουλαστάρμαγηνήζ.

Πὶρ φενά σὸζ, ἰστυν πὶρ ἀτεμὶν φικ-
ριντὲ ὁ σὸζὸν σόιλεγενιν μεδὶ οὐ μερ-
τεπεσινί ταγιν ἑτέρ. «Ποὺ κίπὶ πὶρ λι-
σάν κουλανάν ἰλὲ πενίμ ἑτατζέκ πὶρ ἰ-
σίμ γιόν τηρ» κελαιμή τάμα ἰστυλὲν πὶρ
ἰταρέ τῖρ.

«Αἰζέτα ποὺ γόνιμ πὲκ σιττελί μι
τῖρ; Ὅδὲ ἰσέ, «Λιζὴ καλπὶν ραζλα-
σηντάν σόιλέρ. Ἐγὶ ἀτέμ καλπὶν ἐγὶ
χαζινεσιντὲν ἐγὶ σελέρ τζηκαρῆρ, βέ
κότεὺ ἀτέμ κότεὺ χαζινετὲν κότεὺ σεί-
λέρ τζηκαρῆρ. Λάκιν σιζέ τέριμ κὶ ἀτεμ-
λέρ σόιλετικλερι χέρ πατήλ σὸζ ἰσζούν
ρούζι τζεζατὰ χισάπ βερτζεκλέρ. Ζιρα
σὲν κεντὶ σόζλεριντὲν τεπριγὲ ἔλουν-
τζάκσην, βέ κεντὶ σόζλεριντὲν μαγκόμ
ἐλατζάκσην» (Ματθ. ιδ'. 34—36) κε-
λαμλαρηνή σόιλεγενιν γόνιμὸν χακκην-
τὰ νέ τενιμλελί;

ΛΟΝΔΡΑΤΑ ΓΙΑ Δ Χ Ο Α
ΝΑΜ ΣΕΡΑΪ

Πουντάν ἰκὶ σενὲ ἀκτέμ Ἰστανπόλην
ταχίρι νουρουσὴ ἰζρά ἔλουνουτ, γάιρι
ρεσιτ πὶρ σουρετζέ 850,000 σκενεσί ἔλ-
τουγὴ πεγιν ἔλουντὴ ἰτι. Λάκιν τζοκ-
λαρην ζάν οὐ ταχμὶν ἑστιγὶ ὀζρέ, ποὺ
κὸυζέλ πατσαγὴν πὶρ μιλλιόν ἐχαλσι
πὶλὲ ἔλσά, γίνε ποὺ κίπὶ 4 ὁσγλερι πῖ-
ρι πὶρὶ γιανηνά κογιαράκ κιάμιλεν Λόνδ-
ρα σερνὲ μόνσαςι ἔλμαζλάρ. Ζιγιατε-
σίλε σαγινῆν τατζζούτ τῖρ κὶ, τόνυγα-
νὴν ἐν πόγνὸν σερνί, Τέιμς κίπὶ κού-
τζούκ πὶρ νέγρ ὀζλεριντὲ, βέ Μαδαγασ-
καρὴν γιαρσηνὰ πιλὲ μόνσαςι ἔλμα-
γιν πὶρ ἀτατὰ πουλουοντῖν.

Ἰγγλιτερρανὴν πατσαγὴ χαλιντὲ Λον-
δρατὰ Παρλαμέντο πινάλαρ βέ Κραλι-
τζανὴν σεραγὴ ἔλτουγὸν κίπὶ, σερνὶν

φερκλὶ ταίρελεριντὲ μούτασαρρηλῆκ με-
κεζλερινὲ ἀτ γόνιμὸν πινάλαρ, τα
βάρ τηρ. Ποὺ πινάλαρτάν Γιλδ Χὸλ τε-
τικλερινὶν ἰτζ ταρσὴ ἀπτεκὶ ρεσιτὲ ἀσ-
τεριμίς τῖρ.

«Ἀσπὴ πινὰ 475 σενὲ κατὰρ ἀντεμλε-
ρι γιαπλημῆς ἰσέ τε, σερνὶν πόγνὸν πὶρ
κρημνὴν γιακὴν χιράτ ἑτὲν πόγνὸν
πὶρ γιανηντάν ζιγιατεσίλε πόζουλουτ
σασκαλαντληγηντάν, 1789 τὰ τέκπαρ πινὰ
ἔλουνουτ. Πουρατὰ κότεριλὲν ἑτατὰ γόν-
ιμὸν ἀτ πόγνὸν ζιγιαρετλέρ βεριλίρ.
Χέρ σενὲ Σέγρ ἐμινὶ μεζκούρ μαχαλτὲ
χειγέτι βόνκελαγὰ πὶρ ζιγιαρετ βεριρ, βέ

ἀιρὴ πὶρ ἰταρέ χανεσί ἔλσὺτ, μεσαριφα-
τὰ μαχσοῦς ἔλάν 6,000 λίρα μικταρην-
τακὶ ταχουσατάν μάτα σενεβὶ 11,600
Ἰγγλὶζ λίραστὴ μαατὴ βάρ τηρ. Λάκιν
μόνσαρδὸν ἰλὲγ ἀντζακ πὶρ σενὲ με-
μουριγετὲ καλῆρ.

ΓΙΑΡΗΜ ΕΛΑΜ

(Χακίλ πὶρ χιγκιγι)

Πουντάν ἐτοῦζ σενὲ κατὰ ἑβδελλερι
πὶρ σογόν κὴς σαπαγηντὰ πὶρ τακὴμ
ἐγλανλάρ βέ κηζλάρ μεκτέτ ἐτασηντὰ



ΛΟΝΔΡΑΤΑ ΓΙΑ Δ Χ Ο Α ΝΑΜ ΣΕΡΑΪ

χόνιμὸν μεττὲ ἰσλεριν μουχιμ γάλ οὐ
κείριγετλερινὶν πεγιν ἑτὲν νουκλάρ ἰ-
ράτ ἔλουνουρ. Ἐτζεπι πὶρ τεβλὲτ ἐκ-
πινιρτὲν ἔλάν πὶρ ζατὰ οὐμουρι πὶρ ρέ-
σιμ καποὺλ ἰζρά ἑτισέ, ποὺ ἑτατὰ ἰζ-
ρά ἔλουνουρ.

Πινανὴν τιλέρ κρημαληντὰ Πελετιγὲ
μετζλινὶν βέ σάιρ μαχκεμελεριν μετζ-
λὶς ἀκτ ἐτμελερι ἰσζούν ἑταλάρ βάρ τηρ.
Ποὺ πινανὴν ἰτισαληντὰ χέρ κεσὶν ἰ-
τζινὲ κίρμεγὲ γόνρ ἑλτηγὴ, βέ σκενὶν
πὶν τζιζὲ κίταπὴ χαβὶ ἔλάν πόγνὸν πὶρ
κόντουγανὲ ἔλτουγὴ κίπὶ, σερνὲ μα-
χοῦς ἔλάν πὶρ ἀσάρ ἀκὰ μόνζεχανε-
σί βάρ τηρ.

Κέζαλιμ Σέγρ ἐμινὶν Γιλδ Χολτάν

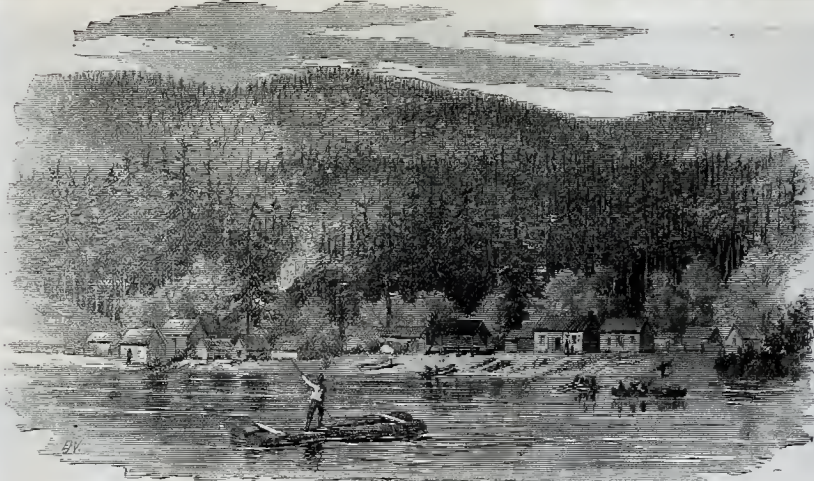
σοπανὴν ἐτραρηὰ τοπλανησλάρ ἰτι Ἀν-
λέρ πακίλερτὲν ἀιρὴ τούραν γενὶ κελμὶς
πὶρ σαγιτὲ γιτζ τικκὰτ ἐτμεγερεκ κεν-
τὶ ἀραλαρηντὰ σόιλεσιτ κούμκετὲ ἰτι-
λέρ. Ἀρὰ σπρὸ μερκουμειν πουλουοντῖ-
γὴ ταρὰ γιαντάν ναζάρ ἐτμεκτέ, γιά-
χοτ κὸζλεριν ἀγηνρῆ νέζακεσιτζε ἀ-
νὴν γιόνζουν παχμακτὰ ἰτι ἰσλέρ τε,
γιτζ κίμσι μερκουμειν πὶρ σὸζ σόιλεμῆς
ἰτι. Κηζτζηγὰ μουνκάρτεμα ἄσλα μεκ-
τεπὲ κίτμεμὶς ἔλτουγηντάν, οὐτανμαγὰ,
βέ χανεσινὲ ἀρζού βέ χασρετ τζεκμεγὲ
πασαλῆ. Ὁ ἐβὲ κατζῆν βαλιτεσινὶν
μουγαππετὶ κούτζαρηντὰ ἐγίτζε ἀγλα-
μαγὴ ἀρζού ἑτέρ ἰτι. Κόντζούκ πὶρ κὸζ
γιασὴ ταμλασὴ μερκουμειν κὸζλεριντὲ

σέ τε, γέπ έτζεπιλερέ έραγιά κιμεγέ-
ρουχσάτ βάρ τηρ. Ριδαγετέ ναζάρεν, Μο-
νάκο πρενσί μεζκούρ γαζינוνήν σενεσί
κιρασνηνάν 770,000 λίρα αλμακτά έλ-
τηγηνηνάν, πείλιγίν σεκενεσί χέρ νις βερ-
κίτέν μουάρ κηληνηησάτ τηρ. Γαζίνο-
νήν σαγιπί Μ. Πιλένκ νάμ πір κιμενά
τίρ κι, σατήκ 'Αλμανιατά τάκι πουνά
πενζέρ πір γαζινουσί-βάρ ίτι ισέ τε, χού-
κούμέτ ταρσφρηνάν καπατηλμήζ τηρ.

Ριδαγετέ ναζάρεν, ζιγαρετζίλεριν Μόν-
τε Καρλογιή ζιγαρετέ έττικλερί κήζ μεθ-
σιμιντέ κουμαρχανετέ παραλαρηνη ζάι
έτενλερτέν χέρ γαρτά πір τανεσί κεντί
κεντινί δλτούρούρ. Κετζέν κήσην κεντί

τορ νάμ ζάτ Νού Γιορκτά βεράτ έιλε-
τί. Μόυμαίλεχίν δ βακήτ 20,000,000 δολ-
λάρ, γιάχού τακρίπεν 4,500,000 λίρα κη-
μενιντέ μαλή μούλκι βάρ ίτι. Πού άτέμ
ταχά κέντιζ' Ικέν κεντισίλε περαπέρ σα-
λήκ τζαλγιή άλετλερί κότουρερέκ 1783 τέ
'Αλμανιατάν 'Αμερικανιά χιτζέρετ έττί.
Μερκούμ σερερί έσασνηντά πір κούρκι-
τζιγέ ράστ κελτί κι, πού βακηά κεντινί
ζενκίλν έλμασνηνά σεπίπ έλτού. 'Ο κεν-
τί τζαλγιή άλετλερινί κούρκ ιλέ τράμπα
έττί, βέ κούρκού 'Ιγγιλτερραγιά κότου-
ρούτ πέν τζέκ κισρή ιλέ σατή. 'Ο βα-
κητάν ιταπάρεν κεντί κεντινί κούρκτζι-
λιγέ βερτί. 'Ανήν σερεβετ γιαδάζ γιαδάζ

Λάιν 'Αμερικανήν άτζάιπ πόγιόμμε-
σιντέ, σίμτι πουνλαρην τζόύμλεσι τεπέτ-
τούλ έιλεμιά τηρ. Πουραγιά σουραγιά τα-
γηλμήζ πір κατζ χανελερν γεριντέ σίμ-
τι άλτή πίν έχάλισι όλάν μαμούρ κού-
τζούκ πір σέγγ έλουτ, κούρκ τιτζαρετί
γερινέ γενί πір τιτζαρετέ κετζιάις τηρ. Κο-
λουβία νεχριντέ Σάμον τετικλερί κήμετ-
λί παλήκ κεσερέτλε πουλουνούπ, 'Απρί-
λιος 5 τέν Αυγουστος 1 έτέκ σούρεν πα-
λήκ άδής άδλαμάκ μεδσιμιντέ 1,000 ι
μευτετζαθεούζ κηγηηλάρ, χέρ πір κα-
γηηγήν ιτζιντέ ικί άτέμ έλαράκ χέρ κε-
τζέ παλήκ άδηνά τζηκαρλάρ. 'Αστορια-
τά παληκλαρή τενεκελεριν ιτζινέ κομα-



κεντινί δλτούρενλερτέν πιρί 'Αλμανιαλή
πір κέντιζ' κελίν ίτι. Μερκούμ βέ ζεβτζί
Μονακογιά κεντιλεριν κελίν κούβεγιγέ
μαχούς όλάν σείγχα-λαρηνά τζηκημής
έλουτ, μερκούμ ιτζιντέ κεντινί γέπ έλαν,
γνάν πίν λίρα πουλουνάν πір τζανταγιή.
κεντισί κουμάρ έναμακν τετζίρεσιενέ τού-
σέρ κορκουσίλε ζεβτζισινέ τεσλίμ έ-
μιάς ίτι. Μερκούμ ητάρηχτά έλτουγιή βα-
κήτ ζεβτζεσί κουμάρ έναμαγαά τεσβίλ
έλουνούπ χέπ λιραλαρή όγιουντά γάπ
έττί, βέ ζεβτζί έβέ κελτίκτε μερκουμά
έβτέ τεγιλ ίτι. Ζεβαλλή κεντί κεντινί τε-
νιζέ άμιάς, βέ τενιζτέ πογουλήμής ίτι.

ΑΣΤΟΡΙΑ

Τακρίπεν πουντάν 40 σενέ άκίέμ δ-
λούμύ βακνηντά 'Αμερικατά έν ζενκίλν
άτέμ άττ έλουνάν Δζών Δζέικηπ 'Ασ-

ΑΣΤΟΡΙΑ

άρτητ τά κι έν νήγαγε 'Αμερίκα Χινδι-
λεριντέν βέ άβτζηλαρτάν κούρκ σατουν
άλμάκ ιτζούν 'Αμερικανήν γάρπ ταρα-
φρηνά πір τακήμ τιτζαρετέ μερκεζλερί
τεσισί έιμαγέ μουκτετίρ έλτού.

Πασλήτζα τιτζαρετέ μερκεζί κεντινί
Ισμίλε 'Αστόρια τεσιμγέ έλουντού. Πού
μερκιζέ Νού Γιορκτάν 3,000 μίλ ουζάκ
έλουτ, Κολουβία ήμαξηνην άτζηνητά
γισπηλμήζ τηρ. Πού ήμακν πέν πόγιόκ
πір ήμακν έλουτ, Πάχηρ Μουζίπι Κε-
πιρέ τόκούλέρ. Πού ρέσμ 'Αστοριανήν
Ιλκ βακηηλαρτά έλτουγιή χαληνήν κό-
σετίρ. Πір κατζ τατζίρλεριν χανελερί ή-
μαγήν κηγησηή πογιουντά βακή έλουτ,
καργινεν άρκά ταρσφρητά ισέ τζάμ ά-
γατζή όρμανλαρή ιλέ καπλού ταγλάρ
βάρ τηρ.

γιά μαχούς 35 πόγιόκν φαπρικαλάρ δ-
λουτ, πού τενεκελενέν παληκλάρ τού-
νην ήν τζέκν ταρσφρηνηά κόντεριλίρ.
Πού φαπρικαλαρτά 9,000 κατάρ κμεσε-
λέρ Ιστυγτάμ έλουνουρλάρ. Κετζέν σενέ
χέρ τανεσί 48 τενεκενί σαμύλ όλάν 560,
000 παλήκ σαντηγή ήτσορή κόντεριλίτ,
βέ τησφρηνηά κόντεριλέν τζόύμλε παλη-
γήν άγηρηληγή τακρίπεν 900,000 έκκά ίτι.

ΚΑΪΑ ΣΟΖΑΕΡ

Σεζλήρ τερεκκούρλεριν άλαμετλερί, βέ
γιδυρεγι άκότερεν νισάν τηρ. Φενά τού-
σούντζελέρ τούσούνμετιντέ φενά σεζλήρ
σσίλεγέμεγιζ, βέ φενά τούσούντζελέρ φε-
νά τάβρ ου γαρακετλεριν τοχουμλαρή
τηρλάρ. Τεσούντέ χήρζ έλουνάν γιαρα-
μάζ τούσούντζελέρ τζανλαρημητζά ζαράρ
βεριοιλέρ. Σεζλήρ τησφρητά σσίλεντιλε-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

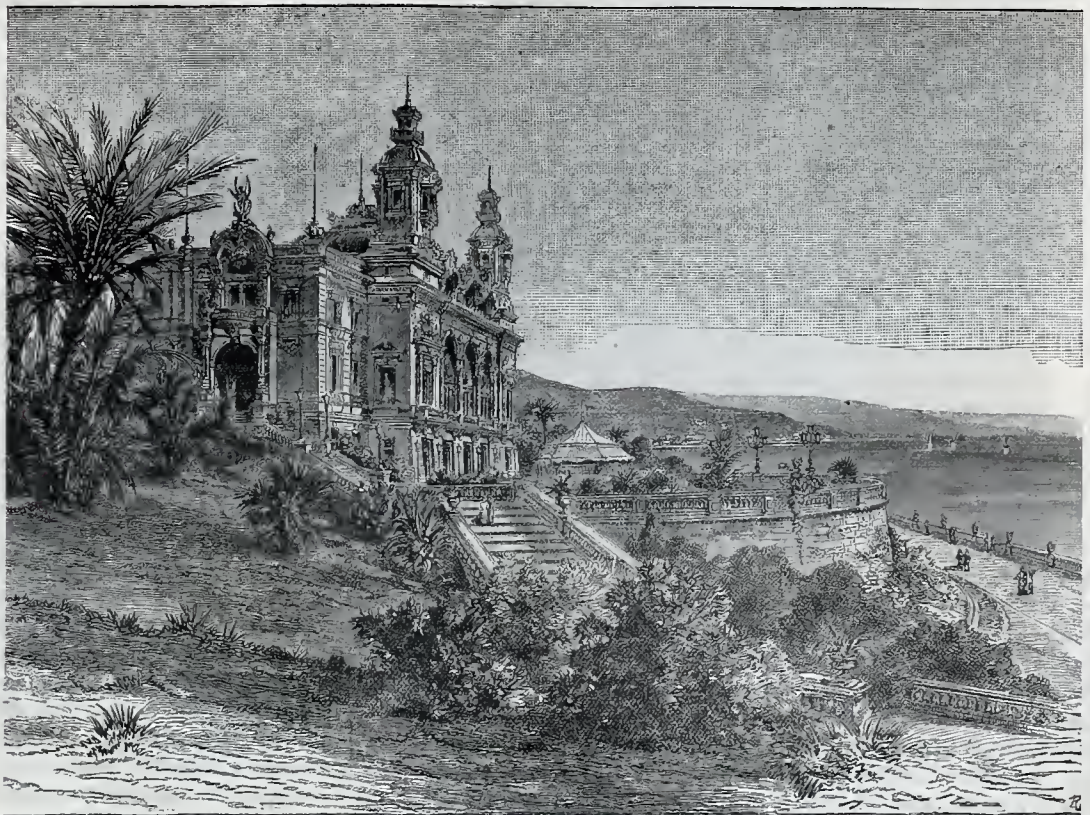


«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΣΙΝΛΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΣ Γ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΥΜ. 10



MONTE KAPAO

Καζούμνιζ δνόντε δλάν ρέσμ ζεμίν
ούζερνιτέ εν κούζελ γερλερτέν πιρινι άσ-
τερέρ. "Όν ταραφτά κενιζ "Ακ τενιζ
βάρ τηρ. Τασβιρτέ κούρουν πινά εν πόλ
μεσαριφίν ιλερί κειτερέ πιλτιγι σουρεττέ
κερέκ ταχίλεν κερέκ χαρίτζεν πέν κού-
ζελ γιαπηλμηζ δλουτ, έτραφηντά εν να-
τιρ βέ εν κούζελ άγάτζ βέ τζιτζεκλήρ

MONTE KAPAO

πουλουνούρ. "Ατζεπα πού πέρ κρλ σε-
ραγιήμη; γιόγσα πρενσλερίν ταλμινέ
μαχσούς δλάν πέρ σεράιμη τηρ; Χάιρ,
δ πέρ κουμαρχανέ δλουτ, άνήν χέπ χούσ-
νού έρκέκ βέ κερηλαρήν άγλακλαρηνή
ποζούπ παραλαρηνή γαίπ έτμελερινέ πέρ
βασητά χάλιντέ κουλλανηλήρ.

Φρανσανήν ζενούπι σαρκισιντέ Εύρω-

πατά εν κούτζούκ μεμεκετέ δλάν Μο-
νάκο πειλιγι κιαν τηρ. Πού πειλιγι κει-
νισλιγι ζντζακ σεχιζ μούρεπτά μιλ δ-
λουτ, έχαλσι 7,000 νουφουστάν πέρ άζ
ζιγιατέτζε τηρ. Πειλιγίν όρτουσή γετμιάς
ικι άσκερτέν ιπαρέτ τηρ. Ιστέ Μόντε Κά-
ρο γαζινουσνηνέ πουλουντηγή μαχλ του
κούτζούκ μεμεκετέ τηρ. Μονακονήν έχα-
λσινέ κουμαρχανελερέ κητμέκ μεμνού ι-

σείλειρ μιράς ἀλατῶν τῆρ» κελαιμή ἐπέτι πῖρ κανοὺν τῆρ.

Κεῖντεν ζετῆριονιμῖζ πῖρ μεκτουπῖτὰ πού χακουατῆν κούζελ πῖρ μισαληνῆ κούρουουζ.

«Κεῖντεν ἀτῆκ βέ μέρτ σμαλῆ τοκουζ γισσῆντὰ πῖρ ὀγλάν Νού Γιορκτ βακῆ Πόγιου Μερκεῖ Δεποτὰ τουρὺν πῖρ ἐφεντινῖν γισανῆν κελῖτ, πόγιουκ ἀλά κούζελῖλε μερκουμουν γιούζουντ πακαράκ, «Ἐφέντι, κουντουρανηζῖ πογιαγιαγῖμῖ μη;» τεγιού σουάλ ἐτέι.

Ἐφέντι, «Πέν κουντουραλαρημῆ πογιαγιακῖν ἰστέριμ» τετί.

Ὀγλάν, «Ὀυῖλε ἰστέ πέν τε μεμνονι-γέτλε πογιάρημ» τεγιού τῆεβάτ βερτί.

Ἐφέντι «Κατάρὰ γετισμεγέ βακτῆμ βάρ μη;»

Ὀγλάν «Γάιτ ἐτετῆκ βακτῆ γιόκ τῆρ» κατάρ χαρακῆτ ἐτιμεζτεν πέν κούζελῆτε κουντουρανή πογιάρημ.»

Ἐφέντι «Πού χουσουσάτ ἀούτχεσιζ μιν;»

Ὀγλάν «Ἐββετ, ἐφέντιμ· πασάγια-γῖμῖ μη;»

Ἐφέντι «Ἐββετ.»

Τζοτῆουκ πῖρ κατῆ σανιγετῆν πογια-σσηνῆ βέ πογιὰ σαντηγηνῆ γερέ ἐντιρίτ, ὃ ἀτῆμιν ἀγιαγηνῆ σαντηγηνῆν ὀυζερινέ κούτοραράκ ἰκί φρητῶλ ἰλέ κουντουραση-νῆ ἀτῆλε ἀτῆλε πογιαμαγὰ πασάτῆ.

Ἐφέντι «Πένιμ κατάρτάν κερὶ καλ-μαμα σέπῆτ ὄμμα» τετινιγῖτ,

Τζοτῆουκ κεντὶ ἰκί φρητῶσσηνῆ κεμά-λη σουράτλε κουλλαντηγῆρ σῆρατὰ «Χάιρ, κόρμα, ἐφέντιμ» τεγιού τῆεβάτ βερτί.

Ἐφέντι «Ἰσμίν νέ τιρ;»

Ὀγλάν «Πόλ Φέι.»

Ἐφέντι «Πετινιζῖ σάγ μη;»

Ὀγλάν «Χάιρ, ἐφέντιμ, βερὰτ ἐτῆς τιρ βαλιεμῖν, πεντέν βέ τζοτῆουκλαρτάν πασάκ κῖμπεμῖζ γιόκ τῆρ. Κατάρ χα-ρακῆτ ἐτέγιερ, ἐφέντι.»

Ἐφέντι κεντὶ ἐλινι τῆεπινέ σοκούτ πῖρ γιαρῆμ κούμουζ δαλέρ τῆκαραράκ τζο-τῆουκ βερτί. Πουνουν ὀυζερινέ τζοτῆουκ τῆεπιντέν πῖρ τακῆμ οὐράκ παρὰ τῆκα-ραράκ, κερὶ βερτετῆγῖ ἀντεγῖ σαιμα-γὰ πασάτῆ; ἐφέντι κατάρτάν κερὶ κα-λῆρ κορκουσίλε κατάρ τογρού σεγιρ-μεγῖ πασάτῆ, βέ τζοτῆουκ ἀνά γετίο-μεζῖτεν κατάρ χαρακῆτ ἐιλετί.

Ἰκί σενέ σόγγρα ἀνι ἐφέντι πῖρ τῆ

ἰτῆουν τέκραρ Νού Γιορκὰ κελμεγέ μετῆ-πούρ ὀλτοῦ. Μερκουμ ὃ πογιατῆζ ὀγλα-νῆ βέ ἀντὶ πακὶ καλάν κῆκ πῆς σεντ, γῆνι δν γουρουσσηνῆ οὐνουτῆς ἰτι. Νού Γιορκὰ γετισμεσιντέν ἰκί κούν σόγγρα, σοκατὰ κελῖτ ἰολανῆρκεν, πῖρ ὀγλάν ἀνά γιακλάσαρακ, «Ἐφέντι, χιτῆ ἔββε-λα πουαγια κελμαῖς μινιζ;» τετινιγῖτ, «Ἐφέντι, «Ἐββετ, τζοτῆουκ,» τεγιού τῆεβάτ βερτί.

Ὀγλάν «Νέ ζεμάν;»

Ἐφέντι «Τακρίτεν ἰκί σενέ ἀντέμ.»

Ὀγλάν «Πόγιουκ Μερκεῖ Δεποτὰ πέν σενιν κουντουραλαρηνῆ πογιαμαγῖμῖ μη;»

Ἐφέντι «Πῖρ τζοτῆουκ πογιατῆ ἰτι.»

Ὀγλάν «Πέν ἀλά, ὃ τζοτῆουκ πέν-ιμ, βέ πένιμ σανά δν γουρούς ποτῆζουμ βάρ. Πέν κατάρὰ γετισμεγέ τῆαλησῆτῆ ἰστέ τε, γετισμεγῖμῖ—χακίκατεν, ἐφέντι, γετισμεγῖμῖ ἰστέ παρὰν. Κορκουγῖορτομῖ κῖ σενὶ ἀπλά τέκραρ ἀόριμεγῖτεγῖμῖ. Πέν-ιμ σενιν παρηνῆ ἀλῆ κομαγὰ νιγετιμῖ γιόκ ἰτι.» Πουνου τεγιερῆκ τζοτῆουκ τῆε-πιντέν πῖρ τακῆμ οὐράκ παρὰ τῆκαρητῆ πν γουρούς σαγιαράκ μερκουμ ἐφεντιγῖ βερτί.

Μούτεγῖτεῖ Ἰμερικανῆ Ἀτλάντα νόμ-σῆρηντῆ ταχῖρ ὀλουουτῆ, παλατεῖν βα-κῆρητῆ ἐτραφῖλε νάκλ ἐτέν μεκτουπῖτὰ δλ τεγῖρῖν ἐν μούστακῖμ βέ μούτεπῆρ γερῖλιερνιτέν ὀλάν πῖρ ζατῆν ὀδουμού ζῖκρ ὀλουουτούς τῆρ. Νού Γιορκτὰ βακῆ Γρανὶν μερκεῖ Δεποτὰ πῖρ τῆκ σενέ ἐβ-δελ μεζῖκούρ ἐφεντινῖν κουντουραλαρηνῆ πογιαγῖτῆ δν γουρουσού κεντισινέ ἰατέ ἐτέν τζοτῆουκ ἰστέ πού ζατῖ ἰτι.

Νού Γιορκὰ κελμαῖς ὀλάν πού ἐφεν-τινῖν ὀλ ὀγλανῆ μαρεβὶ ὀγλουουτῆ κα-ποὺλ ἐτίπ ἀνῆ ταλῖμ οὐ τεργῖε ἐτίπ-μεσῖ, πῖρ τζοτῆουκ οὐν τετῆρμεῖ χαληνῆ πῖρ βακῆρ ταχὰ ζάμῖ οὐ ὀλαδῖ ἐτέσ κῖ, ἐλῖμ ζεκῖν τοσπληρῆν γιαρῖμῖτῆ ὀλ-μακῖσῖ πόγιουγῖοῦτ κούζελ πῖρ ἀτέμ ὀ-λατῆκ ἰτι. Σατέ ὀλάν πῖρ ἰστικαμέτ μουκαμελῖσὶ ἀνῆν ἀγλῆκ οὐ μεσῖρεπῖν ἰ-ζῆγ, ἐτέρ, βέ ἀνῆν μεπῖτῆ οὐγρουνὰ ἐ-τιγῖ φετακαρηλῆκ ζεμακὶ βέ ἐπέτι πῖρ κῖρῖ ἰτι.

ΜΕΡΧΑΜΕΤΑΙ ΠΟΤΖΕΚΑΕΡ

Κιτάπῆ Μουκατῆς καρηντζαλαρῆ τῆα-λησῆκῖνῆ βέ φρασετλερὶ τῆγεγῖτεῖ μεσ-γούρ ἐιλεμῖς ὀλουτ, γαιθανατῆν πῶγς ἐτέν σῖμῖτῖ ἀλλῆλερ τάγῖ ἀνλερτέν ζι-

γιατέ μούταλαγατὰ σάγῖν πῆκ ἀζ γαι-θανλάρ πουλμακῖτὰ τηλάρ. Πού πότῆε-κῖν φρέκ ὀλ ἀτέ φρασετῖλ ὀλτοουκτάν μάτα, ἀτῖτεῖλ γικγιαγεῖν κούζελ σουρε-τῖ ἰζῆγ ἐτετεγῖ ὀυζῆρ, γεκτικερλερῖν σακῖτε γαλῆ ἰτῆουκ πόγιουκ ριαγετλερὶ βάρ τῆρ. Πού φρηκὰ «Νικαραγουατὰ τα-πῖγῖουκ» νάμ κῖπατῖν ἀληνημῆς τῆρ.

Πῖρ κούν πού ζαγῖρῆ ἀσάστῆρῖν κα-ρηντζαλαρῆν πῖρ κούτῆουκ σῆρσσηνὰ τε-κῖνῆλε πακμακῖτὰ ἰκῖν, ἀνλερτέν πῖρῖν ἰλέ κετῖρῖμεκ ὀυζῆρ, ὀυζερινέ κούτῆουκ πῖρ τὰς κοτούμ. Μεζῖκούρ καρηντζα-νῆν ἀρκασῆ σῆρὰ κελῖν καρηντζῶ ἀνῆν πού σεφῖλ γαλῖν κούρῶρ ἀόλες ἀνῆ τῆε-καρῖπ πῖρ ταρῖτὰ κερὶ κατῆτῆ, πού κα-ρὰ γαπερὶ τῖκῆρ καρηντζαλαρὰ πεγῖνν ἐιλετί.

Ἀνῆρ ἰμῖτατὰ κοστούλῆρ ἀνλερτέν πῶζῆση τατῆ ἡσηρητῆ ἀνῆ κημηλῆταμα-γὰ τῆαλησῆτῆ πασκαλαρῆ τατῆν ἀλην-τὰ ὀλάν καρηντζανῆν πατῆκαλαρηντάν τουτουτ ὀλ τερετῆε κούβετῆε ἀνῆ τῆε-κῖν ἰλέ κῖ, πατῆκαλαρῆν κοπατῆκαρηνῆ ζῶν ἐτίμ ἰστέ τε, ἀνῆρ ζεβαλλῆ γαιθανῆ γε-λῆς ἐτένετεκ μούταδεμῖτ ἐιλετῖλερ.

Τῖκῆρ πῖρ σῆρατὰ πού καρηντζαλα-ρῶν πῶζῆση πῖρ ἀρληνῖκῖν τῖν τόν κετῆ-μεκτελερ ἰκῖν, ἀνλερῖν πῖρῖν τουτουτ κετῆτικλερὶ γατῖν τητῆρσσηντὰ πασην-τάν μάτα βιτῆουτηνῆν χῖπ κησπιαληνῆ τοπράκλε καπλάτῆμ. Πῖρ κατῆ καρην-τζαλάρ κετῆτικῖν σόγγρα, ἐν νίγαγε πῖρ καρηντζῶ ἀνῆ κούρῶτ ὀλτουγῆ γερτέν τῆκαρημαγὰ τῆαλησῆτῆ ἰστέ τε, μούτεπῆρ ὀλματῆρ. Πουνου ὀυζερινέ μεζῖκούρ κα-ρηντζῶ τοπαγῆν ἀληντὰ ὀλάν καρην-τζαγῆ τῆρῖλε ἀτῆελετεν πῖρ ταρῖτὰ κῖ-τιπ, κησῶ βακῖντάν κεντὶ ἀρκατῶλα-ρηνῆν γαλιντέν ἀσικῖρ σουρετῖ κῖμῖ-λεν γαπερτάρ ὀλάν 12 κατάρ σῖαρ καρην-τζαλάρ ἰλέ περατῆρ ἀτῆελε ἰλέ κελῖτ τοπαγῆν ἀληντὰ ὀλάν καρηντζαγῆ κούρατῆρ.

Ἐγερ ἀνῆρ ἰσῶν ὀλασάτῆ ἰτι, κεν-τιλερῖν γιουρουμάζ τῆγῆγ ὀ γαπερτελιν-τῖ κῶστερτικῖνῆ σῆκῖ οὐ γεραρετῖ πουν-τάν ταχὰ ζεγῖατέ ὀλάμαζ ἰτι.

Ἀμερικῖν Μισιονερῖ, Σῖρεκῖτ τῆρσσηνῖν
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΤΑΙ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΘΑΪ Α. Χ. ΗΟΡΙΑΔΙΑΝ

Φιλῶζανδῆλῆρ Γιοκουσῶ—Ἀμερικῖν Χάν.

νούτρατῆκταν πάσχα, ἀνὴν ἰτζούν λεζίζ κουρτλάρ βέ πώζεκληρ τεταρικιντέ τάχι κουσούρ ἐτμέζ. "Ἰμτι βαλιτέιν κουσλάρ πώγιόυμεκτέ όλάν γιαβρητζηαζλαρή νέ κατάρ τικαάτλε κόζετετζεκληρ, βέ χέρ πῖρ λατίρ ρούζιαρ γιαβρουτζηαζλαρήν γιαταγηνή ἀνλέρ κεντί κανατλαρηνή ἀτζήπ κεντί κεντιλερέ μουκαϊγέτ ελατζάκ τερετζετέ κουσβετλι βέ τζεσοούρ ελούντζαγιατεκ νέ χόζ σουρεττέ σαλλαγιατζάκ τηρ!

Κίμ πού κουστζηγιαζλαρά πού τερετζέ μεχαρέτλε κεντί γιουβαλαρηνή γιαπμαγή ταλιμ ἐττί, βέ ἀνλεριν καλπτζιγεζλερινι κεντί γιαβρουλαρή ἰτζούν πούλε σερικάτ βέ ἱναγέτλε τολτηρτή. "Αλλάχ κουσλαρή καγιερήρ τα, ἐπέτεν γιασμάκ ἰτζούν τογμούζ όλάν, βέ καρότηλῆκ ελαράκ "Αλλάχῆ πιλμεγέ βέ βέ σεόμεγέ μουκατετίρ όλάν τζοτζουκλαρή καγιερμάζ μη;

ΠΡΙΝΔΙΖΙ

"Ιταλιανὴν τζενουπι σαρκεντά βακή βέ τενίτζ σαχλιντέ όλάν σερχλερτέν πῖρῖ όλάν Πρινδιζί κατίμ Ρωμαηλγλαρά Προυνοδούζιουμ ναμή ἱλέ μαρούρ ἱτι. Σέχρι μεζκούρ ταρίχι Μιλαδτάν 267 σενέ ἀκτέμ Ρωμαηλγλαρταρηντάν ζάπτε ελούντου, βέ κουζέλ λιμανή ελούπ, "Αδριατικ τε-νίζιν τάμμ μετχελιντέ βακή ελτουγνητάν, ἀνὴ κεντί τουανμαλαρή ἰτζούν πάζ μερκέζ ἱτιγιάζ ἐττιλέρ. "Αλ ἔλ ούμούμ σαρκτά ἰτζράι φιτουγάτ ἐτμέκ ἰτζούν τουανμαλάρ Πρινδιζιτέν χαρκιέτ ἐτέρ ἰτι. Κέζαλικ σέχρι μεζκούρ πούτουν ἱμπερατωρλητά μούγτελίρ σούπελερ ἱλέ τζενουπί "Ιταλιανὴν χέπ κησμαλαρηνή Ρωμαγιαρά ράπτε ἐτίπ, ἐν μεσκούρ γιόλ όλάν "Αππιαν γιολουνούν ούτζλαρηνή κόστερ-

μέκ ἰτζούν τικλιμαιέρ ἱσέ τε, τικερλέρ ἀνλεριν πῖρ χεϊκελέ ἀϊτ ελτουκλαρή ζαννηντά τηρλάρ.

Σαίρ Βερκίλιος ταρίχι Μιλαδτάν 19 σενέ ἀκτέμ Πρινδιζιτέ βεφάτ ἐττί, βέ βεφάτ ἐττιγί ἐξ χάλα κόστεριλμεκτέ τιρ. "Αννί-βας σέχρι ἀλμακ ἰτζούν ναριλέ τζεχτλερτέ πουλουντουγή ἱαπί, "Ιούλιος Καί-

λῆμ ἐτέν σείγιαχλάρ ἀλ ἔλ ούμούμ Πρινδιζιγέ κελίπ, ὁρατάν βαπόρ ἱλέ Σουέζ καναληνά κίτερλέρ. Λάκιν σιμτικί Πρινδιζι σέχρι κατίμ Πρινδιζινίν χαλινέ ἀσλα ἱατέ ελούνμαγιατζάκ τηρ. "Αππιαν γιοληντάν κετζέν κερθανλαρήν γερινέ τεμῖρ γιολού ἀραπαλαρή, εἰρλέρ ἱλέ μούτζ-ριμλεριν ἰτζιντέ κούρεκ τζεκτικλερί τζέκν



ΑΠΠΙΑΝ ΓΙΟΛΗΝΗΝ ΟΥΤΖΛΑΡΗΝΗ ΚΟΣ-ΤΕΡΕΝ ΑΜΟΤΓΑΡ

σαρ τάχι κεντί ρακίπτι πουλουνάν Πομπηϊσόν τουανμασνηή λιμαντά μουχασερεγέ ἀλμαγά μουκτετίρ ελάματη.

Σουρλαρή σέχρ κεντί εβελκί ἐχεμμιγετινί γάπτι εἰλετί ἱσέ τε, σίμιτ γίνε κέσπι ἐχεμμιγέτ ἐτμεκτέ τιρ. Πρινδιζι Σενίς ταγή τούνελι ἰτζιντέν κετζέν τεμῖρ γιολουνήν ούτζ μεζικῖρ ελούπ, "Ιγυλιτέρρα βέ Φρανσουάτάν σαρκῆ γιολτζη-

κεμλερί γερινέ πόγιούκ πόγιούκ βαπορλάρ κετζμῖς ελμάγλε, γενισί ἐσκιαντέν ἐγί τιρ.

ΚΙ ΑΡ

Κουζέλ ἀλλάκ ἐν νίχαγε γαλίπ ελούρ, ἀνὴν χέπ ζααραλαρή κίαρ ελούρ. "Όλ-μέκ ούζρε ελούπ τα κεντινίν κετζιρμῖς ελτηγή ὁμρού πῖρ κόζτέν κετζιρέν μεσ-χούρ πῖρ "Αμερικαλή "Εγί ἀλλάκ χέρ σεί τιρ "τεμῖς τιρ. "Γαλίπ όλάν τζόυμλε

ιτιράζ έτιμεζιέρ. Έγερ πύρ κίμοι πού τετι-
γμιάζ άστυχά έτέροε, άσπλ κεντί μαχα-
λήντά βουκοί πολυάν έλκ τούγούντε
πουνούν τεζζίρεσινι έτε πιλάρ, βέ πού
μεμλεκετέ καίμε χέρ γερετ κουλλανή-
ματηγηνταν, κομμούς βέ άλτουάν σικκ
τζηκηνλάρ άνι τερετζετέ μακπουά ά-
τζέρ ζάνν έτέρίζ.

ΠΥΡ ΤΖΟΤΖΟΥΤΗΝ ΚΑΛΪΗ

Κετζενλερετέ έλλεριντέ πύρ πογτζά που-
λουνάν βέ κούτζ χαλ έλκ γιούρουγύν το-
χάρ βέ ίχτιγιάρ πύρ καρή ραχατλανμάκ
ιτζούν άτεμλεριν γιούρουγετζεγί καλτή-
ρημηνί πύρ ταττή όύζερινέ δουρούτ. Έν
πύγούνκλερί τοκούζ γιασηντά έλάν όύτζ
τζότζουκλάρ ίχτιγιάρ καρηνήν όνούντε
τουρτηλάρ, βέ χιτζ πύρ σός σόίλεμεγε-
ρεκ μερκουμειν γιούζούνε πακτηηλάρ.
Μερκουμέ τεπεσσόμ έιελτί. Άπανσηζ
μερκουμειν γιούζούντε έλάν τεπεσσόμ
ζαλλ έλουπ, κός γιασηνή σιμκ έύ-
ρε κεντινίν πασμά όνλουγιούνούν πύρ
κότεσινι κόςούνε κότεουρού. Έν πύγούνκ
τζότζουκ «Σενίν χιτζ τζότζουγην έλμα-
τηγηνταν μη έσέρ έτέγορσην;» τεγιού
καρηγιά σουάλ έιελτικτε, καρή γιούρουγί
τόλουκαράκ, «Πέν—πένιμ βακτηήλε τζο-
τζουκλαρήμ βάρ ιτι ισέ τε, άνλεριν χέπι-
σι τε βεφατ έπτιλέρ» τετί. Κητζήγιάζ
γιανακλαρή τίρετιγί χαλτέ, «Τεσσόμ έ-
τέριμ. Πέν σανά κούτζούν πιατερλεριμ-
τέν πιρινί βερπρ ίτιμ άίμα πένιμ άντζακ
ίλι πιατεριμ βάρ, βέ ζαννίμτζα άνλερ-
τέν χιτζ πιρινί σανά βερέμεκ» τετί. Ίχ-
τιγιάρε κατήν άγλατηγί χαλτέ, Άλλάχ
σενί μούταρεκλεγέ, τζότζουκ, Άλλάχ σε-
νι έλ έλ έπέτ μούταρεκλεγέ» τεγερεκ πύρ
τακικέ κεντί γιούζούνόύ όνλουγιούνούν ιτζι-
νέ κόμτού. Τζότζουκ τζιτιτί σουρετέ κεν-
τί σόζούνε τεβάμλε, «Λάκιν πέν σανά
νέ γιαπατζαγηνμί χαπέρ βερεγίμ; Σέν
τζόμμεμζι; πύρτέν όπέ πιλρίσιν, βέ έγερ
κούτζούκ Πέν κορκμάζσα, σέν άνή τάρτ
τερά όπέ πιλρίσιν, ζίμα ό σίμτι σενέρ κα-
τάρ τατλή τηρ» τετί. Όρατάν κετζενλέρ, 3
άλά άγνιλι τζότζουκλαρήν κεντί κολλα-
ρηγή έλ γαρπιά ίχτιγιάρε καρηνήν ποί-
νηνά παρήντα όπτούκλερινι κόρτούκλε-
ριντέ, ζιγιάμτσιόλε τεατζόζούν έπτιλέρ.
Άνλερ νέ τζότζουκλαρήν καλπλερινί πι-
λιρλέρ, νέ τε καρηνήν γεριντέν καλκήκ
ιτιμκ έύζέρ ίκέν, «Έί τζότζουκλαρ, πέν
άντζα τεβαλλή ίχτιγιάρε πύρ καρηγίμ;
Πέν γιασάγιατζακ πύρ σέγιμ γιόκ ιτι τε-

γιού ζάνν έτέγορ ίτιμ, φάκατ αίζ πένιμ
καλπιμέ σου κετζέν έν σενετέ μαλίκ έλ-
ματηγηνμ πύρ φεραχιγέτ πάτζ έπτινιζ»
τεγιού σόιλετιγί σόζλερι ίσιτιμσλέρι ιτι.

ΓΙΟΥΒΑΓΙΗ ΤΕΜΑΜ ΕΤΜΕΚ

Ίστέ πουρατά έβ ίταρεσινέ πασάμα-
γά χαζήρ έλάν πασάκ πύρ τζίφτ κελιν
κούβεγί βάρ τηρ. Άνλερ γαζεταμτζήν έλκ

νερλέρ, βέ άτζεπα χάνκη ίκί ρερικλεριν
πύρλικτέ γιασάγιατζαγηνή κεντί ματέν-
λεριντέ νάσηλ καραρχίρ έτερλέρ; Πάζεν
ίκί ρακίπλερ άνι ές ίτζούν πύρ πιρλε-
ρίλε γαβγά έτερλέρ ισέ τε, άνλερ τεμα-
μήλε πύρ βακητζά πύρτέν ζιγιάτε καρή
άλμαμακ ταπαρηνή τεσαζούτ έιλεγενλέρ
έλτηκλαρηντάν, άτζεπα σενέ πέ σενέ άνι
ρερικλέρ πύρ γερετέ μι καληηλάρ; γιόκαα
χέρ πύρ παχάρ βακτηντά χέπ κουσάλρ



ΓΙΟΥΒΑ ΓΙΑΠΑΝ ΚΟΥΣΑΔΑΡ

σαχιφεισιντέ ρεσμελερι κότεριμιλς Νορδ-
γιαλή κελιν κούβεγί κίπ πύρ κόνε ρέσμ
όύ άγνίλε γεκτικερινέ ράπτ έλουμα-
μηόλαρ ισέ τε, Άλλάχην χηληκατά «Τζίν-
σινέ κόςε κανατλή κουσάλαρήν τζόμμε-
σινι» περεκετλεγίπ «Μόουμύρ έλουνοζ
βέ τζογάληνηζ» τετιγί κελαμά ίστινάτεν
άνλερ γεκτικερλερινέ μερπούτ τηρλάρ.

Λάκιν κουσάλρ κεντί έσλερινί νάσηλ
ιντιγιάτ έτερλέρ; Χέρ παχάρ μεσσιμινί
πινλέρτζε βέ έν πινλέρτζε κουσάλρ ση-
τζάκ βέ κόννεάλι τιγερλαρτάν κερί το-

κεντιλερι ίτζούν γενί πιρέρ ές μι σετζ-
τικαλερινί πιμμεγέ πέκ μερακλήγητζ.

Πίμζι κόςζουμούζ όνούντε έλάν πύρ τζίφτ
κούς τακίρεπ κεντί γιουβαλαρηνή πι-
τιγιάς τιρλέρ. Άνλερ μεζκούρ γιουβά ι-
τζούν γιαπαγή τζόκ πύρ τάλ άλτηντά
κόλκί πύρ μαχάλ ιντιγιάτ έτιμς τιρλέρ,
βέ ίτζινί έν γιουμάκ ματτέ έλκ καπλα-
μηάλαρ τηρ. Βαλιτέ κούς γιαβρού τζη-
καρμάκ έύζέρ κούν πέ κούν κεντί γιου-
μουρατσή όύζεριντέ δουρούτηγί σηρατά,
κεντινίν σατήκ άρκατασή άνή άσλα όυ-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΛΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 9

ΝΟΡΒΗΓΙΑΤΑ ΉΡ ΡΕΣΜΙ ΝΙΚΙΑΧ

Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφοροσηνήν άλτηνήζή νουσχεσιντέ Τζινλί πέρ κελίν ιλέ κούβεγιγι κόστερέν πέρ ρέσμι βάρ ιτι. Πού τερά νικιάχ ρεσμιντέν σόγγρα, έλ έλε βερμιάς δλαράκ κιλιστεν τέχημακτά δλάν Νορβηγιαλή πέρ κελίν ιλέ κούβεγι ρεσμινι κόρουζ. Κούβεγινίν βαλιτενί άνλεριν άρχασή σηρά κίτεγιολάρ, βέ τζαλγητζηλάρ άνλερι χανεγιέ κότευρμέκ ιτζούν πεκλεμεκτέ τέρλερ. Κελίν κεντινίν έθλενμιάς δλτουγηνά δλαμέτ δλάν πέρ τάτζ κιγινίρ. Πάζεν τούγιούν ζιγιαρετλερι πέρ τζόκ άουνλερ τεόάμ έτέρ κι, μείκούς μούττετετέ κελίν τάτζ πασηντά δλμακσηζην άσλα πέρ κιμσεγιέ κόρουνμέζ. Πού τάτζ διλέ πέρ σουρετέ γιαπημής τήρ κι, άντέν πέρ τοπλου τέκεκίτιγι κιπί παστάν τδυσέρ, βέ πού άμέλ ιτζρά δλγηντήκτα τζαλγι σεί κελισίρ, βέ μούσαφιρλερ κεντι γερλερινέ ταγιηολάρ. Ίσβέδζ βέ Νορβηγιαληλάρην ταχά πούτ περστ χαλτέ δλτουκλάρή έββελκι ζεμανλαρτά, τέχνιαβερλερ κεντι σάν ού νάμουςαληρ κεντι κελινλερινι τέέπρεν έλε κετεριμέκ μακλουπ έτιγινι ζάν έτικ-



ΝΟΡΒΗΓΙΑΤΑ ΉΡ ΡΕΣΜΙ ΝΙΚΙΑΧ

λεριντέν, πέρ κελίν νικιάχ ρεσμινίν ιτζ-
ρασή ιτζούν κότευρδουλτούγιού σηρατά
πάσκά πέρ κιμσε τέαραρηντάν έσίρ έτι-

λίπ κατζηρηλήρ ιτι, βέ πού γιολλά βουκού πουλάν γαβγατά πέλκι πέρ κατζ κιμσελεριν όμρλερι κουρπάν κίτέρ ιτι. Βέ λάκιν ρέσμι νικιάχ χιτάμ πουλούρ πουλμάζ πού κιτι πέρ τέεπρι μουκμελενίν ιτζρασή άγηήπ άττ δλουνούρ ιτι, βέ τέρχαλ κεντζίλερ άτλαρά ρακίπεν έβτέ έντισέ ιλέ πεκλεμεκτέ δλάν τοστλαρά μούζτέ κότευρμέκ ούζρέ τδρτ νάλ κοστηρηολάρ ιτι. Ίλκ μούζτέ χαπερινι κετερινέ πέκ κηιμετλι πέρ χετιγιέ βερλιπ, πού άτέτ τέεπρι μουαμελέ βουκουή τεχλικσί κετζικιντέν τζόκ βακίς σονραλαράτεκ χήρζ δλουνούρ ιτι.

Ήρ σείγιάχ Ίσβεδζτέ κόρδούγιού πάσκά πέρ νικιάχ ρεσμι άτετινέ ταίρ άτιτεκι ταφσιλατή βερίγιρ. Κελινίν κεντι γιανηντά άσηλή πέρ κεντέν τορπάση δλουπ, τοστλαρηντάν χέρ πiri κεντινίν γιανηνντάν κετζικιλεριντέ, έλινέ πούκούλμεύς πέρ καίμέ βεριρλερ, βέ μερκουμέ άνλερε πάχημακσηζην κεντι τορπάσηνά πρακήρ.

Ήάζεν χέρ κές ταραρηντάν σεβιλέν πέρ κελίν πού βέτζγλε έπεγι πόγιόκ πέρ μεπλάγ καπούλ έτέρ. Ζαννημήτζιζα Τόυρ-
κιατακι κελινλερ πού κιπί πέρ άτετέ χιτζ

σέ τε, πῆς ἀνὴν τεχαστέον ἔχοντα ἐτι-
γινι τεγίλ, φάκατ «Γιὰ σμιτιέτεκ σα-
τήκ καλμάκμ ἱζούον λούτρ οὐ ἰναγέτ εἰ-
ζεγόν Ἰησοῦς! πρᾶγμα κί σου σόν πό-
γιούκ τεζήρικετέ σονί ταχίρ ἔτεγίμ» τε-
γιούκ τουά ἐτμεκτέ ὀλουγηνήν ζάνν ἐ-
τέρις.

Τεμασά εἰλεγέν χάλκ κὸρ ὀλουκλα-
ρή ἐτζιτέν Χριστιάν τινόν κουβουτεντέν
πῖρ σεί ἀναλαγιάμαζλαρ ἰτι. Ἀνλέρ νέ
κουρτουλούκς ρουκλαρή ἐπετι μεσερρετέ
κόντεν τεκτιζ μελεκλερί κὸρ πῖρλερ, ὡ-
τέ τῃ Χριστιάν τινόν πῖρ κατς σενετέν
Ρώμα ἱμπερατωρληγηνά γαλετέ τζαλήτ,
ἱμπερατωρὴν κεντί παираγῇ οὐζερινέ πῖρ
σταυρός κογιούπ «Ποῦ ἀλαμέτλε γενε-
τέξον» σέρ λεβγασηνή κομασσηνά σε-
πέτ ὀλατζασηνή πεσίν γατέρ βερé πῖρ-
λερλέρ ἰτι.

Ἐί ποῦ πεντί ὀκουγιν πόγιούκ βέ
κουτζούκ τοσλαρήμ! ἀτζεπα ποῦ ὀζιμ
κουβέτ σιζίν καλπλερινιζτέ τάχ! βάρ
μη τηρ;

ΣΚΩΤΖΙΑ ΤΕΒΕ ΤΙΚΕΝΙ

Κόντουκ Μέννι σέκ βέ ἀρζού ἰλέ
τζιτζέκ τοπλατηγή σπρατά σθρί τικενί
τεβέ τικενί τζιτζεγί οὐζεριντέ κεντί ἐλνί
γιαραλάτηγηνά, χιτζετλί πῖρ ταρζιτά
«Κιάσά τόνουγιατά τεβέ τικενί τετικλε-
ρί σεί ἔλμασα ἰτι» τεινίτζε, βαλτεσι
«Ποῦ τζόυμλε ἰλέ περαπέρ Σκωτζιαλη-
λάρ ἀνά δ κατάρ ἱσιπάρ ἔπερλέρ, ἀ-
νὴν ρεσινί κεντιλερίν μιλλί σιλαχλα-
ρή οὐζερινέ κατζηρηλάρ» τεγιούκ τζε-
βάτ βερτί.

Μέννι, «Πανά καλσά ὀλεσι πῖρ μακ-
σέτ ἱζζόν σόν τερετζέ ταρτά κάλματη-
τζα μεζκούρ τζιτζεγί σετζιμέζ ἰτιμ. Ἐν
μουζίρρ ὀτλάρ ἀρασηντά πῖλε πουντάν
ταχά τζῶν κούζελλερίνι πουλά πῖρ ἰ-
τικλερίνι ζερρέ κατάρ σόντζιμ γόν τηρ.»
τετιγιντέ, βαλτεσι «Λάνι ποῦ τεβέ τι-
κενί βαντίλε ἀνλερέ ὀιλέ πόγιούκ πῖρ
χημτζέτ ποουλουντούκ, ἀνά ζιγατεσιέλε
ἱσιπάρ ἐτεγιό ὀρεντιλέρ. Πῖρ τερά Δα-
νιμαρχαληλάρ τζέπερ Σκωτζιαμά κηρίπ
ὀγιουμακτά ἐλάν πῖρ μουχαρή ἀκερί
ὀρτουσού οὐζερινέ χούτζουμ ἐτεγεζ χα-
ζηλαντηγληρηντάν, ἀνλέρ σόνν δ μα-
γαλέ γεσιόντζεγε κατάρ μόνικνι μερ-
τεπέ πῖρ σές τζηκάρμακηζην γαλλήν ἀ-
γέκ σούρουνερέκ γιούρουνιού βερτιλέρ.
Χέμαν δ ταυκετέ ἀγρηγί γαλλήν ἐλάν
πῖρ ἀσέρε πῖρ τεβέ τικενί οὐζερινέ πα-
σά

μάκλε μεζκούρ τικενί ἀνὴν ἀρητηντά
ἀτζιτηγή γιαρανήν ἀρησηντάν ἀτζή πῖρ
φιγάν ἐλετί. Ποῦ φιγάν σετσή ὀγιου-
μακτά ἐλάν ἀσπερλερί οὐγαντηγήν χέρ
πῖριν κεντί σιλαχηνά σαρηλημασηνά σε-
πέτ ὀτλου. Οὐκουτάν οὐγανηλῆς ἐλάν
ποῦ ἀσπερλερ τζεσαρέτλε τζέκνι ἐτίπ,
χούτζουμ ἐτενλερί πόγιούκ τελενάτλε κε-
ρί σούρτουλέρ. Πῖρλετζε κὸρδύγισην κί
ποῦ τεβέ τικενί Σκωτζιαγῇ χελῶς ἐλε-
τηγιντέν, τὰ δ ζεμαντάν περού κεντιλε-
ρίν μιλλί τζιτζεγί γαλνιτέ μὲγρλερί οὐ-
ζερινέ βάζ ὀλουμους τηρ» τετί.

«Ἐί, δ κατάρ κούτζουκ πῖρ σεγίν πῖρ
μιλλετι κουρταρά πιλετζεγί χιτζ ἀλλημ-
τάν ἀτζέμγισην ἰτι.»

ΜΙΣΚ ΤΟΝΟΥΖΛΑΡΗ

Τζένοντι Ἀμερικανὴν μίσκ τονούζλα-
ρή κεντί τούσμενλερί οὐζερινέ σούρδ
ἰλέ βέ κεμάλη σιττέτ βέ τζεσαρέτλε
χούτζουμ ἐτικλεριντέν, πῆκ τεγσετλί
τιλέρ. Ἀνλερίν χούτζουμ ἐτμελερινν
ὀσούλ βέ μεχαρετί πεγινάν ἐτέρ κί, ἐ-
ραφληρηντά ὀλανληρή ἱταρέ ἐτμεκ, βέ
κουβετλί πῖρ Ἀμερίκα πελενκνί τέλερ
ἐτμεκ χουσουσηντά γιαγματζή τζέκνι
τετέρ κατάρ μεχαρετλερί ὀλάν ρεϊσλέρ
ταραφηντάν κηλαγουζλανήγισηρλαρ. Χού-
τζουμλε ζάπτ ὀλουνατζάκ χαιβάν γιούζ-
λέρτζε μίσκ τονούζλαρηνήν πῖρ ταρσι
ταραφινν κερμάλη σόνκούνετλε ἱταρέ
ἐτιλέρ. Βεριλέν πῖρ ἱσάρετ οὐζερινέ ἀνι
βαγνιτέ πῖρ τίς τζατηρητήσῃ βουκού πο-
λούπ, πάτεγου μερκιζέ τογρού πῖρ τε-
καρροπύ βουκού πουλούρ. Ἐν πόγιούκνι
βέ ἐν κουβετλιόι ἱλκ ἐββελ ὀντέν κε-
λιρ, ἐν χούτζουκ βέ ἐν ζαίρι ἰσέ ἀρκάτάν
κελίρ. Ὀντέ ὀλανλάρ ἀρκάτάν ὀλανλάρ τα-
ραφηντάν ἱλερί σούρδουρλέρ, σιόλε κί
τούσμεν ἀνλερτέν κατς τανεσινέ γαλνί
κελίρς κελσίν δ τάκιμα κεντί κεντινί ἀ-
τουληρην πῖρ σπρασή ὀνόντε πουλούρ.

Πραζιλία ὀρμικληρηντάν πινιτέ τε-
μῖρ γιούλ ταρικ ἱζζόν γέρ ὀτζεμεκτέ
ἐλάν πῖρ Ἰγγιζί μόνυενις πῖρ κετζέ
πῖρ μίσκ τονούζ σούρδουσινέ τεσατόρ
ἐτίπ πῆκ κούτζ ἰλέ ἀνλερί κατζηρά πῖλ-
τί. Μερκουμὴν ἱτζαλ ἐτιγινιζ γιχηγ-
γιού ποῦ βαχσί τονούζλαρήν τζεσαρετι-
νί κῶσερίρ.

Πῖρ πόν μόνικαίλέγ βέ κεντισίλε πε-
ραπέρ ὀλάν καφιλέ πῖρ παπαλῆκ ἀρα-
ζιγέ κελτιλέρ κί μεζκούρ ἀραζινί νανάς
ὀλουμηγί γερί, τζέκνιμενί ὀτού, πουλανά
κωλλερί, βέ τονούζ ἀγορηνά μαχσούς

κοκουσού ὀρανὴν μίσκ τονούζλαρή μερ-
κεζ ὀλητηρηγῇ πεγινάν ἐτίγρηρλαρ ἰτι ἰσέ
τε, μεϊντάν χιτζέ πῖρ μίσκ τονούζ κῶ-
ρούμμεγισην ἰτι.

Ὀρτουκαχὴν ἐτραφηνά ἱστιχημά βε-
ριπῇ. Κετζέλεγιν «Πῖρ τεγλιμέ βάρ» νι-
τασή βουκού πουλτού. Ἀπασσηζ χέρ
ταρατάν τίς τζατηρητληρή ζουγούρ ἐτίπ,
πάτεγου γιούζελέρτζε σιγιάχ γαϊδανληρην
χούτζουμῇ, γινί ὀρτού γερινέ τογρού
χῆζ ἰλέ γιούρδουγούσλερί βουκού πουλτή.
Ἀσηλή γιατακλάρ βέ ἱστιχημακὴν ἐτρα-
φηντά μίσκ τονούζλαρηνήν ταγλαλανά
βέ ἱλεριγέ γιούρουνγὲν πῖρ κόμσι βάρ
ἰτι. Ἰστιχημακτά ὀλάν ἀτεμλερ τούρενκ-
λερινί ποσαλτήπ πιτριμῆς ὀληκλαρηντάν,
οὐζόν πητζακλαρή βέ παλτζακλαρήλε τε-
ρλεριν τούζ γιούζουνέ τζηρμαγὰ τζέχτ
ἐτέν γιούζελέρτζε τονούζλαρή βουρούπ
παρτζαλαμακτά ἱτιλέρ.

Ἀσηλή γιατακλαρτάν τούρενκλερ πο-
σατηλητηκτάν σόγιρα, μεζκούρ γιατακ-
λαρτά ὀλανλάρ ὀληκλαρή γερεν ἀνλε-
ρέ γετισετζέκ τερετζέτ ἀσάχη ἐνιπ πη-
τζακλαρήλε τονούζ σούρδουσινέ βαρμα-
γὰ πασάληλάρ.

Ἰστιχημακτά ὀλάν ἀτεμλερ οὐζερλερι-
νέ χούτζουμ ἐτέν τονούζλαρή πῖρ πῖρ
ἀρκασή σπρά γερé γιατηρητληρ ἰσέ τε,
ἀρκάτάν ἱλεριγέ σέβν ὀλουμακτά ὀλάν
τικλερί πῖρλερ οὐζερινέ ἀπληγῇ κεν-
τιλεριν κεσιν ἀζού τσιλέριλε ἀνλερί
παρτζαλαγισηρλαρ ἰτι. Ἀσηλή γιατακλα-
ρήν ἀπτηντά ὀλάν τονούζλαρ ἀνλερέ
γετισμέκ ἱζζόν σιτζερατληρ ἰσέ τε, γε-
τισμέκτικλεριντέν, γιατακλαρήν παγλαν-
μῆς ὀλουκλαρή ἀγὰτλαρή κερμμεγέ
πασάληλάρ.

Ἀπαντζή χούτζουμ τέρεκ ὀλουντού
χαιβανλάρ κεμάλη σόνκούνετλε κερί τζε-
κνιτιλέρ. Πάτεγου τίς τζατηρητησιντάν
πασά πῖρ ἀλαμέτ ὀλμαχουκ πασά
πῖρ βαγσί χούτζουμ βουκού πουλτηγην-
τάν, γαβιζέ τέκαρ πασάλη. Τέκαρ το-
νουζλάρ κερί σούρδουρτουλέρ, βέ τέκαρ
χούτζουμ ἐτεγίτερ. Πουτὸν κῆτζε ζα-
ρηντά ἀνλέρ γετί τερά χούτζουμ ἐτι-
λέ, βέ παπάχ ἀγάρματητζα χορούλ-
τού γιτάμ πουμάτη.

Ἀμερικάν Μισιονερίοι Σπικετι ταρφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΡ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΙΛΟΥ ΜΟΥΕΛΑΡ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

ΜΑΤΘΙΑΛ Α. Χ. ΠΟΤΙΑΣΙΑΝ

Φιλιζαντζηλάρ Γιοκουσού—Ἀμερικάν Χάν.

15 τὸ κατὰ ὁλοντοῦγῃ μαχαλτὲ για-
πηλημακτὰ ὁλὰν κίλισε γ' ὡστερὶ. Σάϊκι
Ἰμπερατὼρ τὲφν ὁλοντοῦρ ὁλονμαζ Σὲν
Πετερσβουργὴν ἐγαλίσαι μεζκούρ μαχα-
λὲ κούτζουκ πὶρ κίλισε γιαπμαγὰ καλ-
κηστήλῳρ ἰσὲ τε, κεντιλερὶν μακσετὶν
σίμτι Ἰμπερατὼρ χαζρετλερινὲ πεγιάν
ἐτίκλεριντὲ, Ἰμπερατὼρ ἀνὴν πόγιόκ βὲ
μούκελλερ πὶρ κίλισε ὁλμασὴ βατζίπ ἰ-
τιγινι πεγιάν εἰλετὶ. Πού μακσετὶν πασὰ
τζηκμασὴ ἰτζόουν Ρουσία μεμαλικινὴν γέπ
κρημαλρηγνὰν ἱανελέρ σου κίπτι ἀκὴπ
κελμεγὲ πασλατληλῳρ, βὲ ἄρξ οὐ τακτὶμ
ὁλοννὰν πὶρ τζέκ κίλισε ρεσμελεριντὲν
Σὲν Πετερσβουργ κουργιντὲν βα-
κὴ πὶρ μαναστὴρ ρεῖσινιν τακ-
τὶμ εἰλετιγὶ ρέσμ σετζιλίπ πε-
γενιλτί. Τεμελ τασὴ 1884, Ὁκ-
τώβριος 6 τὰ πρᾶγηλτὴ, βὲ πιν-
νὰ ζῶν ὁλοντοῦγῃνὰ ἄρε, γιὰ
1892 γιὰ τα 1893 τὲ πιτετζέκ
τιρ. Πινανὴν ματτεσί Φιλαν-
διατὰν κειριλὲν πόζ μερμέρ τιρ.
Ἀσπὴ πόγιόκ καποὺ γάρπ τα-
ραρηγνὰ ὁλοῦπ, 357 ἀγιάκ γιόκ-
σευλιγιντὲ ὁλὰν κουλλὲ τάχι
γάρπ ταρᾶτὰ τηρ. Κερέκ που-
νοῦν βὲ κερὲκ πουντὰν ἀλτζᾶκ
ὁλὰν ἀλτὴ τζᾶν κουλλελερινιν
τεπελερινὲ τζιλᾶλὴ σερεφῆλέρ
γιᾶχοτ κούλαχλᾶρ κομμοῦς τηρ.
Πού οὐλοῦ κίλισεν ὅρτασγν-
τὰ τάμμ. Ἰμπερατὼρ χαζρετ-
λερινὴν ἀλ κανλᾶρῆλε πογιαν-
μῆς ὁλὰν μεβηγτὰ τάχι ζικη-
μέτ τασλαρτὰν πὶρ κούτζουκ
κίλισε πινὰ ὁλοννατζᾶκ τηρ.

«Μεμοῦρ ἐφέντι, βαλιτέμ γιακὴν πὶρ
σοκαγὴν κουργιντὲ ὁλὰν πὶρ χανετὲ γασ-
τὰ γιατῆγγορ. Μερκοῦμεν γασταληγῇ
ἀπανσῆς σίττὲ κέσπ ἐτερὲκ φενάλασμή
ὁλτοῦγῃντὰν, Δόκτωρ, Ἐγερ ἀλᾶι ἐθιν-
ζιν γιανηγντὰν κετζέρσε σκαματὰ ἀνανῇ
ὁλτοῦρὸρ τέγιορ.»

Πολίς, «Πὲκ ἀλᾶ, ἐφέντι» τεγίπ μερ-
κοῦμὴ πρᾶκτῇ, βὲ σοκαγὴν γιακαρησγ-
νὰ σεγιορτὶ, βὲ γιακίμ ἀτὴμ κατὰρ ἀ-
λαϊτὰν οὐζᾶτὰ τουρᾶκ, βὲ πὶρ χαρὶφ
τζόουρὸμμοῦς τεινεγὶ ἰκὶ ἐλῆλε γιακαρῇ
τουταράκ «Τούρουνουζ» τεγίπ νιτὰ εἰλετὶ.
Πού σετὰ πούτοῦν ἀλᾶι σαρηγνὰ του-

τέμεγετζεκληρι πὶρ μεσαρεγὲ βαρκὰ κατ-
τᾶρ χιτζ μουζίκᾶ τζᾶλματληλῳρ.

Ἐγὶ ταλμὶλ βὲ τεταρικὶ βὲ ἔκσερισ-
ζεμανῆλε μουχαρετὲ μετᾶνηγνὰ γιαρα-
λανῆπ ἐγὶ ὁλμοῦς ἐσκι ἐμεκταρᾶρτὰν
ἱπαρέτ ὁλὰν πὶρ ἀσκή ὁρτοῦσγῃν, ἔ-
λιντὲ πὶρ τεινεκτὲν μάτα σιλαχὴ που-
λούμαγῃαν πὶρ πολισιν ταλεπὶ οὐζερὶνὲ
γιολτὰν τόνμεσινιν σεπετινὶ χιτζ κίμσε
σοῦαλ ἔτμετι. Μερκοῦμ κέντζ ὁλ ὁρτοῦ-
νοῦν κομαντᾶνηγὰ κεντὶ τεσεκκοῦρὸνὸν
ἄρξ οὐ πεγιάν εἰλετιγιντὲ, κομαντὰν μερ-
κοῦμὰ «Ὁ πὲκ γιολλοῦ ὁλὰν ματλοῦπ
ἐφέντι βὲ ἀσκερλερτὲν ταλεπ ὁλονμοῦς
ἰτι, βὲ πὶρ γιακίμ ἐφέντι, κερὲκ
πὶρ ἀσκή ὁλσοῦν κερὲκ ὁλμα-
σγῃν, βαλιτένιν μουκαττὲς ἰσμινὲ
γούρμετ ἐτέρ» τεμὶρ τιρ.

ΣΕΧΙΤΑΕΡ

Κόζουμοῦζόν ὀνόυντὲ ὁλὰν
τασβιρτὲ ἰκὶ νὲς κουβῆτ ἰζᾶχ
βὲ τεμοσίλ ἐτιλμῆς τιρ.

Πιρὶ βιτζούτ κουβῆτι τετικ-
λερὶ κουβῆτ τὶρ κί, κεντὶνιν κουβ-
βετλὶ πεντζεσινιν πὶρ βουρουσού
ἰλὲ κεντὶ τακμὴ ἰτζόουν πὶρ ἀ-
τεμὶ γερε τζαρηπ ὁλτοῦρὸρ ὁ-
λὰν τασβιρτελὶ βαχσί χαιδανὰ
ἀτ ἰτι. Κέζαλκ πού νὲς κουβ-
βὲτ ἀζαλρηγνὴν τζᾶν τζεκμελερινιν
μανζαρεσί Ρωμανὴν ἀλτζᾶκ βὲ
βαχσί ἐγαλίσινι εἰλεντιμὲκ ἰ-
τῶν πού Χριστιὰν φαμλιαγῇ
ἐβλεριντὲν τζέπρ ἰλὲ τζηκαρηπ
ἀμριθέατρο μετᾶνηγὰ κειτρε πι-
λὲν ζαλίμ ἱμπερατωρὰ τάχι ἀτ
ἰτι. Ἀγ! ἱμπερατωρὴν κουβῆτι



ΣΕΧΙΤΑΕΡ

ΠΙΡ ΚΕΝΤΖΙΝ ΚΕΝΤΙ ΒΑΛΙΤΕΣΙΝΙ ΧΕΛΑΣ ΕΤΜΕΣΙ

Νού Γιόρκ σεγρί ἰλὲ σεκνεσεὶ χα-
κηντὰ πὶρ κιτὰπ γιαζμῆς ὁλὰν Ἀλμα-
νιαλὴ Πιάρὸν Βὼν Κάρλστειν μεζκούρ
κιταπτὰ ἀντεκὶ χικηγιαγεγὶ νάκλ ἐτίγιορ.

Βασίγγωτων ὁγοῦσγῃνὰ μαχσοῦς ὁλὰν
κούντὲ μούσαριλέγ Πιάρὸν Βὼν Κάρλστειν
ὄν τὸρτόυντζού σοκαγὴν κόσεσιντὲ κα-
λαπαληγῇν ἰτζιντὲ τουρμοῦς, ταυταναλὴ
πόγιόκ ἀλαγῇν κελίπ γετσίμμεσιν πεκ-
λεμκετὶ ἰτι. Οὐζᾶκτὰν ταβούλ βὲ τραμ-
πεταλᾶρην σέτσῃ ἰσιτιλὶρ ἰσιτιλμῆς γιά-
ληνῆς κόμλεκ ἰγινιμῆς βὲ σάπκασῆς πὶρ
κέντζ καλαπαληγῇν ἰτζιντὲν κετζίπ, ἀ-
τεμλερὶ γιόλ οὐζερὶντὲν πέρ ταρᾶρ ἐτὲν
πολίσε χιτᾶπεν σου βέτζγλε νιτὰ εἰλετὶ

γιολτοῦ, πὶρ μούλαζμ ἀτηγῇ κόστου-
ραράκ ἱλερὶ κελτὶ, βὲ ἀτηγῇν ποῖνοῦ οὐ-
ζερὶνὲ ἐγυλερέκ πολις πὶρ κατζ σὸζ σάι-
λετικτὲν σόγγρα, ἀπανσῆς «Περὶ γιόυ-
ρούγιόουζ» ἐμὶρ βεριλτί, βὲ ἀτεμλεριν
τζεσαμετλὶ πόλὸνγιό, μούμκινι μερτεπὲ
χαρὶφ ὁλὰν τρανπέτα πατηρτῆλαρηγῇ ἰ-
στινὰν τουττοῦγῃμῆς γαλτὲ, χιτζ πὶρ μου-
ζίκᾶ σέτσῃ τζηκᾶρμαγιαρακ ὄν τὸρ-
τόυντζού σοκαγὴν κόσεσιντὲ ἱλεριλετῆλέρ.
Πάτεγγο τακρίπεν 50,000 ἀσκερλερτὲν ἰ-
παρέτ ὁλοῦπ πόγιόκ καλαπαληγῇν κόρ-
μὲκ βὲ ἀλκησῆλμακ οὐζρε πεκλετιγὶ
Σᾶγ Κὼλ ὄν τὸρτόυντζού σοκαγῇ τὸ-
νὸπ πόγιόκ τζᾶττὲ γιολὰ κελτιλέρ, βὲ
πού τζᾶττὲ γιολτὰν ἀσαρηγῇ τὸγροῦ ἰ-
λεριλεγίπ, γαστὰ κερῃγῇ ραχασῆς ἔ-

ἄζμ ἰτι. Γενιλμῆς ὁρτοῦλᾶρ ἀνὴν ἐμὶρ
μουτζεπιντὲ χαρᾶκὲ ἐτίπ, σάικι μεσ-
κόν ὁλὰν πούτοῦν τόνγῃα σεκνεσεσινιν
χαγιάτ βὲ ὁλούμελερὶ ἀνὴν ἐλλερὶντὲ ἰτι.

Τικὲρ κουβῆτ Χριστιανλῆκ τινινιν
κουβῆτι τιρ. Ἀνὴ καρχεμᾶν ἀτέμ ἰλὲ
γιανηγντὰ τουρὰν λατιρ κερῃγῇν ζεβτζε-
λεριντὲ κὸρε πιλῆρσιν. Ἰμπερατὼρ ἀν-
λερὶ βαχσί χαιδανλᾶρ ὀνόυντὲ ἀτὰ πι-
λῆρ, βὲ βαχσί χαιδανλᾶρ ἀνλεριν ἀζα-
λρηγῇν παρτζᾶ παρτζᾶ ἐτὲ πιλῆρλέρ ἰ-
σὲ τε, νὲ ἱμπερατὼρ νὲ τε βαχσί χαιδαν-
λᾶρ Χριστοσοῦν μουχαππετινὶ ἀνλεριν
καλπλεριντὲν τέρ ἐτὲ πιλῆρ, ἀνλερὶ Ἀ-
νὴν ἰσμινὶ ἱνκᾶρ ἐτμεγὲ μετζπόουρ ἐτέ-
μεζλερ. Κεμαλὲ ἐρμῆς κῆς κεντὶ γιόυ-
ζουνοῦ πετερινιν ἐλπισεσινὲ κόμμοῦς ἰ-

φέρ ἐτὲν ταχτά βαπορλαρὴν γερινὲ τε-
μῖρ βαπορλάρ κετζμεκτέ τῖρ.

Πῖρ ἀτεμῖν τεμῖρ κερεστελερὶν ἀλε-
τεθαμ καλληπτάν τζηκτηγῆ, βέ τεμῖρ
ταπακαλαρὴν ἐσὶ ζεμάν αχταλαρὴ κιπὶ
κεμάλη σούράτλε πῖρ πιρινέ γιαπηρ-
τηρλητγῆ τερασνέ βέ φαῖρκα γαβλιλερι-
νὶ ζιγιαρετῖ ἐιλετηρντέ κόρτσουγὸ μενζα-
ρὲ πὲκ ἀτζαῖτῖ τῖρ.

Γιακηνηλάρτὰ πῖρ μουχαρρίρ τέγιορ κι,
«Κετζέν ἀρρὴν ἀεμιτζῖσὶ ἰλέ τερῖν τε-
νιζ ἀρασνητά πῖρ ταχτατάν πασκά πῖρ
σέι γιόκ ἴτι. Σῖμῖτ ἀνὴ τευιζτὲν ταχτα-
νὴν γερινέ ἰντζέ πῖρ τεμῖρ ταπακασὴ ἀ-
γιαηρηκχάτῖ ἰσέ τε, πού νέ κατάρ καθὶ βέ
ἐμῖν πῖρ ἀίρηλῆχ τηρ.

Κετζέν ἀρρὰ κερμελερὶ τεμῖρτὲν για-
μαγῆ ἴλκ τούσούνεν ζάτ Δζὼν Βιλκην-
σπὴν νάμ πῖρ Ἰγγλῖζ ἴτι. Μουμαϊλεχ ὀ-
τού ἐτιλτιγὶ βακῆ: κατενὶ μουχαρὰζ ἰ-
τζούν κουλλανηλάν πῖρ γιασση τεμῖρ,
τεμῖρ πῖρ κἂπ γιαπηκῆλα παχαναράκ
κιφαγέτ μικταρὴ ζενκὶν ὀλμουῖς ἴτι. Πῖρ
κόουν τεμῖρῖν γιόυζέ πῖλὲν πῖρ καγιῆκ
ἰνσάση ἰτζούν τάχ: κουλλανηλὰ πῖλὸ
ὀλτηγῆ ρικρινέ κελτί.

Τοστλαρὴ βέ ρερικλερὶ βέ
ἀλελ χουσοὺς ἀεμὶ γιαπᾶν
τοστλαρὴ καντινὶν πού τα-

τεμῖρ χανέ σαχίπὶ πῖρ νάλ ἀλλῆ πῖρ
κούλεχ σουγιούν ἰτζινέ ἀταράκ, «Ἐββέτ,
αῖζῖν τεμῖρ καγιηγηνηζ ἰστέ τᾶμ που-
νὴν κιπὶ γιόυζετζέκ τῖρ» τετί.

Φάκατ Βιλκηνσπὴν κεντὶ ἀεμισιν για-
μαγὰ πῖρ τζαρέ πούλου, χέμ τε για-
πῆ, Ταχὰ ἀτζαγίτῖ σου τῆρ κι, πού κε-
μὶ πὲκ κούζελ σουρεττέ γιόυζτῖ, βέ
πὸ σῖμῖτ Ὀκεανοσπὴν γιόυζούνὸ καπ-
λαγῖν τεμῖρ βαπορλάρ τωναμασπηνὴν
πασλανγητζῆ ἔλτοῦ.

Δζὼν Βιλκηνσπὴν 1808 τῖ ζενάιν βέ
μούτεπέρ πῖρ χαλτέ βεράτ ἐιλετί. Κεν-
τισινὶν σόγρεσιάρ ὀλμασπᾶ σέπῖτ ὀ-
λάν ματενέ πῖρ ἰτζέτ οὐ ἰχτιράμ ὀλμακ
ὀύζρε μουμαϊλεχῖν ἀρχουσοὺ μούτζεπῖν-



σαβδουρουνὸ ἰσυχὰ ἐιλετῖλέρ. Τεμῖρ
πῖρ καγιῆκ σου γιόυζούντε γιόυζέρ ἰ-
μῖς χέ! Δζὼν Βιλκηνσπηνὴν κεντὶ ἐρ-
κιαρηνὴ γουζουρουντὰ πεγιάν ἐτῖτῖ πῖρ

ΣΕΝ ΠΕΤΕΡΕΒΟΥΡΓΗΝ ΠΑΤΙΚΙΑΡ ΚΙΑΙΣΕΣΙ

τζε τεμῖρ ταπακαλαρτάν γιαπηλῆς πῖρ
σαντουκὲ ἰτζιντέ ὀλαράκ τῆρ ὀλουτῆ.

ΣΕΝ ΠΕΤΕΡΕΒΟΥΡΓΗΝ ΠΑΤΙΚΙΑΡ
ΚΙΑΙΣΕΣΙ

Ρεσμετζὶ κῆλῖσε Ἰμπερατὼρ Ἰαντζῖ
Ἀλέξανδρος γαζρετλερινὶν 1881 Μάρτιος



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΗΓ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΠΟΓΕΥΣΤΟΣ 1, 1887

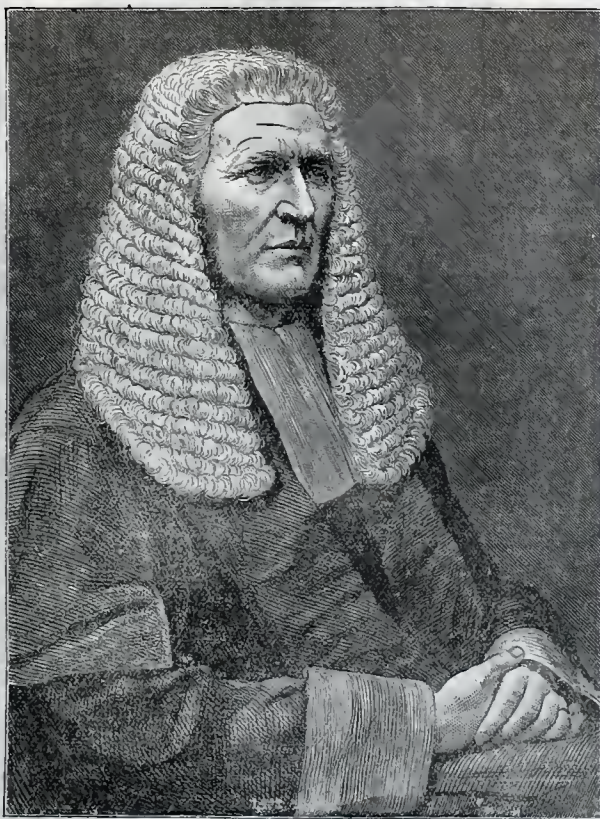
ΝΟΜ. 8

ΛΟΡΔ ΚΕΪΡΝΖ

Ἰνὶ γιούζ σενέ ἀντέμ πούτουν Εὐρωπαϊκά περουνέ, γιάνι ἀϊρετὶ σάτζ τακημάν ἀτετὶ τζαρί ιτι. Πίρ ἀτεμὶν σατζή νέ κατάρ τζόν βέ κούζελ ὁλσά, μοδὰ οὐσουλγντζα πάξεν κηλ-τάν βέ λάνιν ἀλελ οὐμούμ ιπλικ γιὰ ἱπεκτέν γιαπη-ληπ, ἀσηλ ταπιὲ σατζήν πὶρ τακλιτὶ ὁλάν πὶρ σάτζ ἰλὲ πασηνή καπλατηκτάν σόνγγρα, ρεσμί πὶρ γου-ζουρά τζημασὴ λαζήμ κελίρ ιτι. Πού σεφίχανέ ἀ-τὲτ σίμμι τέρκ ὁλουμμούς ἰσέ τε, Ἰγγλιζ χακιμλερί ταφαρηντάν γάλα ἰτζρά ἐ-τιλμεκτέ τπ.

Χερ νέ ζεμάν μαχκε-μετὲ ριγιασέτ ἐτερλέρσε, γουσουσί πὶρ τζούππὲ κι-γινίτ, ρεσμιτὲ κότεριλτινὶ οὐζρέ οὐζούν βέ πεγιάζ ὁ-λάν πὶρ περουνέ τακη-νηράρ.

Πού ρεσμιτὲ κότεριλὲν πού κατὴ Ἰγγιλιτερρατὰ χόουκμάτάρ βειγιαλετὶ με-μουριγετινέ πούληντῆ. Χόουκμάτάρ βεικιλί πούτουν ἱμπερατωρληκτὰ ἐν ἀλί σεριατ μεμουρού ὁλουπ, τιθάνη ἀχκιάμη ἀτλι-γεγέ ριγιασέτ ἐτέρ. Κέζαλικ μούσαρόν ἰλέγ κράλ γιάχσὶ κραλιτζακτάν μούχα-ταρῆ ὁλουπ, ἀσηλζατεκτάν μετζλιανέ ριγιασέτ ἐτέρ, βέ ρούπτιέζε κράλ χανε-τανὴ ἀγασήιλε Κεντηρπῆρη σέρ ἐπισκο-ποσουνού ἰστισανά τουταράκ ἐν ἀλί ζατ



ΛΟΡΔ ΚΕΪΡΝΖ

ἀττ οὐ ἱτιπάρ ὁλουνούρ. Ἀνήν σενεβὶ μασά 11,000 Ἰγγλιζ λιρασσηνά μού-σαβί τπ.

Πουράτὰ ρεσμινὶ κοτουγγιμῆς Λόρδ Κέϊρνζ ἰκὶ τερά πού μεμουριγετὲ πού-λουνοῦ, ζῆρα πὰς βεικιλ χεϊγέτι βούκε-λανὴν ἀζασηντάν ὁλμασῆιλε χόουκούμετ πασκά κμσελερίν ἐλινέ κελτζιγινιτὲ κεντὶ

μεμουριγετινὶ τερκέ μετζ-πούρ ὁλούρ. Λόρδ Κέϊρνζ Ἰγγιλιτερρανήν ἐν πόγιούκ ἐγλι σιγιασέτ, βέ κανούν πύλενηριντὲν ὁλτηκτάν μά-τα, πὲκ γαίρετλι πὶρ Χρισ-τιάν ιτι. 1884 τὲ κεντινὶν βερατῆ ζεμανηντὰ Λονδ-ρανήν σοκακτὰ καλάν φα-κίρ τζοτζουκλαρηνὴ κα-γιηράν πὶρ σερκετιν ρεϊσί ιτι. Πού σερκετιν μακσετὶ πού κίπὶ τζοτζουκλαρῆ μου-χάτ ὁλτηκλαρῆ ἀγλάκ πο-ζουκληγῆ τεσεριντὲν κουρ-ταρῆπ, ἀνλερί μούστακίμ βέ σερεφλί πὶρ ὅμρ κελ-τζιρμεγιέ μούνασίπ κηλμάν τηρ. Λόρδ Κέϊρνζ « Πῆζ ἀνλερίν ζεμανὶ ἰχτιγιατζ-λαρηνὴ τεσβιγέ ἐμκεκτέν πασκά μούπαρέκ Χελασ-κιαρημηζήν Ἰντζιλινὶν πιλ-κίσι γιόυρεκλερινέ γέρ ἐτ-μεσινέ σάι οὐ γαίρετ ἐτί-γιουρού. » τερμὶς τπ. Μού-σαρόν ἰλεϊγὶν σόν σοζλε-ρί « Πῆζτέν χέρ περινὶν πι-ζιμ πόγιούκ Χελασκιαρη-μηζήν ἀγλακλαρηνὴν ἰκινέ ταπὶ ὁλμασῆ λαζήμ τηρ. Χιτζ πὶρ σέι πιζὶ πουντάν ἀγῆρμασην » ὁλμούς τηρ.

ΤΕΜΠ ΚΕΜΙΑΕΡ

Φαπρικαλαρτὰ, τιτζαρέτ βέ σενατιὰ τεμὶρ κίτὲ κίτὲ γέπ κερσετὲ βέ ματτε-λερίν γερνὶ τουτμακτὰ ὁλτηγηντάν, σιμ-τινὶ ζεμάν τεμὶρ ἀσῆρ ναμῆιλε μαλδούμ τηρ. Ἀλελ γουσουζ τενιζέ σείρ οὐ σε-

χόστεριπλέρ. Ζελαντάι τζετίτ άτασπντάν κελέν πír χαπέρ βαχσπερίν σαλίε δλ-
τουκλαρή μεχζεπέν ιασιρατέ έτιντέν
μάτα δλώματν ταχά πόγιούκ δλάν μου-
χαππέτε μούσατ έλτηκλαρηνή ισπάτ έι-
λεμπίτπ.

Όρατά, γιάνι Ζελαντάγχε τζετίτ άτα-
σπντά πír άτασπίτάν ταγνήν πούσκούρ-
μεσί παάσανγτζήντά ίτι κι Μόλι νάμ
πír Μαορί, ζεβέζεσι Μαρία βέ ίκι τζο-
τζουκλήηλε περαπέτ κεντί κουλιτελε-
ρίνε σσηρηντλάρ.

Μόλι «Μ. Φέρτορν πίζε Άλλαχά βέ
σταυροσλανκής δλάν Χριστοσά τουά έτ-
μεγί όρεμπίς τπ» τεγερέκ χέπισατε τίς
ούζερνέ κελίτ Άλλαχά τουά έτιτλέρ.
Άζ βακητάν τάμ λαύα βέ κηζήν τασ-
λάρ υέ παρτζαλανή τζέκτού. Πόγιούκ
δγλανήν όμρόνους κουρταρμακ ίτζούν πε-
τέρ, γιάνι Μόλι άνή πír σαλά σαρήπ γε-
ρέ κοίτου, βέ τούσέν λαύα βέ ταλάρ-
τάν πír κόνε ζαράρα όγράμασπν τεγιού
άνην ούζερνέ τίς τζέκτού.

Πούτουν σαπάχ γενηακηντά Μόλι
τζετζουρή μουχαράζ έμέκ ίτζούν κεν-
τί έλλερνί βέ τίζερνί γερέ κοίτου. Μερ-
κούμ τζετζουρή σελαμέτ βέ έμνηγετέ
δλτόυκτζα κεντί άρκασπνά τούκούν λαύα
βέ ταάλαρνέ τολαγί κείγού κασαβέτ
έτμεκί. Άίνι βακηττά βαλίτζε, γιάνι
Μολνίν ζεβέζεσι δλ πír όγλουνού μου-
χαράζ έτμεγέ παάλατ ίσέ τε, γέπ έ-
μεκίερνι κερπίε δλτού. Ούδουσέρλέρ δλ
σούκούτ πír σουρετέ όγρμακτά, λαύα
γέμ βαλιτέγέ χέμ τε τζετζούτ γαλίτ
κελίτ, άνλερίν ικισνί τε δλτόυρτού. Μό-
λι όρταληγήν καρατηρηγήν κόρεπέν βέ
λαυανήν τάχι άρκασπντά άγρηλασπη-
νή πούλαράκ, άνή πír ταράρά άτμάκ ί-
τζούν μεγιουσανέ πír τίζεχτ έτιντέν
σάγγρα κεντί τζετζουρηγή κουτζακα-
γίητ, ζεβέζεσινε γιτάπεν «Τζαπούκ έλ,
τζετζουρή άλ τα άρκάμ σπρά κέ» τε-
τί φάκατ τεγασεσί μουτζίτ δλμάκ ού-
ρε, γέμ ζεβέζεσιν χέμ τε κουτζαγηντά
δλάν τζετζούτ κεντί γιανηντά σούκούτ
σουρετέ έμλούε πούλτου. Σάγγρα μεζ-
κούρ μαχαλί καλήτ βαλίτζε υέ τζετζου-
γή τζηκαρητλάρ. Βαλιτεγί τζετζουρηγή
κούμ άκνητησπντάν μουχαράζ έμέκ
ούζρε κεντί κολλαρηγή τζετζουρήν βυ-
τζεζυτή έτραφρηά σαρηής βέ ότουορύ
πír γάλ ού χείγετέ πούλτουλάρ.

Χέρ νέ κατόρ πετερίν μούτζαριπ δλάν
μουχαππέτι πόγιούκ τζετζουρή χελάς έι-

λετί ίσέ τε, βαλιτενίν δλμεκτέ δλάν μου-
χαππέτι τζετζουρή όλουμούν πεντζεσπν-
τέν χελάς έτέμετι. Άνλερίν ίκισι τάχι
κεντί νεφολερνί ούνοουαράκ έλλερντέν
καλενί έτμεσάλερ ίτι.

ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΤΗΝ ΠΙΡ ΑΓΓΙΩΓΗ ΓΕΝΝΕΣΙ

Χαίδανλαρήν βέ άλελ χουσούς άγνη-
νήν φρασετί, ούσταληγή, βέ φέχμ ού
ίτρακή χουσουσπντά πού κατόρ χυκγια-
πέρ νάχλ δλουνηγή σπράτά άπτεκί κίπ
πír χυκγιαγέ όκουμάκ χακισι σουρετέ σα-
γιάνη μεμνουνηγέ άχβαλίτεν τπ. Πού
χυκγιαγετέ τούζάκλε άβ άβλαγιάν πír άβ-
τζήνν ή άρκακλαρτά πόριούμους τζετζου-
ρηγήν φρασετ βέ φετανετί άγνηνηνη-
νέ φαίλ δλουγί κούρουνόυορ. Παλήτ
άβηνά, γιά τούζάκλε άβ άβλαμάκ τεβ-
ρίνέ τζηκαράκ Μένι έργαλεινέν άμάλ
ταραφήν ζιγαρετέ έτετζέκ έλουρ ίσενί,
άγατλαρή κελισμής φάκατ χέμκ πír όρ-
μανήν άρκασπντά γιαπηλμής κούτζούκ
πír χανέ κούρουνόουσού. Πού έβί Θωμάς
Σιτόν γιαπημής τηρ. Μερκούμ σου σμουρη,
βάσάκ βέ κουντούζ ίτζούν τούζακ κορυούτ,
άνλερίν τεριλερίν δ μαχαλί ζιγαρετέ έ-
τέν τούζάκλε άβ άβλαγιάν άβτζήλαρ
σατάρ. Όρατά πír κούν κετζερετζέκ δλ-
σάν μερκούμ Θωμάς Σιτονην όγλού σα-
νά τάρ κουρτουμασπνήν χυκγιαγεσινί νάχλ
έτετζέκ τπ.

Πέν μεζκούρ χυκγιαγεγί άνήν πανά
νάχλ έτιντί άπί σίζε νάχλ έτετζέκμ.

Πίρ κούν βαλιτενίμ εν γιανήν κέ-
γέ κίμκί δλτηκλαρηντάν πέν γιάληνγ,
ίτιμ. Κέπ ίσλερμί άπτερικτέν σάγγρα,
πέν έβί άπτιμ, βέ πír κιαρή άλήπ ό-
κουμάκ ίτζούν ότουρτήμ. Άζ βακητάν
όκουτηρήμ πír χυκγιαγεγί δλ κατόρ ταλ-
τήμ ή έτραφρημά βουκού πούλάν άγβαλ
ού κειφιγετερετέν κούλλυγεν πικατέπ πír
γιάλ κελίτμ.

«Έγερ πασμήμ καλητρήτ τα έτραφρη-
μά πασά ίτιμ, σιγιάχ πír γαβιανήν νε-
μάλη ίγνιγιάτλε όρμαντάν τησάρ τζη-
τηρηγήν κόρε πύλιρ ίτιμ. Λάνν πír άλ-
τζάκ χηρλαγίης ίσνιτιμ βακτά κατόρ
πενίμ γίτζ πír σσιτέν μαλόματημ γίόκ
ίτι, βέ κούζερμί καλητρήτ γιοκαρή πακ-
τηρημάτ, πόγιούκ σιγιάχ πír άγνηνήν
όνομυτέ τικίμκίς πανά πακμακί δλτη-
ρηγήν κόρτούμ. Πέν φεργιάτ ού φινάν έ-
τίμ, βέ κατζικαγί πír γιόλ πούλμακ ί-
τζούν έτραφρημά πακμακί άνν, ταμά
καρότ ταγιάλη πír νερίτάν κόρτούμ.

Πετερίμ έβδελκί κούν ταμήν πír γε-

ρονί ταμίρ έτιμς έλουπ, νερίτάνη πír
ταράρά άλμαγιά ούνοουαγί ίτι. Πού νε-
ρίτάν ούζερνέν κούβ κίπ ταμά τζη-
τήμ ίσέ τε, τεγασεσί μουτζίτ δλμάκ
ούζρε άγνηνήν τάχι άρκάμ σπρά νερί-
παντάν τζηρήτ ταμά κελμεκτέ έλτηγη-
νή κόρτούμ. Πέν ταμήν πεπασινέ γε-
σιτιμή σπράτά άγίη τα νερίτάνην τε-
πασινέ γεσιτί. Πίρ τακίμ σάγγρα άγνή
βέ πέν πικρικτέ ταμά δλατζάκ ίτιμ. Λά-
κν άπτεν άπτε πανά πír φικρ κελτί.
«Άτζεπα ταυτάν τικέρ ταράρά άτ-
λαγιάμζ μη ίτιμ; Πέν τέρχαλ τιδαρήν
ούτζούν κελίτ πír ατλαγρητά σάγ σε-
λίμ γερέ τούστούμ. Πάτεγυ έβιν δλ
πír ταραφρηά σεγιορίπ νερίτάνην τζεκίπ
γερέ τούσούρτούμ. Πού βέτζηλε άγνή
ταμά καλήτ κατζάτζακ πír γιόλου γίόκ
ίτι. Πετερίμ έβέ κελτιντέν άγνηνήν κουρ-
σούνλα βουρτού, βέ τερισινί σαττή.»

ΚΕΤΙ ΒΕ ΣΑΧΙΝ

Πίρ ίγνιγιάρ κελί πír τάχ σπρηντά
βακί κουλίτε κουρπαντέ πír άγατλίηκ
άρασπντά σακίν δλμακίτ ίτι. Πουράτ
ίγνιγιάρ κελί πír κατζ γιαβρού τογουρ-
τού. Πίρ κούν πír σακίν κέτινν γιαβ-
ρουλαρηντάν άπινί τοτουπ άνή γιόου-
σεκ πír καβάν άγατζήντά δλάν γιουβα-
σπνά κούττού. Χαβατά γιουβαγίλ ά-
κούρουκμεκτέ ίκιν, γιαβρουνόν φεργιάτ
ού φινανή έτέμκί μούτζαριπ κηλήπ μερ-
χαμετέ ταριχ έτέρ σουρετέ ίτι, βέ
γιαβρουνόν άνααή έσέρ ού κετεριντέν
τζηλητρημάς δλαράκ, άντζακ πír ταρηήν
κετινν γιαπά πύλιγί πír ίγνιμάκ ού τι-
κάτλε σακίμ κούζετί. Σακίν γιαβρουλα-
ρή ίτζούν κούζελ πír ταμάμ γιουβαση-
νέ γεσιτίρ γεσιμζέ κελί τέρχαλ γερτέν
δλκ ταληνάτεκ ταμά 40 άγίακ γεόουσεκ-
κίτε δλάν άγατζά τζηρήν βερτί, βέ κεν-
τινν μεγιουσανέ δλάν γαλαπηντά σακί-
νιν ούζερνέ σητζατή.

Όλ βακήτ τεγασεσί πír μούναζα
παλάχητ, πού μούναζαζ άρασπντά κελί,
σακίν, κελί γιαβρουσού βέ σακίνν
γιαβρουλαρή τούμπερεκί βέ τζάρ τζάρ
τζαγρηαράκ γερέ τούστούλέρ. Γερέ τούσ-
τούκλερίν γίος έτέρ έμέζ πύρι πικλε-
ρίντέν άρηλήπ σακίν άγατζά ούτζούτ,
βέ γιακηντά δλάν πír άβτζή άνή βου-
ρούπ γερέ τούσούρτού. Ίγνιγιάρ κελί
πατζαγί φανά σουρετέ ίντινίμκί βέ κη-
ρημής δλάν γιαβρουσωνή, βέ κεντινν
κούτζούκ άίλε γαλκηνά γετιριμζέ ούζρε
σακίνν γιαβρουλαρηνή έτε κειριμζέ δλ-
τηρηγηντάν μούαπρέρ ίτι.

Άμερικάν Μισιονερλί Σπράτ Τζετζουρήν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΤΕΛΑΦ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΝ-ΒΕΚΛΙ ΜΟΥΤΕΛΑΦ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΑΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΣΙΑΝ

Φιλέξανδρής Γιοκουσού—Άμερικάν Χέν.

τζακλή πῖρ κόμους τέλ' ἀντὶ ἀνὴρ ἀ-
ρασηντῶν τολῶνὰ τολῶνὰ τζερεγῶν ἑτέρ.

Ἐχρέμιν ἰζόντ' ἐγὼ παραρῆ 20 ἀγιάκ
κατὰρ οὐζουληγηντὰ ὅλῶν πῖρ ὀταγιά
κῖρὲν πῖρ κατ' ἑτ' βάρ τηρ. Πού ὀταγιά
ἔχρεμὶ γιαπητῶν πρὲνς ἰλὲ χανετανή
χαλκηνήν ἀβαλαρηνήν τζεσετλερί κονουλ-
μουσλάρ ἰτι. Πού ἔχρεμὶ γιαπ-
τηρῶν ἀνὴρ κεντὶ τζεσετινὲ

κίμσενιν τοκούναγιατζαη
πῖρ ἰστιραχάτ' μαχαλή τε-
γιού γιαπητῶν ἰσέ τε, τζουκτῶν
μούσαρλεῖχιν τζεσε-
τι πουντῶν τζηκαρηλμῆς ὀ-
λουπ, πάτζηλαρηγῆ Μησηρῆ
ῥε-γ' ἔτεν Ἀδζέμ ρατγι
Κεμπάιςενιν τζηκαρηγηνή
ζῶνν ἑτερλέρ. Λάκιν γιακην-
λαρτὰ πασκά ἔχρεμλέρ τά-
γι ἀτζηλμῆς ὀλουπ, πασκα-
λαρηγὶ ἀρασηντὰ Ἰωσηρῆ
πῖλμεγεν βέ Ἰσραηλὲ κεράλῃ σιτέτελε
μουαμελέ ἔτεν Φαραωνῆν τζεσετὶ που-
λουνοῦς ὀλμασῆ ἰγτιμάλ τηρ.

Πού ἔχρεμλέρ τζῶκ ἀσρλαρτῶν περού
πακὶ καλμῆσλάρ, βέ ταχὰ τζῶκ ἀσρλάρ
τεδῶμ ἑτετζέκ ἰσέ τε, γηκηλῆπ γέρ ἰλὲ
γεκτῶν ὀλουκλαρῆ βακηττὰ πῖλὲ ἀνλε-
ρὶ γιαπανλαρῆν τζαυλαρῆ γιασαγιατζάκ,
βέ ἔπετεν γιασαγιατζάκ τηρ.

ΑΓΩΝΑ ΑΤΑΣΗ

Ἀγῶνα ἀτασῆ Σκωτζιανῶν γάρπ σα-
χιλιντὲ βακῆ ὀλουπ, ὀγλή Μαρκίλ Λόρν
Βικτωρία κραλιτζανῆν κεριμσενὶ τεζεβ-
ῶντ' εἰλεμῖς ὅλῶν Δόκ Ἀργαῖλ μαλῆ
τηρ. Πού ἀτὰ οὐζόν πῖρ μούττετ' πῆκ
μουχίμ πῖρ τῖν μερκεζὶ ὀλτῶ. Σκωτζία
Χριστιῶν τινὶν καποῦλ ἔτμετζεν ἐβδὲλ
μεζκούρ ἀτὰ Δρουαδλαρὰ ἀτ' ὀλουπ, ἰν-
σανλαρὲ κουρτῶν ἔτμεκ τάγι ταχίλ ὀλ-
τουγῆ ἀγίν οὐ ἀτελερινὶν ἰτζρά ὀλου-
τουγῆ πασλῆτζα μαχάλ ἰτι.

Μιλᾶτῃ Ἰσανῆν 563 ἰντὲ, ζάτεν Ἰρ-
λανδᾶτὰ πῖρ κατ' ἐμνασῆρ τεισὶ ἔτμῖς
ὅλῶν Κολωμβία νάμ πῖρ Ἰρλανδᾶλῃ ρα-
χίπ, Ἀγῶνα ἀτασηνὰ κελτὶ, βέ ἀνὴρ κεν-
τὶ μῖακσετινὲ μουβαρῆκ πουλαράκ, τζε-
νουτὶ Σκωτζιανῆν Χριστιῶν κραληντῶν ἀ-
νὴ πῖρ χετγιε χαλιντὲ καποῦλ εἰλετὶ
Μόμπαλῆγ πουρατὰ πῖρ κίλῖσε ἰλὲ πῖρ
τε μανασῆρ ἰνσὰ ἑττιρτικτὲν σόγγρα,
κεντινὶν ἀσλῆ ἰσινε, γιάνι Σκωτζιανῆν σε-
μαληντὰ σακὶν ὅλῶν πούτ περὶστ Πικτ-
λερὶ Χριστιανληγὰ τόντεμεγὲ πασάλη.
Μόμπαλῆγ μούτεβαζῆ βέ μουκαττὲς ὀμ-

ρούιλε μουβαρῆκ ὀλτῶ, βέ Πικτ κα-
πιλεσινὶν τζῶμλεσι τάχι κερέκ κεντινὶν
βέ κερέκ κεντὶ ὀαγῖρτλερινὶν σάτ' οὐ γαι-
ρετλερῖλε Χριστιῶν ὀλτῶ. Πῖρ τζῶκ μα-
ναστηρλάρ τεισὶς ὀλουνοῦ ἰσέ τε, Ἀγῶνα
ἀτασηντῶν μανασῆρ πουνλαρῆν τζῶμ-
λεσινὶν ἀνασῆ ἀτ' οὐ ἰπιτᾶρ ὀλουνοῦ,

ρίμῖς τηρ. Σῖμτι ποῦ ἀτᾶνῆν 250 σεκε-
νσὶ βάρ τηρ.

ΧΑΚΙΚΙ ΚΑΧΡΕΜΑΝΗΚ

Πῖρ κίμσενιν χαλῖσανε νέρσινκῶρ πῖρ
σουρεττὲ κεντὶ νεροσὶν τεγλῖκεγὲ κομα-
σηντὰ τάμια τζεσαρὲ βέ χακικὶ πόγιουκ-

λιγίν πῖρ ἰστιραχάτ' βάρ τηρ.
Πού γὰλ σόνκουτ' πῖρ σου-
ρεττὲ τοσλάρ ἰζόνν ἐτῖλεν
ρετακηρληκλαρτὰ, βέ βατα-
νῆν νιζάμ οὐ κανουλαρηγηνή
μούχαρᾶσῃ, βέ ἀντὶ που-
λουνὰν ἔγαλινν σαατέτι χα-
λῆ ὀυγρουνὰ ζιγιατὲ χεῖπετῖ
μεσᾶκᾶτ' οὐ ἐλεμελερὲ ταγιζ-
μᾶκ κουτρετιντὲ κόρδουλόρ.

Κετζενλερτὲ πῖρὶ κούτζῶκ
πῖρ κῆζ, τῖκερὶ ἰσέ, κούββε-
τῖ πῖρ ἀτέμ παραρηντῶν ἰζ-
ρά ὀλουνὰν ἰκὶ καχρεμανενὲ



ΑΖΙΣ ΜΑΡΙΑ ΟΥΑΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙΝΙΝ
ΧΑΡΑΗΛΑΕΡΙ

πῖρ μούττετ' ἐπισκοποσλῆκ τᾶρσεσὶ μερ-
κεζὶ ὀλτῶ.



ΑΖΙΣ ΜΑΡΤΙΝ ΣΤΑΥΡΟΣΗ

Ρεσμτὲ χαπατελερὶ κόρδουλέν Ἀζῖς Μα-
ρία οὐλοῦ κίλῖσεσὶ πουντῶν 600 σενέ
ἀντὲμ πῖνὰ ὀλουνοῦ. Ριθαγετὲ νᾶζᾶρεν,
πῖρ βακῆ ἀτατὰ 360 τᾶς σταυρὸς βάρ
ἰτι ἰσέ τε, Σκωτζία Προτεστᾶντ' μεζχεπ-
νὶ καποῦλ ἑττικτὲν σόγγρα ἀνλερτὲν τζῶ-
γῆ τελέρ ἐτῖλῖ. Λάκιν σῖμτι τῶρτ' τανὲ
πακὶ ὀλουπ, ἀνλερτὲν Ἀζῖς Μαρτῖν σταυ-
ροσῆ τειμιγὲ ὀλουναῆ ρεσμτὲ κόσπε-

ἀμελλὲρ βουκοῦ πουλμῆς τηρ. Κασηργᾶ
ζεμανηντὰ Κάνσας ἐγῖαλετὶ σερχλερινὲ
πῖριντὲ βακῆ πῖρ σερχῖν γηκηλᾶν μεκ-
τεπῖνιν ἀγῆρ κερεστελερὶ ἀληντὰ ἐζῖλ-
μῖς ὅλῶν ποῦ κούτζῶκ κῆζ κεντινὶν γιαρ-
τημηνὰ κελὲν ἀτεμλερὲ χιτάπεν, «Πεῖνιμ
ἰζόνν καίγῶ ἔτμεγινῖ. Δζονιγῖ τζη-
κάρνηζ, ὃ ταχὰ χένουζ πῆς γιασηντὰ
τηρ» τετῖ.

Καχρεμῖν ἀτέμ, Μοντέργιολ κουρπιν-
τὲ βακῆ γᾶπσχανὲ πεκτζῖσι Λαβιστὲντ
ἰτὶ κὶ σῆ μούτζριμλέρ γᾶπσχανὲ μου-
χαρηζλαρῆ οὐζερνὲ γιούρδουγιόυς ἑττικ-
λερὶ βακῆτ' μερκουμῆ κεντιλερινὶν ὀνόν-
τὲ πῖρ καλκᾶν μακαμηντὰ τουττουλάρ.

Μερκούμ μουχαρηζλαρὰ χιτάπεν «Ἀσ-
κερλερ, πενὶ ἀράμαγηνηζ» τεγιόυ νιτὰ
εἰλετῖ.

Μουχαρηζλάρ τερεττῶτ' εἰλετικλεριν-
τὲ ὃ τεκράρεν «Ἐρέντιλερ, βαζιρενῖζ
ἰτζρά ἔτινιζ, ἀτές ἔτινιζ» τεγιόυ νιτὰ εἰ-
λετικιντὲ, ἀνὴρ κεντινὶν σῶζόνν ἰτατ'
ἑτερὲκ ἀτές ἐπῖλερ, βέ γαδγὰ χενῖα-
μηντὰ μερκούμ τῶρτ' γερνιτὲν γιαραλα-
ντῆ ἰσέ τε, ἰσγῖαν παστηρηλῆτῆ, βέ μαχ-
πουσλαρτῶν χιτῖ πῖρὶ πῖλὲ κατζῆματῆ.
Τζεσοῦρ πεκτζῖ μούχλιν σουρεττὲ γιαρα-
λανμῆς τηρ τεγιόυ κορκουμακὰ τηρ.

ΠΗΓΑΡΑΖ ΜΟΥΧΑΠΗΕΤ

Βαγσίλερ ἀρασηντὰ τζῶκ τερά πῆκ ἀ-
λὰ φαζῖλετῆρ πουλουνουρλάρ κὶ μετενι-
γεττὲν πῆκ ἄζ ἰστιρατὲ ἑτμῖς ἀτεμελεριν
μελεκλέρ ἰλὲ γησηληκλαρῆ ὀλουγηνῆ

σέν πιλίρσιν» χιαστρηγήν ἄλ.
 «Εἰ γιοργού! γιάχοτ περισάν
 ὀλάν κούτ' ὄκα κούτ' οὐλαρήν ἐγί
 τ' ὀσπανά Ράππ Ἰησοῦς, Σέν πε-
 νί πού κατάρ μούκεττάρ ἐτίν
 σόζλερί ἰστίτιν, Σέν χέμαν ὀμί-
 τι βουκού πούλουτ πένι μούζ-
 ταρίτ ἐτίν ὀεγί ἄρτόν, πένιμ
 ἰζάχ ἐτέμετιγμ ὀεγί Σέν πι-
 λίρσιν, «Φικριμί οὔζακτάν ἀν-
 λάρσιν.» Σέν χέρ βακίτ πένιμ
 καλπίμ πακμακτάρσιν, βέ σεν-
 τέν κίχλι πέρ σέι γιόκτρη. Σέν
 ἀνὴν χακκηγτάρ χέρ πέρ ὀεγί
 πιλίρσιν, βέ σέν πένιμ παγιάν
 ἐτέμετιγμ τζόύμλε ὀελερί πι-
 λίρσιν.

«Ὁ πού ὀελερί πιλτικτάν μά-
 τα, καγρηγίτ μουχαππέρ ἐλε-
 τιγιντάν, πού γιὰ σού τέρτ οὐ
 μινγετίν Κεντίν σεδόουλό ὀβ-
 λατρήν τοκαμιασινά μούσαα-
 τὲ ἔτμεγίτ, μεζκούρ τερττάν
 πούτουν βακρηττάρ χαπερτάρ ὀλ-
 τηγί χαλτὲ, ἀνὴν πού τερτί
 ἄντερμεσί σενίν Ἀνά κίττι ἀν-
 τὲ τεσελλί πούλμάν, βέ σανά
 κεντίντάν ἀλά τούτουν ὀμα-
 τηγρηγί ἄσπερμεκ, βέ «Σέν πι-
 λίρσιν» κέλαμρηγί ὀελεμενίν
 τατληληγρηγί σανά ὀρετμικ ἰ-
 τζόύντιρ.

EXPAMAP

Πίρ ἀτὴμ Ἰσκενδεριγετάν τε-
 μίρ γιολουνά πινίτ πέρ κούν
 γιολτζουλόκ ἐττικτε Καχίρεγέ,
 βέ ἔρτεσι κούν μερκεπὲ πινε-
 ρέκ πέρ κατς σαάτ γιολτζου-
 λούκ ἐττικτάν ὀγγρη, ὀτζ πίν
 σενετάν ἀπὲμ Νέοφ βέ σάπρ
 μελικλερίν τούρτελερί μαχαμιν-

τὰ γιαιρημῆς ὀλουπ, χάλη χαζήρ βέ
 κέτ' αἰσὶ πέρ πιρλερινέ ράππ ἐτμεκτὲ ὀ-
 λάν ἔρχεμελερὲ γεισιόρ. Μησρητὰ πασκὰ
 ἔρχεμελερ βάρ ἰσέ τε, ἐν σουγουλέτλε γιν-
 λαρηγὰ γεκλασλήρη, βέ ὀζερλερινέ τζη-
 κήληρ ὀλητληρηγντάν, ἐν ζιγατὲ ζιγα-
 κὲτ ὀλουγνάν πέρ πιρλερινέ γιακῆν ὀτζ
 ἔρχεμελερ βάρ τήρ κι, Καχίρετάν 2 σαάτ
 οὔζακτὰ βακίτ ὀλουπ ἰτζεριντάν ἐν τζε-
 σιμί Νέοφ ἰομίλε γιὰτ ὀλουνοῦρ. Πού
 ἔχρημ ἀτζήκ ρενκίλ κίρετζ τατηγντάν πι-
 νὰ ὀλουμῆς ὀλουπ, ἀμτικί γειγετὶ τασ-
 βιρτὲ ἄσπερλιτγι ὀζρὲ πούρὸνζλόδ πέρ
 νερτιτάν ὀεκλιντὲ τῖρ. Μουκάττεμα ἔχ-



NEOF EXPAMI

ρεμίν νερτιτάν κίττι ὀλάν κούελερί κού-
 τζούτζεκ τασλάρλες τολτούρουμῆς ὀλα-
 ράκ τούζ βέ χέμ βάρ κηληνμησλάρ ἰτι
 ἰσέ τε, πού κούτζούτζεκ τασλάρ γερλε-
 ριντάν τζηκαρημῆς ὀλουπ, ἔρχεμίν τε-
 πεσιντὲ ὀλάν τασλάρ τάχι πέρ ταραφά
 ἀληνημσλάρ τήρ, ὀείλε κι γιόουσεκλιγί
 479 ἀγιακτάν 450 ἀγιαγὰ γεισιόμῆς τῖρ.
 Βέ λάκιν ταχὰ 82,110,000 μούκιάτ ἀγιάκ
 τὰς πινασή ὀλουπ, πουνλάρ τα μετζόυτ
 τασλάρην ἀγερληγί 4-5 μιλλιόν ὀκ-
 κὰ ὀλτουγί χιοσάπ ὀλουμιακτὰ τῖρ.

Πού ἔρχεμελερὲ τζηκμάκ χάλιη μούσ-

κούλ ὀλτουγρητάν, γιολτζουλόρ ρεσικτὲ
 κάρουλότ' οὔζρὲ, ἀλελ ὀμῶμῶμ Ἀ-
 ραπλάρην μουαβενετιντάν ἰσιπατὲ ἔτερ-
 λέρ. Ταχὰ γιακηνλαρτὰ, ἔρχεμὲ κεντί
 πασῆν τζηκμάκ ἰκτιταρηγὰ μαλίμ ὀλτη-
 γί ζαννηνὰ ζαχίτ ὀλάν πέρ Ἰγγιλζ
 κεντί μουαζνεσινὶ γιὰτ ἐτίν ἔρχεμίν
 ἀταγί τούσερεκ βεσάτ ἰλιετί.

Τεπετίν κάρουλέν μενζαρέ πὲκ μούσε-
 σίρ τῖρ. Πίρ ταραφτάν τζὺλ κούζουν ἔρε
 πιλτικί κατάρ ἰμιτῖτ ἔτερ, τικέρ ταραφ-
 τάν ἰσέ Καχίρε ἔτραφηγτὰ ὀλάν κούλερ-
 λε περατὲρ βέ Νείλος νεγρί ἀττα σα-

ΑΓΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.»

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Η'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 7

ΣΑΧΙΝ

Σαχιν τζεσαρετί τζεγετίλε μεσγούρ δ-λουπ Εύρωπανήν πάξη κρημαρηντά κερ-ρέτλε πουλουνάν πέρ κούζτηρ. 'Ανήν κα-νατή βιτζουνένε νισπέτεν πέν πόγιόνκ δ-λουπ, ανή κησσά πέρ βάχτ ιτζούν σα-αττά 100 μιλ μεσαφέ γιόλ κατ έτμεγέ μούκτετιρ κηλάρ. Πού σαχινλερνέν πέρ Παρίς κουμπιντέ δλάν Φουνενέπλο νάμ μαχαλτέν Μάλτα άτασηνά, κι πού ιχι μαχαλλερν άρασή 900 μιλ μεσαρετέν ζιγιατέ ταχμίν δλουμακτά τηρ, πέρ κού-ντέ βασήλ δλμούζ τηρ. Μαλίκ δλτουγή κουσδέτ ανή κεντί άηρηληγηντά δλάν πέρ χαϊδανή κολαϊλήκλε καλτηρήπ πέρ παραφά κότουμεγέ μούκτετιρ κηλάρ. 'Ανήν άλεσεβιγε δλάν άδη κούτζούκ κούζ βέ άτά ταβσανλαρηντάν ιταρέτ δλ-τουγουντάν, πέρ ταβούκ κόμμεσί ιτζούν τεχλικελι πέρ κονσού τηρ. Καργά ανήν πάς τούσμενι δλουπ, μιγχανελερντέ ζου-χούρ έτέν γαβαλαρτά άλεσεβιγε καρ-γά γαλίπ δλουρ.

Πέρ κατζ σενέ μουκαττέμ πέρ σαχιν Παριστέ βακή Νότερ Δάμ κιλισεσί κουπ-πεσί ούξεριντέ γερεσάτινιγνέν, χέρ άδύν Παρισίν κόγερτζινλερνιτέν έπεγι πέρ ά-τετινί άσηρήρ ιτι, στίλε κι έν νίχαγε κό-κερτζινλερι ανήν πεντζεσιντέ κουρταρ-μάκ ιτζούν χέρ κές άνλερι έβέν τησα-ρή σαλή βέρμεμεγε πασλάτή. Σαχινίν πέρ άβάζηνην βουρμούζ δλτουγή άδη γερέ τούστουγιού σηρατά χαβατάν καπήπ πέρ παραφά κότουμεγέ, βέ άσηνή έλε κε-τζιρμέκ ιτζούν πεντζερέ τζαμλαρηνή τε-λίπ κετζιγί δλμούζ τηρ.

'Ακτελερι σαχιν πεσλεμέκ Εύρωπα-τά Κράλ. βέ άσηλζατεκιανήν ιντιντέ πέν μακπούλ πέρ έιλεντζέ ιτι. Σαχινλέρ κεν-



ΣΑΧΙΝ

τι σαχινλερινίν πιλεκλερι ούξερινέ κο-μουνιμούζ πέρ τόνεκ ούξερινέ ετουρούπ, πέρ χητμέτ βεριλιντζε, άδλαρηνήν ούξε-ρινέ σητζραγιήπ άνλερι κεντί σαχινλε-ρινέ κετιρμεγέ ταλιμ δλουνουράρ ιτι. Πέρ ταλιμλι σαχιν Κραλά πέν μακπούλ δ-λάν πέρ χετιγί δλουπ, Κραλήν κουσπα-

ζή πούτουν μεμλεκεττέ έν πόγιόνκ μεμουρλαρτάν πέρ άττ ού ιτιπάρ δ-λουνούρ ιτι. Πέρ Φρανστζ μουχαρ-ρίρ τέγιος κι, κουρούνη μούτεβαση-τατά άσηλζατελέρ έλλερινέ πέρ σα-χιν άλμακσηζην νάτιρεν χάλκ ά-ρασσηνά τζηκαρλάρ, βέ κεντί σαχιν-λερινί χάττα κιλισεγέ πιλέ κετιρίπ Κουττάση σερίφ άνι ιτζρά δλου-νουγή βακήτ άνλερι μακτισίν τε-ρετζελερι ούξερινέ κορλάρ ιτι. 'Α-σηλζατεκιάν χουσουσί πέρ μεμου-ριγέτ ιτζερασσηνά πουληντηκλαρή βα-κήπ πέρ έλλεριντέ σαχινλερινί, βέ τικέρ έλλερνίλε κεντί κηλητζλαρη-νήν κατζεσινί τουταρλάρ ιτι.

ΣΕΝ ΉΛΙΠΕΙΝ

Γιά Ράππ! σέν γαλίμ πιλέριν.
Ιερ. ιε, 16.

Πού κούτζούκ άγέτι κερμέκ νι-τζέ πόγιόνκ κιμσελερέ δλτουγή κι-πι πέρ τζόν μούκεττέρ τζοτζουκλα-ρά τάχι μουτζίπι τεσελλι δλμούζ τηρ. Ματτελέρ τάιμα τζοτζουκλαρήν χαλλαρηνά ούγιούν τεγίλ τηρ, βέ κεντιλεριν γούζν ού κετερί τάμμ πό-γιόμμούζ άτελερινι κιπι άλμα-τηγηνταν, ιστετικλερι κατάρ ιστι-ράκ βέ τερτάσληγά ναιλ δλμαζ-γάρ. «Σεβκούλδ κούτζούκ τζοτζουκ, πού κούν σανά πού νέβ πέρ σεί μι βακή δλμούζ; Σέν μούζαριπ βέ μούκεττέρ δλμούσσην τα ανή πέρ κιμ-σεγέ ιζάχ ού πεγιάν έτέμετινιγνέν, σενί χιτζ κιμσέ άνλαγιαμάμακλε, σανά πέρ τεσελλι βερέν γιόκ μη τηρ; 'Οιλέ ισε σενί μούζαριπ βέ γιοργούν καλπίνι ανήν ούξερινέ κογιαράκ ραχατλαμακ ιτζούν πού κούτζούκ γιαστηγή, γάνι, «Γιά Ράππ!

γιδούρουμεκτέ, βέ ἀρκασηντάν μερκουμειν γιστήν οὐ ἀκραπίσθι κελμεκτέ ιτλιέρ. 'Αλλά κούβεγινν γανεινέ γεσιτάιτε, κούβεγι τησάρη κελτί, βέ ἀναγνέτ μερκουμά βεριλερέκ μερκούμ τα ανήνλε σετγιαγιή ατζή. Πάταχου κούβεγι κελινι έδιν ιτζερεισινέ κεντι βαλιτσονιν ταίρεισινέ κό- τούρουπ ανήν νικασην ατζή, βέ πέλ- κι όμρουντέ τλκ τερά όλμακ ούζρε ανήν γιδούζουό κούρτού.

Ίστέ ανλήρ πουρατά σενιν όνουντέ τουρκματά, βέ πύρ τζόκ σενελέρ κελά- λη σαατέλε γιασαμαλακή χουτσουση- ντά σενιν κεντιλερι τεπύρκ έτμενι πεκ- λεμεκτέ τπύρέρ.

ΣΟΝ ΙΑΧΙ

Γιανμή πύρ τζότζουγύν γιαρτημνά πύρ χαστά άραπάσθι κόντερν Νού Γύορκ χασταχανεισινέν άντεκί βακιανήν χικ- γιασέι πιζέ Ιρσάδ όλημής τπρ.

Κητζήνατζ βαλιτείνι ταρμηντάν ό- τούν κειριμεγέ κόντερνιλιμς όλουπ, γισό- τά νερίπτανιάρτάν άταγι ένέρκεν άγία- γή σούρτζιτινιέν έλιντεκί λαμπαγιή τού- σούρτού, βέ λάμπα τάγι πατλαγιήπ κη- τζήναζήν έλπισεισινι γιακλή. Τζερράχ ζε- βαλλή μασουμην κησρηλμής βέ σήρ σήρ σηζλαγιάν βιτζουτινι χατζόλαμυής κόμ- τεκί τευιλέν πεζέ σαρηπ άραπάτχηγια τζά- πουτζακ χασταχανειγέ βαρμασηνί έμρ έλτετι.

Όρατά ήμ οὐ μεαριφιν έτέ πιλτιγι χέρ σέι μερκουμέ ιτζούν ιτζρά έτιλι ισέ τε, ανήν όμρουόυ χελάς έτμενέ μουνινοίζ ιτι. Μερκουμεγέ ούγιουστρητζή πύρ ι- λάτζ βεριλιγινιέν ούκουγιά βαρτή. Πύρ κατζ σαάτ σόγγρα μερκουμέ ούκουσση- τάν ούγιανήπ σου ιστέτι. Χητζμετζί κα- ρή τέργλα όκτωρη τζαγρητή. Πύρ τα- κικετέ όκτωρ κητζήναζήν γιαταγι για- ννά κελίπ μερκουμειν ναπζήνα πακλή, βέ φαναγι άλαμέτ όλμακ ούζρε κεντι πασσηνι σαλλατή, πύρ κατζ έσάκιρ οὐ- νεντιχακτά ταχά πουλουντού, βέ πύρ τα- ραρά κητμεκ ούζρε τόντού. Μουμαίλεχ ποίλε χαρκάκ έτιγι σπιατά κητζήνατζ κεντι πασηνι γιαρή τόντερτί. Πύρ μο- μουν ζαίρ ζιγισαή καραμής γιδούζουν ούζερνιτέ παρλάγιρ ιτι. Όλμεκ ούζρε ό- λάν τζότζουκ σήσις τουτακλαρηνι ατζήπ πύρ ούζουν βέ σπιν σές ιλά, «Γιά Ράππ! κού σανά ταχά γιακνή» Ιλαχισινι τε- ρενούμ έτμεγέ πασλατή.

Δόκτωρ βέ γητζμετζί κηρή όλτουκλα-

ρή γερτέ τουρά καλτηλάρ. Σούκνιτ βέ καραμής κογούστά όλάν τικέρ χαστα- μάλ τερσεκλερινέ ταγיאνήπ ναγιμεγέ κελ- μάλ μαχούζιγέλε τινκλετίερ. 'Ιλκ ά- γέτ πιτιγι κηπ κουβεσι βέ ανήνλε πε- ρατέρ σοσι τε κενκεμυέ πασλατή, βέ άντζακ Ιλαχισινι μακαμηνι χηλμαμα- λάρ κηπ όλάν ούζακ άγεκνί ιστίλε πι- λλιγιρ ιτι. 'Ό τα πιτιγι κηπ πύρ άχη σέρτ τζεκιντζέ χέρ σέι χιαμα κελτί.

ΔΟΚΤΩΡΑΡ ΒΕ ΠΟΥΤΚ ΖΑΤΑΡ

Όύτζουζούζ Ναπολέων κεντι ούζερνι- τέ πύρ άμελιγιάτ τζερραχιγέ ιτζρά ό- λουμιασθι ιτζούν ραζί όλμακ μετζπου- ριγετινέ πουλουντού.

Τζερραγλάρ Φράνσα Ίμπερατωρού ού- ζερνιτέ ποίλε πύρ άμελιγιάτ ιτζρασηνί γεμμιγετινέν πεκ μούτεσοιρ όλμούς άλαράκ τουρτουκλαρή χαλτέ, Ναπολέων ανλέρ γηπάτεν,

«Έφέντιλερ, πενίμλε, σίζιν χητζμε- νιζέ μούχατζ όλάν πύρ κούντελνιζή κη- πύ μουαμελέ έτμενιζή ιστέρμ» τετί.

Ίμπερατώρ άκίλ ιτι, ζήρα ανλήρ πύρ Ίμπερατωρά άμελιγιάτ τζερραχιγέ ιτζρά έτικλερινι ούουντά πιληρλέρε, ανλερινι έλληρ ταχά σάπιτ βέ κασι, βέ φερλε- ρι ταχά σαρι βέ περράκ έλατζαγηνή μούσαρουνιέχ πεκ άλά πιλιρ ιτι.

Πού βακαά έσνι κραλλήν βακτηντά Φρανσανήν πάζ βελιλι όλάν Καρνινάλ όη Πό ιλέ μέσγούρ τζερράχ όλάν Μ. Πόρδονιν βακαασηνίν τάμυ άκισι τπρ. Πύρ κούν Μ. Πόρδον Καρνινάλ ούζερνι- τέ πεκ άγήρ πύρ άμελιγιάτ ιτζρά έτμε- γέ ταβέτ όλουντού. Καρνινάλ Μ. Πόρ- δονιν ιτζεριγέ κητιγινι κώρερέκ, μού- μαίλεχ γηπάτεν,

«Έφέντι, σέν πενίμλε Κοτέλ Διό χασ- ταχανεισιντέ ζεβαλλή βέ σεφιλ πιτζαρελέ- ρε μουαμελέ έτιγινι κηπ καπά ταρτζά μουαμελέ έτμεμεισιον» τετιντέ, Μ. Πόρ- δον «Τεβλετλού έφέντιμ, ζάτη άλιλερι- νιζίν ζεβαλλή τεσμιγέ έτιγι πιτζαρε- λερτέν χέρ πύρ πενίμ ναζαρημάτ πύρέρ πάζ βελιλ τπύρέρ» τεγιόζ τζεσάπ βερτί.

ΜΕΖΑΡΤΖΗ ΠΟΥΤΖΕΚΑΡ

Κετι πύρ κούτζουκ γηλανή γιαραλα- γηπ έδε κειριμς ιτι. Κετιτζιγέ ανήνλε ιστέγιπ κατάρ διναγιήπ έλιντεκινέν σόγγ- ρα, ανή πενίμ πεντζερεμιν αλτηντά όλάν μαγαλέ ούπ ούζουν πρκαπή κηπύ. 'Ανήν πασηνι πύρ τας ιλέ έζμής όλτηγμητάν, μεζκούρ γηλάν φιλ χακικέ όλού ιτι.

Φάκατ πύρ κατζ σαάτ σόγγρα ράστ κελέ ό ταραρα πακτιγμητά γηλάν βι- τζουτηνι γαρκάκ έμκετέ όλτηγηνή κούρτού. 'Ατζετα γηλάν χατζεσλερι τέκ- ραρ πηριετζέκ μετι; Πέν γηλανή όλ- τηγή μαγαλτέν πύρ άζ όταγέ τζεακτιμ- τέ, ανήν αλτηντάν ικί μεζαρτζή ποτζε- κλερι πύρ ταραρα κατζήλάρ.

Πού ποτζέκλερ μεζαρτζή ποτζεκλερινι κούμντζού τακμημητάν όλουπ σαρή βέ σιγιάχ νουκαλάρ ιλέ πενεκίλ ιτλιέρ.

'Ανλερι κεντι ισλερντέν μέν έλτεγιμη- τέ τολαγιή άρδλαρηνι τεμεννι έλγειρε- ρέκ κηρ τζεκίλιτμ, βέ ανλερι κούζετμε- γέ πασλατήν. 'Αζ βακητάν κηρ κελίπ, πύρ βακχί σόγγρα γηλανή ανήν ταχά τεαμά όλμαμής μεζαρηνά τζεκίτ γερ- λώστριμεγέ μουβαρράκ όλουλάρ. 'Ανλε- ριν ικισι τάγι κελμάλ γαιρέτε τζαλη- σήπ, πατζακλαρήλε τοπραγιή τησάρη ά- τηλάρ, βέ πύρ κατζ σαάτ πού βέτζυλε τοπρακ άτμαγά τεσάμ έλγειπ, γηλανήν βιτζουτηνι έδωτ ταρarah γέρ ιλέ περ- παρ όλτηγμητάν μεζαρτζή ποτζέκ έρεντέ, μεζαρτζή ποτζέκ χανήμ τα πηρικετέ όλ- τηγή χαλτέ γηλανήν λατέσι ούζερνιτέ κεντινι κουβεσάι πούγιούκ πασήλε χα- φίρ τοπραγιή άταράκ κούμτού.

Πού βέτζυλε κεντι κηρησθι ιτζούν πύρ έδ γιαπτηκάν, βέ γανιμετέλε ζαχιρε τε- παρτι έτικινέν σόγγρα, έβ ιταρεσινέ πασ- λαμακ ούζρε κούμ ιτζύντέν κεντινι γιόλ γιαπτή, βέ κηπ ανήνλε πηρεστί.

Όρατά, γέρ άτζακτιχίτζα ανλερινι ζι- γιαρετέ έτετζεγινι, βέ Μαδάμ μεζαρτζή ποτζέκινι γουμουρατάρ τζικαρηπ, πού γουμουρατάρτάν βάκχη μόνυσιουτενι πατιτέ τεκνιλερι κουρτζήναζλάρ μετα- να κελετζεγινέ σούπεγσιζ όληνη. Πού άτζ κούζού μεζαρτζή ποτζέκλερινι πε- κνιλερι άταλαρηνι πκινιγέ πρκατκηλα- ρή γηλάν έτινιν χέρ πύρ παρτζασηνι γεγιπ κουρού κελικιέν μάτα πύρ σέι τη- ρακμαγιατζακλαρ.

Πουντά σόγγρα κεντι κεντιλερινι πιζ- ζατ κεντιλερινι γιαπά πιτυκλερι πύρ όρ- τούγέ σαρηπ ούγιουρλάρ, βέ πεκαρην σήτζακ κούνοσι βέ γιαγμουρη ανλερι τη- σαρη ταβέτ έντιντζεγέ κατάρ πού ούγιου- σήκ χαλτέ πύγιουρλέρ. 'Ανλερινι βού- τζουτή πουνούζ κηπ σέρτ όλάν πύρ μα- τέ ιλέ καπλή όλουπ κανατλαρ πούτάρ, βέ κεντι άταλαρηνι έτικνιλερι κηπ όλού γηλάν γιά κούβ γιά σήτζακ άραμακ ούζρε ότέ περ ούτζμαγά πασλαλάρ.

'Αμερικάν Μισιονερπρί Σιφιζέ παρραφηνί
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΥΕΛΑΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΠΟΛΑ

ΜΑΤΠΑΛΑ Α. Χ. ΠΟΥΓΑΔΑΣΙΑΝ

Φιλόζωνδήςλάρ Γρακούου—'Αμερικάν Χάν.

τέρ κατάρ τοπαρά τεσλil έτερλέρ. Πού άγατζήν τοχουμή παλατέ μεζκούρ σουρετιέ τουτουλητηκάν σόγγρα, τζάπουτζακ κόν σαλήπ που βέτζιχλε τοπαρη έλ μαχαλιτέ χήφζ έτέρ.

Ποιλέτζε άτά γιαδάς γιαδάς πόγιουγερέκ Χινδιστάν τζεβίζι άγατζληκλαρη τεκασούρ έτέρ.

Χινδιστάν τζεβίζι-λερί χέμαν πέρ μα-σούμ πατή κατάρ πόγιούκ όλουπ, γαζεταμηζή μούταλαά έτενλεριτέν πάζηλαρη άνλερί κόρμούζ τιρλέρ. Χινδιστάν τζεβίζι πεγιαζ έπτεν

μάτα πέρ νέβ λεζίζ σούτ ιλέ τολτουρηλ-μής τήρ κι άλελ χουσούς ταζέ όλτουρη βακήτ μιντακί χαρρετέ πέν γός πέρ ιτζκι γερινέ κετζέρ. Ζικρ έ-τιγμίζ άταλαρήν έχαλισιν πασ-λήτζα τααμή που μείδέ τιρ, βέ πέν τζόκ πέρ μικτάρ τα χαριτζέ κόντεριλάρ. Πού τζεβίζιν γιαγή σάτζ γιαγνήν έσασή χαλιντέ κουλλανηλητηκάν μάτα, τουζλου σού ιλέ κουλλανηλά πιλέν πέρ νέβ σαπούν ιμαλή ιτζούν τε ιστι-μάλ όλουνούρ. Τζεβίζιν γιαγή τζηκαρηλητηκάν σόγγρα, κεριτέ καλάν ματτεσιντέν μύμ γιαπηλήρ.

Χινδιστάν τζεβίζι γιαπαρηγν-τάν τζηκαρηλάν σου τεχαμμούρ έιλετίκτε πέρ νέβ σερχός έτέν ιτζκι όλούρ ισέ τε, καίνατηλήρ-σα σεκέρ όλούρ.

Χινδιστάν τζεβίζινι τής κα-πουρηγνάν άλά καπού χασηρή, ιπλήρ βέ καπά φηρεζαλήρ για-πηλήρ. Ότουη γιακατζάκ σεί βέ κερεστέ χαλιντέ κουλλανηλήρ. Ούζούν γιαπρακλαρτάν γερλιλέρ κεντι έλπισελερινι γιαπαρλάρ, ταμ-λαρηνή όρτερλέρ, βέ σελέ σεπέτ γιαχότ έβέ άιτ καπκατζάκ γιαπαρλάρ.

Άγατζήν γέπ ταλλαρή άγατζήν τε-πεσιντέ κόμελενμίζ όλτουκλαρηγνάν, άν-λερέ γεσιάμék ιτζούν γερλιλέρ 60τάν 90 άγιαγάτεκ τηρμαναράκ γιόκουσεγέ τζη-μαγιά μετζέπουρ τηρλάρ. Γερλιλέρ που ά-

μελί κεμάλη μεχαρέτλε ιτζρά έτερλέρ ισέ τε, πέρ τζόκ μιντακί χαρρέ μερλε-κετλεριντέ πουνλαρτάν ταχά ζιγιατέ μα-χίρ άγατζά τηρμαναράκ τζηκανλάρ όλ-λούπ, πέρ Χινδιστάν τζεβίζι άγατζληγην-

σπρατά πέρ γιόλ ιλέ κείρ ου τζούνπούς έτμενιν* μόνουσιπ όλτηγηνά πούτουν τέυν-για άεχατέτ έτέρ. Τζιτιβάτζ, ζικρ πακλ καλατζάκ βέ γός πέρ σουρετιέ ιτζρά όλουνούτ, κελίν βέ κούβεγι καίτετέν γα-ριτζ πέρ σουρέτλε έλ-μαγιαρακ έλέ κετζι-ρέ πιλτικλερι έν άλά βέ ζαρίρ έλπισεγι άγινοσινλέρ, βέκ τοστ-λάρ χετιγελέρ βέ τεπρικλέρλε άνλερέ κεντικλερινι μουγαπ-πέτ βέ γόσανι τε-βετζζούγλερινι πε-γιάν έιλεσινλέρ.

Πού κούν σιζέ τακτιμ βέ ιπράζ έ-τετζεγμίζ μεσούτ रे. Τζιτιβέζι τζόκ μεμ-φικλέρ, Τζινατζίνιν «τζιτεγι τζόκ μεμ-λεκετ»ιντέν τιρ. Νισάν άγινι, κελίν βέ κούβεγι άιλελερινι βεγιαλέτ έ-τέν ικί κιμσελέρ άρασηγνά ιτζ-ρά όλουνούρ. Έββέλ έμρτέ κέντζ κελίν βέ κούβεγιλερινι φαμίλια νάμ ου σόχρετλερινι, βέ βελατελερινιν ταριγινι μού-πειγίν καρτάρ τεατί όλουν-τουκτάν σόγγρα, φατζηγιά τα-νησάτηλάρ, βέ φατζή μούσαίτ σουρετιέ τζεβάπ βεριγινιτέν, νισάν άγινινι ιτζρασή ιτζούν λαζήμ κελέν σειλέρ τερτίπ ου τανζιμ όλουνούτ. Λάκιν που χενκιαμάτ, γιάνι άκτι ιτζιβάτζ βουκουρηγνάν έββέλ που ικί φα-μιλιαλαρήν χέρ γάνήκ πιριν-τέ άκσι πέρ γάλ ου βακαά βου-κού πουλατζάκ όλσά ιτι, ιλαγ-λαρήν ιρατενιέ μούγαγέρ όλ-τουρηγνάν, παλατέ ταρίρ έ-τιγμίζ νισάν μουχαγεσι κάτ όλουνατζάκ ιτι. Περκετέ βερσίν πέρ τζόμλέκ κάτ πιλέ κη-ρήλματη.

*Ακτι ιτζιβάτζ κούνού κελ-τικτέ παλατεκι ιλκ ρεαμτέ

TZIN TOUTIJOINOR
τά όλάν πέρ σούρδ μαίμουναρ, πέρ κα-βούν παρλασηγνά όλάν πέρ σούρδ γηρ-



TZINAI KEAIN BE KÖYBEĞI
σής τζοτζουκλάρ κατάρ ζιγιάν βέ μα-ζαρράτ έτερλέρ.

TZIN TOUTIJOINALEPI
Πέρ μεμλεκετινι τουγούν ζιγιαφετλε-ρι τιλέρ μεμλεκετινιντέν πέν φερκλι όλ-λά πιλίρ ισέ τε, πέρ τούγινι όλτουγού

κώστεριλιγί ούζρέ κελίν κεντι νισανληση-νήν γανεσινέ κώτούρούλτού. Όραγιά κώ-τούρούλδούρκεν μερκουεγι κηρημζή πέρ σετζιαγιά, γιάνι πιαγιά ταχρεβανηνά κο-γιοуп καπουσουνο κιλτικετιλέρ. Μερκου-μενιν ονού σπρατζαλητζήλάρ, βέ κεν-τι φαμιασηγνήν ρούπτε βέ παγεσινι βέ τούγινι χετιγελερινι τασηγνάν άτεμλέρ

φέντι ιτι. Λάκιν που κιπί πέρ
ζατή που κατάρ ούζουν μούτ-
τέτ μαχπουσιγεττέ χήφζ έτ-
μεκτέν νέ τζήκάρ;

ΧΑΓΙΑΤΗΜΗΝ ΕΝ ΣΑΛ- ΤΕΤΑΙ ΚΟΥΝΟΥ

Νοέμβριος άγγιγνών σηκην-
τηλή πέρ κούνουντέ, Βόλθηρην
Δοκτωρή, «Βόλθηρ, πέν σανά
'Αλλαχγν' άζ βακηττάν σενί
βατανά ταβότ έτετζεινί χα-
πέρ βερρί ισέμ νέ τέρινι;» τε-
τιγί βακχέ Βόλθηρ ιτζούν σα-
τετλί πέρ βακχέ ιτι. 'Ο δοκ-
τωρά τζεβάτεν, κεμάλη σέβκ
ού νεσάτλε βέ χόε πέρ τε-
πεσσόμυ ήλ «Πέν 'Αλλαχά
σούκνυρλέρ έλσούν' τέριμ, πέν
τεγαμμούλ έτέ πιλετζεγμετέν
ζεppé κατάρ ζιγιατέ άγρή τζέκ-
μεμίσιμ... άσλα άσλα.» ('Ο πέρ
τζέκ σενελέρ ήλεττέν ζιτιράτ
βέ ζιγυετέ τούτζάρ έλμοού, βέ
γάιλη άλαρτάν περού για-
τακτά γιατμακτά ιτι.) «Πέν
χαστά έλμαζέταν έββέλ άτετα
πέρ πουτ περέστ κιπί ιτιμ.»

Γιούζουνόυ γιανή πασντά
τουράν βαλιτεσινέ τζεβερρέκ,
«'Ούλε τεγί μι; βάλιτετζιμ.
Λάκιν πενί χαστά έλγιτ πα-
νά Χριστιάν πέρ χεκιμ ισαλ
έλιετιγί ιτζούν 'Αλλαχά άόζη
τεσεκκούρ έτέριμ. Πέν θ ζέ-
λιλ Ζατήν πενί ταβότ έλιετι-
γί γερέ κιμεγέ κιάμιλεν χα-
ζήρημ. Πέν 'Ιησουσή χόρόύτ
άνήγνλε περαπέρ έλμαγá ισι-
γιάκ τζέκέριμ» τετί.

Ίουντάν άζ βακχέ σόγγρα Βόλθηρ
«Μούζτέ ισιμλερί ιτζούν χεκιμ ιτζέρι
τζαγήρηνηζ. Πέν άνλερέ που κούν πενιμ
έμρούμούν έν σαατετλί κούνού έλτουγη-
νή χαπέρ βερμék ιστέριμ. 'Αζ βακηττάν
βατανά άτετζέγμ» τετί.

Πουνή τετικτέν σόγγρα, θ βακχέ έβ-
τέ έλμαγαν πετερινέ που χαπερίν νά-
σηλ τεπλιγί έλουνατζαγγνήν τεριτι έλιετι.

Βόλθηρ που βακηττάν σόγγρα φέβκ
ούλ άτέ έλέμ ού ζέγιετ τζεκμεκτέ ιτι ι-
σέ τε, τάκιμ μουπερρφ, πέρ σουρεττέ ι-
λερετζέ τογρού πακαράκ πέρ κατζ κούν
ταγá γιασάτ. Κεντίν έζιγέτ βέ έλεμ-
λερινί έν σόν σαατλαρηντά έββελα τε-



ΧΙΝΑΙΣΤΑΝ ΤΖΕΒΙΖΙ ΑΓΑΤΖΗ

τιγί κιπί «Σονάτεκ 'Ανά ιτιμάτ έτμεγέ
κατιρ έλτού.»

Βόλθηρ έλτουγμούτ 18 γιασντά ιτι.
Γαζεταμηζή μούταλαά έτέν τζοτζουκ-
λαρτάν πάζηση κιπί Χριστιάν ραμλια
χαλική βέ τεαλλουκατή άρασηντά για-
σάμιαμής ιτι ισέ τε, 'Εγί Τζοπάν άνή έλ-
τηγή γερέτ πουλουκ κεντί έμουζλαρή
ούζερινέ κούτου, βέ άνή βατανά κούτουρτού.

Κογιουλάρ ιτζούν κεντί τζαανηζ ρε-
τά έτέν 'Εγί Τζοπάνή πιλρίμ σιν; βέ
έγερ σανά άζ βακηττάν ήλ άλ έπέτ ά-
νήγνλε περαπέρ έλατζαγγνήν χαπέρ βερ-
σελέρ, σέν, «Πού πενιμ έμρούμούν έν
σαατετλί κούνού τир τεγέ πιλρίμισιν;

ΧΙΝΑΙΣΤΑΝ ΤΖΕΒΙΖΙ ΑΓΑΤΖΗ

Ίχιμαλ κι Χινδοστάν τζεβίζι άγατζή
κατάρ μουχτελιφ μακσέτ ού μεραμλαρά
γιαραγιάν πασάκ χιτζέ πέρ άγάτζ γιόκ
τηρ. Χινδοστάν τζεβίζι άγατζή σάκιμ χέπ
σητζάκ μεμλεκετελερτέ πουλουνούρ ισέ τε,
τενιζέ γιακνή μαχαλλερτέ έν άλά σου-
ρεττέ κελισίρ. Πάχηρ Μουχίτι Κεπρίν
πασάκ χιτζέ πέρ άγάτζ πουλούνματηγη
κούτζούκ άταλαρηνήν τζοκλαρηντά που
άγάτζ πουλουνούρ. Κούτζούκ μερτζάν πό-
τζεκλερί σουγιούν σαιχηνά πέρ σέττ για-
παρλάρ, βέ κουσλάρ που άγατζήν το-
χουμουνού τουτμακ ιτζούν που σέττε γε-

ΑΦΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΚΝ.

« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΣΙΝΔΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 6

ΤΕΜΠ ΜΑΣΚΕΛΙ ΑΤΕΜ

Φρανσανήν τζενουπηντά βακί Κάν σεχρινέ, κήε μεδσμιιντέ, πόγιούκ πόγιούκ ζενάιν ζιγαρετζίε καρίλε-λερί κελίρ. Πού ζιγαρετζίλερ, Κάν σεχρινίν λατίρ χαβασή βέ κούζελ μενζαρελερινίν ζέκ ού σεφασνηή σύρμεκ ούζρε σεμαλήν σορούκ Ικ-λιμελεριντέν κατζμήε δλάν ζιγα-ρετζίλερ τίρ. Πάλατέ μεζκούρ Κάν σεχρί Πάγρη Σερίτ σαχλιντέ βα-κί δλουπ, καγιαληγή τζόκ δλάν 'Αζίζ Μαργαρίθ άτσηντάν πír κατζ μιλ ούζάκ τηρ. Πού άτατά 200 σε-νέ κατζό άκτέμ ιτζιντέ ναμαλούμ πír κίμσενίν χάπς έτιλμιάς δλτου-γή πír καλά βάρ τηρ. Μούμαϊλέιγ μαχπούς 14 σενέ άλ έτ τεδάμ πού καλανήν πír ότασηντά καλτή. Μεζ-κούρ ότά ικί τεμίρ καπού ιλέ κα-πανήρ, βέ πεντζίρεσι τόρτ σηρά τε-μίρ παρμακλήκλάρ ιλέ μουχαράζά δλουούρ ιτι. Λάκιν έν άτζαίπ σεί μερκουμήν γιούζουνόύν γιαίλη βέ σιγιάχ κατιρετέν δλάν πír μασκέ ιλέ όρτούλμεισί ιτι. Γιούζουντέν πού μασ-κεγί καλτήρμαμαση δλούμ τεχτιτίλε ά-να έμρ δλουνημάς ιτι, βέ πού μασκέ γιού-ζουντέ δλτουγού γαλτέ, ραχάτ ραχάτ ταδά έτέ πιλίρ ιτι.

1698 τέ μερκούμ κεμάλη ιχτιγιάτλε 'Αζίζ Μαργαρίθέν Παρισιτέ βακή Πασ-τίλ χαψαχανεσινέ νάκλ δλουυτή. Μού-μαϊλέιγ όνó σηρά πír πόλoύκ άτλή μουχαρήζ άσεκρί κιτιγιγί γαλτέ, καπα-λή πír άραπατά κότoυρούλκού. 'Αϊνιβα-κηττά μερκουμήν έβδελκι πετζίτσι 'Αζίζ Μαρσλήν ρούμπεισί Παστίλ χαψαχανεσι νάζηρληγηνά τερρί έτιλίπ άνά ρεφακάτ έιλετί.



ΤΕΜΠ ΜΑΣΚΕΛΙ ΑΤΕΜ

Πού γιούζού μασκελί άτεμίν 'Αζίζ Μαρστάν πασκά χιτζ κίμσέ ιλέ κουνού-μαγά ρουχαστή γιόκ ιτι. Πίτζατ 'Αζίζ Μάρς άνά χητμέτλε, έσάπη ρούπτε βέ χαισιγετέν δλάν πír κίμσεγέ γιακησάν ιτζέτ ού ιχτιράμλε μουαμελέ έτέρ ιτι ισέ τε, πού τζούμλε ιλέ περαπέρ κεντί κεν-τινι άτζηγά τζηκαρατζάκ δλουρ ισε, άνή δλτούρμεκ ιτζούν ούζεριντέ τάμα πír τζίρτ ταπάντζα τασήρ ιτι.

Πού μαχπούς δλτούγιουντέ, άνήν χέπ έσοπατή ιχράκ έτιλίτι, βέ πír βακή-σόγγ-ρα 'Αζίζ Μάρς τάχι κεντινίν χήρζ έτ-

τιγί μαχπούσύν κίμ δλτουγηνά ταίρ κίμ-σεγε πír μαλούμάτ βέρμεκσιζίν βεράτ έτί. Μεσελέ άσλα γάλλ δλουνάμαζ. Πά-ζηληρην ζαννήντζα ό γιούζού μασκελί μαχπούς 14 ουντζού Λουνίν έκίς πιρα-τερί δλτουγηντάν, ταχτή ζάπτ έτμεκ ιτζούν κεντί λεγιντέ πír ιχτιλάλ τζηκάρ-μασην τεγιού μαχπούς έτιλμιάς ιτι. Λά-κιν μουχαρριρλέρ άνήν χακκηντά πír τζόκ ζάνν ού έρκιαρλάρ πεγιάν έιλεμισλέρ τίρ. Πού ζανληαρτάν πίρι ό μαχπούς Φραν-σανήν Μεμαλίκι μαχρουσεί άαχανετέ ό-λάν σεπρίρ ταραφηντάν χηγιανέτλε του-τουλμής δλάν Έρμενι Πατριγι 'Αδεδίσ έ-

τάχι ανλήρ ταραφηντάν τζαρηκλάρ βέ τζατήρ πεζί γερινέ κουλκλήρ. Κεμάλη σούρμλε κούστηρηντάν πέρ ατ χούτζπε-λά άνά γετιπέ πιλίρ. Κόπεκλήρ άνά γακ-λασμάγά τζεσαρέτ έμπεζλήρ, βέ κούζούν άνήν πατκαλαρηνήν χαρκετινί τεμγίς βέ περρίκ έμμεγετζεκ τερετζέτέ κεμάλη σούρμλε τεμγέ άττηρηντάν, κεντί κεντί νι πάξεν άρσλανά καρσά πιλέ μουχαφα-ζά έτε πιλίρ.

ΓΡΙΠΟΔΗΛΑΡΙΝΗ ΧΑΚΚΑΝΙΓΕΤΙ ΓΤΖΡΑ ΕΤΜΕΔΕΡΙΝΙΝ ΟΥΣΟΥΛΑΟΥ

Πάλμα πουρνού έτραφηντά 'Αφρικα-νίν γαρπί σαγιλιντέ Γρίπο τευλέν γε-ρλίερν κουβετλί βέ τζεσούρ πέρ καπι-λεσί γιασμάκτά τηρ. Ταβαλαρή μούνα-ζαατά καράρ κηλήτηρηντά ζουχουρά κε-λén μούνακλατηρηνή τεσβιγέ έμμέκ ι-τζούν πέν άτζαίπ πέρ ούσουλλαρή βάρ τηρ. Πίρ άτέμ τικρινέντε βουρτουουνά, βουρουλάν κιμσέ νέ βουρανά μουκαπελέ έτέρ, νέ τε μερκουμά σαρηλήτ άνή γε-ρέ άτμαγá τζαλησθήρ. 'Ο νέ γιαπάρ τε-γούλ ζάνν έτέρσινιζ; νέ μί έτέρ; Με-ρκούμ κεντί άρκασηνή τζεβιρίπ σεχρέ τογρού κατζμαγá πάσάρ — 'Αφρικα-νίν γαρπί σαγιλιντέ χέπ γερλίερ κά-σαπαλαρτά σακν έλουρλάρ—βέ βάρ ό-λάν κουβετίλε παγηρήρ. Μερκούμ κεν-τινί βουράν άτεμίν κίλ πόγυούκλΟΥγούντε όλουτ, πέλιμ πέρ τόγυούζ σαρσσηντά ά-νήν κίπλ κί άτεμί γερέ βουρατζάκ κα-τάρ κουβετλί όλά πιλίρ. Φάκατ πέρ χουσουός χιτζέ πέρ φέρκ έμμέζ. Μερκούμ κεμάλη σούράτλε βέ πάρ πάρ παγηρα-ράκ κούτ βεριρ.

Μερκούμ σεχρέ γετιότινιντέ, κεντί τα-χιλί ταίρεσινέ τούσέν σηγήρ γιά κο-γίουν γιά κεντί νεβιντέν έτι γευιλίρ έκ χαιβάν ήλτούρούρ: πάτεχου κανί βέ γοσνούτ έλουντζαχκετκ, γιάχούτ κεντί τούσμενινί κηραγέτ έτέρ τερετζέτέ μού-τζαζάτ έλιετινινέ ίσοκρά όλανά κατάρ κεντί όνούνέ κελέν τιζέρ χέρ πέρ γαι-βανήν γιά κοουσό όλτούρούρ. Κίμιν μα-λινίν που βέτζυλε πογαζλαντήγ ήτζέ πέρ φέρκ έμμέζ. Σεκενέ μερκουμούν γαι-βάν κατλ έμμεγέ πασάτηρηνή ήόρδού ήόρμέζ, ταγιάκ γεγέν ζατήν άρκασηνά τούσερλήρ, βέ όλτούρτούγούλ χέπ γαι-βανληρή τοπλαγίηπ, «Παλάσα» τετιλε-ρί σεχρινί τζιζαγανενινέ ήότουρερέκ όρα-τά έχαλ έλόν έγί πέρ ζιγχαρέτ τετα-ρξ έτίπ, σενιλκ ιτζρά έτερλήρ.

Πουτάν σόγγρα μεζκούρ ταβατά ζα-ράρ ού ζιγανά τούτζάρ όλάν άτεμλέρ ι-λερί κελίπ κεντί ταβαλαρηνή άρζ έτε-ρλήρ, βέ άσάγίσι ούμουμυεγέ χαλέλ κε-τιριγί ιτζούν έκ γεμουρούμ γιά σίλλε-γί βουράν ζατή όλτούρούλν χέπ, χι-βανληρήν πεγασσηνή βερμενέ μετζόπουρ άττηρ. Μούτζριμ ραχίρ έλουτ τα όλ-κατάρ πόγυούκ μετλαγή έτά έμμεγέ κου-ρετί όλμάζσα, σέρεν μερκουμούν έν γα-κήν άρκαπήτ τετιγέ έμμελί τηρ. 'Ανλήρ τε τιγγεγέ μούκετιρ έλμαζλήρ ίσέ, ι-κιντζί έν γεακήν πουλουνάν χησθήμ ού άρκαπήτ μετζόπουρ έλουτ, τά πούτουν ζαράρ ού ζιγανέ ταζμίν έλουντζαχκετ-κού πέντζυλε τεβάμ έτέρ. Μέγερ μί μερ-κουμούν χέπ χησθήμ ού άρκαπήτ μούρ-λιν έλσούν. Πού βέτζυλε πέρ άτεμίν τεαλλόουκατηνή μερκουμούν άτθάρ ού χαρκασηνή κούτεμμεγέ, βέ άνήν φνα-τήληκαρηνήν μεσουλιετινέ γισσετάρ όλ-μαγá μετζόπουρ έτερλήρ. Πού κίπ γάλ-ού κειριγετερτέ μούναζακ βέ γαβγαλα-ρην πέν άζ βουκού πολυάτζαρηνή κο-λάίτζα ίστινιτάτζ έτε πιλίρσινιζ. Γαβγá βέ νικαλην πουλουνηγή γερερετέ έ-χαλί κούζέλτζε κέίρ έτέρ. Πού μούσεβ-βέρ μεμμεκετέ μεζκούρ «Πούσπερίστ νι-ζαμή ίτζαλ έλουσά έγί έλμάζ μη ζάνν έτέρσινιζ;

ΠΙΡ ΑΤΕΜ ΓΙΑΠΜΑΚ ΓΤΖΟΥΝ ΝΕ ΚΑΤΑΡ ΚΕΡΕΣΤΕ ΛΑΖΙΜ ΤΗΡ;

Πίρ άτέμ γιαπμάκ ιτζούν λαζήμ κε-λén κερσετενίν μικταρή γακκηντά πέν άζ κιμσελέρ κατí βέ ούγίουν πέρ τασαβ-βουρά μαλλικ τιρλέρ. "Ατζέτα νέ κατάρ γετικλερινί, γιάχούτ γετικλερί τααμή σα-τήν άλμάκ ιτζούν νέ κατάρ άκτζέ λαζήμ όλτουρηνή, βέ άνή γαζήλαμάκ ιτζούν ίσλενιμεσί λαζήμ κελέν ίσν μικταρηνή ταχμίν έτε πιλέν νέ κατάρ τζότκούλάρ πουλουνούρ. Φράνσα βέ 'Ιγγιλιτερρικήν καρά βέ τενιζ άσκερερινέ κίτν, βέ χέρ κερσίν ίσλεγέν άτεμλερέ χέρ χαλτέ λα-ζήμ τηρ τηγούλ ίκράρ έτενικλερί ίντζινα-τζάτ ούζερινέ μούσεσές όλάν τααμήν χισαπληρηντάν ίστινιτάτζ βέ ίστινιτάλ ό-λουνηγιορ κι χέρ σάχς ιτζούν κούντε 320 τριγέμ σατέ ταζμ λαζήμ τηρ. Πού μικταρήν τόρτέτ όυτζού κατάρ νε-πατí, γιάνν σετζέ, πακισί ίσέ γαιβάν, γιάνν έπίέν ίπαρέτ τηρ. Πίρ σενετέ τελέφ όλάν τααμήν μικταρή ταζμ έμ ίγούζ σεκενέ σελίζ όκκά τηρ. Πίρ σενέ ζα-ρ-

φηντά ιτζίλν μουτζελίρ ιτζικλεριν έζούμ-λεσι σου τεσκιμ έλουνούρσα, μεζκούρ μούττετέ λαζήμ όλάν σουγίουν μικτα-ρή 530 όκκαγá παλγί όλτηγή ταχμίν έλουνούγιορ.

Τενερφός έλ έτζερί άληνάν γαβα-νήν μικταρή 285 όκκαγá παλγί όλού-γιορ. Πού μικταρλάρ τιζίμ κούζουμύζούν όνούντε έλαράκ σίμτιλικ μεσελετέν νέ άνασλητηρηνή πεγανά μούκετιρ ιζ. 'Α-τεμίν έτζερί άλτηγή ταζμ, σου, βέ γα-βανήν μετζόμύι μικταρή κούντε όυτζ-όκκά, γιάχούτ σενετέ κεντινίν γιρμί άγρη-ληγηντά όλάν 1,100 όκκά τηρ. Πού πό-γυούκ μικταρ χαγιάτ ιτζούν λαζήμ κε-λén κερσετενίν σαρηνή ήόστερη. Πίρ άτέμ τζότζα τεπετίούλατ νεπιτζέσι τηρ.

'Ουά έσέ, έγερ χέρ σενέ πέρ άτεμίν κεντί όμρουνέν έκ 20 σενετενέ παλα-τέ μεζκούρ πόγυούμύός πέρ άτεμέ ταγίν έλουνάν μικταρήν νησηρηή γεγετζεγινί φάρζ έσέκ, μεζκούρ γιρμί σενέ μούτ-τενιτενί μερκούμ 11,000 όκκά ματτί κουλ-λανατζάκ τηρ. Πού βέτζυλε ήόρδούγορζ κι πέρ πεπεκί πόγυούτσίπ άτέμ έμμέκ ιτζούν έπεγι σέί λαζήμ τηρ.

Παλάτ ζιχρ έτιμγίμύι άτεμίν 50 σε-νέ ταγá γιασμάπé τοκσάν σινινέ γε-τισετζεγινί φάρζ έσέκ, 55,000 όκκά τα-χά ζιγιάτ ματτέ γιά κερσετέ λαζήμ κελετζέκ, γιάχούτ πούτουν 90 σενετέ ό-λάν μικταρή περλιπέ έλαράκ, πέρ τέκ κιμσέ ιτζούν σάρρ έλουνάν κερσετέ 66 πίν όκκαγá παλγί όλατζάκ τηρ.

'Ισέμεγεν πέρ άτέμ όίλν μέσγούλ βέ όσάντζ βεριρ έλάν πέρ τούνγιάτ μούτ-λακα γέμεμελί τηρ, ζίρα χέλε τζαλησθήπ κεντί ναφακαλαρηνή καζάνμαγαν τευ-πέλλερί πεσλεμέκ σσίλε τούρσουν, πέρ ά-τεμίν κεντί τεαγίγυσούνύ καζάνμαση τάχι έπεγι κούτζέ πέρ μεσελέ τηρ.

ΚΙΤΑΗΝ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΤΕΝ ΠΑΜΕΤΖΕ

"Εμρ έπέλ Κούτ κέττιμ μεϊτανέ
Κίμσε γύκ γιάληνηζ πέν πέρ τανέ
"Ικί ζα ήόρδούμ γαγέτ μερτάνέ
Χητζμελερί πέν τίπσουζανέ
Τζούκ μέδρ βάρ έπί τεσλεριντέ
"Όλτούμ περρί πέν όλτουκ όυτζ τανέ
Χατζαχμά κίετί κήλματν κεντί
Πιλιρ περρίκίμ, ίσμίμ, τζισαίμ νέ;

'Αμερικάν Μισιονερί Σικρετί ταραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΛΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΑ

ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΑΖΙΑΝ

Φιλόζωφούλάρ Γιοκούσού—'Αμερικάν Χάν.

πανση πῖρ ρουτουπέτ βέ σγουκλήκλε μαλούμ ὀλούρ ισέ τε, τούμανήν καλήν περτεσί ἀλτηντά κιζλενιμίς ὀλτουγηντά, κειμιτζι γάγγη ταρὰ ἀιτετζεγινι πιλμέζ. Πέκ ἀγῆρ ἀγῆρ χαρὰκὲτ ἐτέρ ισέ τε, τεσατόυρ ἐιλετιγι πῖρ κειμιγι ἐζιτ παρτζά παρτζά ἐτέρ, ζῖρα χικμέτι τα-

πῖγεγέ ἀσινά ὀλανλαρά μαλούμ ὀλτουγη οὐζρέ, ἀνὴν κουββετι ἀγῆρληγι ἡλὲ σούρατηνὴν γασῆ-λατηνὰ μούσαβι τῖρ. Πῖζ ἀνὴν χατζμινὴν σενιζτέ γετισι σουγιούν ἀλτηντά ὀλτουγηνὴν κῶζουμὸζ ὀνούνε κειρετζέκ ὀλούρ ισέκ, ἀνὴν ἀγῆρληγι χακκηντά πῖρ τα-σαββούρ πεϊτά ἐτέ πιλίριζ. Πά-ζεν τζεσίμ πῖρ πούζ παρτζασνην τῆσῆρητὰ καλὰν κησμη τενιζίν σατχηντὰν 250 γιάχοτ 300 ἀγῖακ γῖουκσέκ ὀλούρ. Πουντὰν γαῖζε-ταμηζή μούταλαὰ ἐτέν ἐρεντι-λέρ, τενιζίν ιτζιντέ ὀλὰν κησ-μηνὴν νέ κατὰρ τερινέ βαρτη-γηνὴ ταχμίν ἐτέ πιλιρλέρ!

Πού τζεσίμ πούζ παρτζαλα-ρὴ πᾶζεν πῖρ κατζ μιλ ἱμιτα-τηντά ὀλούπ, 13 μιλ οὐζούν ὀ-λὰν πῖρ τανέ ἀβρούμους τῖρ. Πού κιπὶ γάγετλε τζεσίμ ὀλὰν πῖρ πούζ παρτζασή πῖρ βαπορά τζαρ-πηλατζάκ ὀλούρ ισέ, ἐλπετε ἀ-νὴ ἐζιτ παρὲ παρτζά ἐιλεγετζέκ τῖρ. Πῖρ τζῶκ βαπορλάρ πῖρ ἡλὲ τζεσίμ πούζ παρτζαλαρηνὰ τζαρ-πηλήπ πελαλαρηνὴν πούλμους, βέ ἀρτηκ χακκλαρηντά πῖρ σέι ἰσι-τιλμεμις τῖρ.

Τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ κουτ-λαρά γιακὴν ὀλὰν τενιζερτέν κει-λιρλέρ. Ὁραλὰτὰ σου γάγετλε τερίν τονούπ ἐν νιγαγέ παρελε-νίρ, βέ τέκραρεν σουγιὰ τεγαβ-βούλ ἐτμέκ οὐζρέ σῆτζάκ σεμ-λερέ γῖουζέρ. 1817 τὲ Ἰσλανδα-νὴν σῖμαλ ταρφηντά τενιζτέ πῖρ κατζ πῖν μιλ ἱτισαηντὰ ὀ-λὰν πούζ παρελεντιγιντέν, ὅ σενέ Ὡκε-νὸς τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ τολού ἱτι.

Πού τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ χέρ κούν ἐριγίπ κούτζούλῶρ, βέ ἀλ ἐλ οὐμούμ Νού Γῶρκ σεγρίν τερετζέτ ἀρζηνι γεισιτικ-ληριντέ, κούλλιεν ἐριγίπ νακετιτ ὀλουρλάρ.

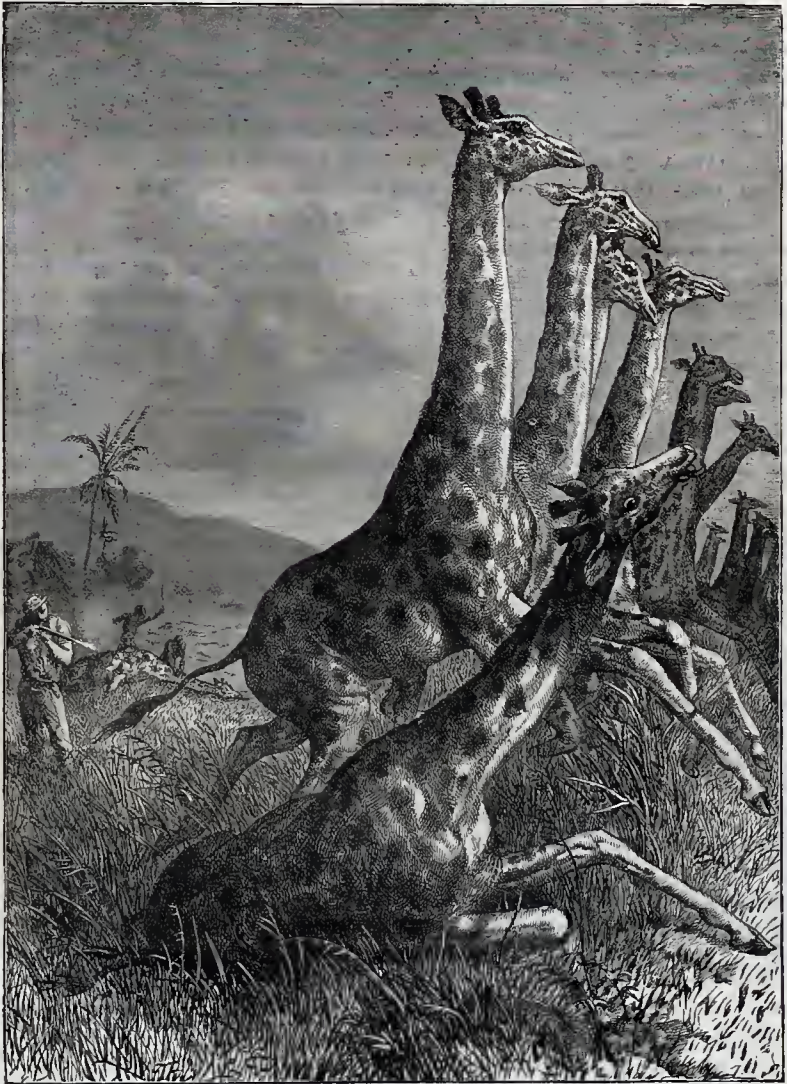
ΖΟΥΡΑΦΕ

Ζούραφὲ ἀντζακ Ἀφρικατὰ πούλουνῆπ

χαϊθανλαρὴν ἐν γῖουκσέκ πούλησῆ τῖρ. Πᾶζεν πῖρ ἐρκέκ ζούραφὲ 18 ἀγῖακ πο-γινηντά ὀλούρ κι πῖρ πιρλερι οὐζερλεριν-τέ τουράν οὐτζ οὐζούν πούλη ἀτεμλεριν πογιουνὰ μούσαβι τῖρ. Ζούραφενιν ταμηζ χουσουσι ἀγατζλαρὴν γιαπρακλαρὴ ὀλούπ,

λερτέ κερσέτλε βουκού πούλὰν κούμ φουρ-τουναλαρηνὰ καρσὴ καπαγιὰ πιλίρ.

Ζούραφενιν πασηντά ἱκὶ κησσὰ πούι-νουζλαρὴ βάρ τῖρ. Ὁ πού πούινουζλαρὴ σιλάχ μακαμηντά κουλλανῆρ ισέ τε, ἀν-λερι πῖρ κοτζῆν κουλλαντηγῆ κιπὶ κουλ-



ΖΟΥΡΑΦΕ

πού γιαπρακλαρὴ ζούραφὲ κεντινὴν οὐ-ζούν βέ ἱντζέ ὀλὰν τιλι ἡλὲ ταλλαρτὰν κοπαρῆρ. Ζούραφενὴν πούνηντὰ πῆκ ἀζ-φασῆλὲ βέ ὀνακλάρ πούληντηγηντὰν, πῆκ κούτζλῶυκλε σου ἱτζμεγέ ἐγυλιρ, γιάχοτ κεντι ταμηνηγῆ γερτέν ἀλήρ.

Ἀνὴν πούρην τελικλερι οὐζούν βέ τὰρ ὀλούπ κηλλάρ ἡλὲ μουχαράζ ὀλουνησ-λάρ τῖρ, σῖλὲ κι χαϊβὰν ἀνλερι τζῶλ-

λάνμαγιηπ, φάκατ ποῖνην γιανὰ τογρού πῖρ σούρῶσλε χούτζούμ ἐτμέκ ἱστέγι ἀτέμ για χαϊβανὰ βουρούπ, ἀγιακλαρῆ-λε τεπιμέ ἀτάρ. Ἀνὴν βούτζουτῆ πῖρ καπ-λανὴν τερισὶ κιπὶ καράτζα πενεκλέρλε νοκταλανιμῆς ὀλὰν κησσὰ σαρήτζα πε-γιάζ ρενκλι τόυ καπλή τῖρ.

Ζούραφενιν ἐπὶ Ἀφρικαληλάρ ἱντιντέ πῆκ μακπούλ ταχμ. ἀττ ὀλουνοῦπ, τερισὶ

σακιν ἄλτουγην βακίτ σενιν Κιτάτη Μουκαττές σηνρηγνὰ κελμὲκ ἀτένιτὲ ὀλοῦτ βακίτῃλε κούτζούκ Τώμιμ Κιγγ τερσιγιέ ὀλουνάν γετιμ τζοτζουκτάν τηρ.

« Πέν σίμτι Χινδισταντὰ βακίτ πῖρ χασταγανετὲ ὀλμὲκ οὗρὲ ὀλάν πῖρ ἀσκέριμ. Πού μεκτουπτήμ σενιν ἑλινὲ γεσιάνιτζεγετεκ, σενιν Κιτάτη Μουκαττές σηνρηγντὰ ἄλτουγίμ βακίτ χακκηντὰ τερεννόνιμ ἐτέμκ ἀτένιτὲ ἄλτουγίμκ, «Πού

« Πενίμ πού μεκτουπτή γετζμακτάν μακσετιμ σενι τζεσαρετλεντιμκ, βέ Κιτάτη Μουκαττές σηνρηγνὴ τέρκ ἐτμεγιπ ζεβαλλή κούτζούκ γετιμ τζοτζουκλαρὰ ζάι ὀλανλαρή ἀραγιπ χελὰς ἐτμεγιέ κελέν Ἐγί Τζοπάν χακκηντὰ σόιλεμεγιέ τεθάμ ἐτέμκ ιτζούν ρετζὰ ἐτέμκ τηρ.»

Τζὼκ σενελέρ ἀκτέμ κεντί τὰμ ὀτασηντὰ Κυριακὴ κούνουντὲ κόγιούν τζοτζουκλαρή ιτζούν τουὰ μετζισλερί ἀκτ

τάχι πούλε ὀλοῦτ, πανὰ πὲς τόμγεγετεκ, ἀντζακ μούρατ ἐτιγιμὶ ιτζὼρ ἀτέτζεκ τηρ (Ἦσα. νέ. 11).

ΤΖΕΣΙΜ ΠΟΥΖ ΠΑΡΤΖΑΑΛΑΡΗ

Ἦλεανοστάν κετζίπ τε, κούν πὲ κούν ἐτραφλαργντὰ σουγιούν βασι ἡμιτιατηντάν μάτα πῖρ σέι μούσταγετὲ ἐτμεγενλερε ἀτέμιν τενεβδού, γιάνι πῖρ τάρζ οὐ οὐσλοῦτ οὗρὲ ὀλμαγιή κιτερὲν χέρ σέι



τόνυγιαντάν ὀτατὲ» ὀλάν ὀλ μεσοῦτ τιγιεσὰ ὀλατζάγγιμ.

« Πενίμ Ἀλλαγιήμ λούτ οὐ ἰναγετίλε χελὰς πούλμοῦς πῖρ κούναχκίμ ὀλτηγιμκ ἰστίρσεν μεσοῦρ ὀλούρσην ζάνν ἐτέριμ.

« Σενιν σηνρηγντὰ ἱκέν ὀρεντιγιμ ἀγέτι κεριμελέρ πενίμ ιτζούν Ἀλλαγιήμ Ρουγιή βασητασίμλε περεκὲ ὀλμουσλάρ τηρ. «Ταρίκ βέ χακκιάτ βέ χαγιὰτ πένιμ» ἀγέτι κεριμεσὶ ὀλ ἑλ γουσοῦς ἰνιμτὲ τζὼκ κήμελιτ τηρ. Πέν πὲκ σακατελίμ. Πέν τζὼκ τερά σενιν πικὲ Ἀλλαγιήμ Κελαμηνὴ ὀκουτουγιή, βέ «Ἐπέτεν Ράππ γιανηντὰ» ὀλαχισινὶ τερεννόνιμ ἐτιγιμκ βακίτλαρή τούσούνιμ γορημ.

ΤΖΕΣΙΜ ΠΟΥΖ ΠΑΡΤΖΑΑΛΑΡΗ

ἐτέν Χριστιάν πῖρ γανημην ἄλτηγὴ χαπὲρ ἰστέ πούλε ἰτι.

Χὲρ Χριστιανλαρήν Ράππ Ἰησοῦς ιτζούν ἐτετζεκ πῖρ ἰσλερί βάρ τηρ. «Ὁ ἰς πὲκ τζούζι πῖρ σέι ὀλὰ πῖλρ ἰσέτε, τζούζι ὀλοσούν ὀλ κατσηγνὴ τα ἐτελίμ. Πῖρ ρεπικέ, μεκτέπ ἀρκατασηνά, γιάχοτ πῖρ τούτὰ σόιλενέν σαιέ πῖρ σὸζ, γιολτάν κετζενιν ἑλινὲ βεριλέν κούτζούκ πῖρ κιτὰπ γιὰ ρισαλέ, ἐγί γερετὲ ἐκίλεν πῖρ τὸμκ ὀλὰ πῖλρ κί, ἔρ γιὰ κέτζ Χελασκαρήν ὀάν οὐ σαραπὶ ιτζούν ἐγί σεμερε χουσοσυλέ κετιρετζεκ τηρ.

« Ἀγζιητάν σούτουρ ἐτέν κελαμτῖμ

χὲς κελίρ. Πάζεν πασὰ πῖρ βαπὲρ τεσατόρ ἐτίπ, βαπορλαρτάν χῖρ πῖρ κεντι ἰσμινὶ βέ γάγγι σῖρκετὲ ἀτ ὀλτουγιή πᾶιράκ κολλανμᾶνκλε πεγιάν οὐ ἰσαρετ ἐτέρ. Ἀρὰ σηνά πῖρ ἀτὰ παληγὴ οὗζακτὰ οὐρλεμεκτέ κορόνιόρ. Βέ πάζεν τε πῖρ τζεσίμ πούζ παρτζασή γιούζεν πῖρ πῖλλοῦρ τὰγ κῖπ κέροινιόρ. Πού τζεσίμ πούζ παρτζασή ἐμίν, γιάνι ζαράρ ἐτέμγεγετεκ πῖρ μεσαρὲ ὀλοῦρ ἰσέ, ἀνὴν μενζαρεσὶ πὲκ τζαλίπτι τικκὰς τηρ. Ἀκκιν ἔγερ γιακηντὰ πούλουνοῦρ γιὰ τα ὀλκανὸς πῖρ κατὴ πούς βέ τούμᾶνκλε καπλὴ ἰσέ, ὃ πὲκ τεγχικελὶ τηρ.

Ἀνὴν γιακηντὰ κούρεὶ χχδατὲ ἀ-

ΑΡΧΑΙΑ ΦΩΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΜΑΪΟΣ 1. 1887

ΝΟΜ. 5

ΛΟΡΔ ΔΗΦΡΙΝ

Χινδιστάν βαλίσσι Δόρδ Δήφριν μαλούμ όλαν έν έγι άτεμελερτέν πiri ό- λούπ, "Υγγλίζ διπλωμα- λαρηνήν έν έχλιγετλιε- ριντέν τιρ. Μούσαριλέιχ χακκηντά χακικι σουρετ- τέ "Υγγλίζ διπλωμασι ά- λεμιντέ έν άλά όλαν τέζόμ- λε σείλεριν ρέσμ ου νο- μουνεσί τιρ" τένιμιές τιρ. Μούσαριλέιχ τακρίπεν 61 σενέ άκτέμ "Ιρλανδάτ ά- θελλούτ έτμιές τιρ. Κεν- τινίν κεντέλιγιντέ μού- σαρούν ιλέιχ πέν μου- χίμ μεμουριγετλερτέ που- λουνούπ, μεζκούρ μεμου- ριγετλερι ό τερετζέ έχ- λιγέτ βέ σατακάτλε ιτζ- ρά βέ ιρά έιλετί κι, 1870 τέ Κραλίτζα Βικτωρία ά- νην ρούτπεσινί Κοντληγά τερφι έιλετί. Πού παγέ

μούσαρούν ιλειχέ κáιτη χαγιάτ σαρτή- λε "Αγιάν μετζιισιντέ ότουρμάκ ιμτιγιάζ βέ σελαχιγετινί βερτί. Δόρδ Δήφριν 1872 τέν 1878 σενεσινέτεκ Σιμαλί "Αμερικατά βακί Κανάδα πέλτεσινίν βαλίσσι όλούπ, σόγγρα "Ιστανπολιτά "Υγγλίζ σεφιρί όλ- τούτ. Βέ "Υγγλίζ άσακίρι Μησηρή Ισγáλ- έττικτέν σόγγρα μεμλεκέτι μεζκούρε ι- τέζούν πir κανούνη έσασι καλεμέ άλήπ- τανζίμ έτεμνίν μούσικλ ισί έν μούνασιπ ζάτ χαλιντέ μούσαρούν ιλειχέ ιχαλέ ό- λουντή.

1884 τέν περού Δόρδ Δήφριν Χινδι- σταντά Κραλιτζανήν βεκιλί ταγίν όλου- νής τηρ. Πού μεμουριγέτ βέ μεσνέτ, πάξ



ΛΟΡΔ ΔΗΦΡΙΝ

βεκιαλεττέν σόγγρα, Κραλίτζα Βικτωρια- νήν ιχσάνού ιναγέτ έτμεγέ μουκετίρ όλτουγη έν άλι βέ μουχίμ μεσνέτ τιρ. Χακικάτη χαλτέ πού μεμουριγέτ ιτζούν- ταχσίς όλουνάν μαζά πούτουν "Ιμπερα- τωρληκτά έν γιόυκτέν μαζά τηρ. Δόρδ Σαλίσδουρηνίν μασάτ σενεβί 5,000 "Υγγ- λίζ λιρασά, πούτουν "Υγγιλέρρα μεμα- λικιντέ έν πόγιούκ όλαν ίκι χακιμλεριν- περινινκί 8,000, βέ τικερινινκί 10,000 "Υγγ- λίζ λιρασά, Κεντηρτέρι πάξ έπισκοποστ- νηνκί σενεβί 15,000 "Υγγλίζ λιρασά όλ- τουγη χαλτέ, Χινδιστάν βαλισινίν μα- σάτ σενεβί 20,000 "Υγγλίζ λιρασά όλούπ,

πουνούν τα πούλε όλμασή μούνασιπ τιρ. Κραλίτζα Βικτωριανήν 320 μιλλιόν τεπασηντάν 263 μιλλιο- νή Χινδισταντά όλούπ, άνιλεριν χούκμαρτή Δόρδ Δήφριν τιρ. Χινδιστανή πού κατάρ μουχίμ κηλάν σέι γιάληνηζ άνήν πόγιούκ- λουγιού τεγίλ τιρ. Χιν- διστάν έχαλίσσι κόνέ άόν βέ άζ τέζόκ γεκτικερλερινέ τούσμεν όλαν κάδμ ου καπιλελερτέν μούρεκκίπ ό- λούπ, πουνλαρτάν χι-τζ- περινίν "Υγγλίζ χούκούμε- τινέ τέζόκ χούσνι τεβετζ- τέουγού γιόκ τηρ. Χιν- διστανήν σιμάλ ταρφη- ντά "Αφγανιστάν βακί τίρ κι σίμτι Ρουσία πού μεμ- λεκετιν χουτουτηνά κελ- μίς όλτουγηντάν, έν τέζό- ζι πir σέχβού χατά μου- χαρεπέ βουκουνηά σεπέπ

όλά πιλίρ. Πού μεμουριγετιν ιφασή ι- τέζούν φέδκ όύλ άτέ τιραγέτ βέ έχλι- γετι χαγιζ πir άτέμ λαζίμ όλούπ, πού άπύ πir ζάτ Δόρδ Δήφριν τιρ. Δόρδ Δηφ- ρινίν ζεβτζέσι τάχι μούσαρούν ιλειχέ λαγιήκ πir γανήμ όλούπ, Χινδ καρη- λαρηνήν τερφι γάλ ου σαναλαρή ιτζούν άσουρι τερετζέ πέζλι γαίρετ έτεμκέτ τιρ. "Αλλάχ βερέ τε Χινδιστανήν μεναφί μου- χιμμεσί ιτζούν μεμουριγετλεριντέ ούζούν βακίτ πακί καλαλάρ.

ΑΣΚΕΡΙΝ ΜΕΚΤΟΥΪΗ

Σεβόδούλδ Χανήμ,

«Πού μεκτούπ, σέν φιλάντζα σέχρετέ

μουσφαρρακιέτης γιούρουμοις ιζούν θαλα τούμην τζαρχηνή ανήν νεζαρενιέ γεθαλέ έτέμει. Πύρ βαπορή κηλαγουζλαμανήν τάρξ ου ούσουλην ή πλιμεία τιαγέτ βέ τεζζοιτεγέ μούχιατζή τηρ, βέ ιχτιγάρ άτεμιν γιούζουε τέζιτι πύρ πακχέ, μερκουμην κεντί χέπ φικριν ή ίσινε βερμεί δλουρηνη άσπερίρ. Λάκιν σουγιοίν άζήν σουρετιέ τζαρχηνηή βακχί, τούμην χούτζ τόντουγιούντιν, καπτανήν ογλού κεντί πετερινέ κέντζ βέ τιντζ κολαρήίλε γιαρτήμ έτέρ. Πύρ χούν ανήν τα πύρ καπτάν έλμαχ ιζούν ταλιμ δλουμασηνήν τάρξ ου ούσουλη ίστέ πού τηρ. Πύρ ταχίμ σερίχ κεντζίλέρ βάρ τήρ κη, κούζελ βέ άττήμ χαδατά κεντιλεριν πύρ καπτάν έλατζάκ κατάρ μεγαρετλή έλατζακλαρηνη ζάν έτερλέρ ίστέ τε, φουρούνα ζουγουρηνά κατιμ κεντιζή τούμιν πασηνά έλτουρηνά μεσρούρ δλουράρ.

Ρεομτέ άσπερίλάν φουρούνα πέκ σετιτ τεγίλ τηρ, ζίρα έγερ σετιτ όλσάγχετηρ, βαπορήν ούζερνιτέν κενζέν τολγαλάρ ι-λε περαπέρ σουρούκλενιέ τευζέ έθουμελεριν μέν έτεμκ ιζούν άτεμλεριν βαπορά παγλαμκαλαρή λαζήμ κελίρ ίτι. Ταγά γιακλήν βακχιαρτά Άτλαντικ ώκεανοσηνη κετζέρκεν άζακ πύρ φουρτουναγιά χαρπατάν πύρ τούτουμυζιάν πύρ κατζέ γαργατάν έθβέλ πύρ μεκούτ άλτήν. Πουαζιανήπ ταμά έτιμλεμείρ ιζούν βαπορά κότρουμυλμέζ έλάν ίσι κούζή βέ γιούζ κατάρ πικιζίλέρ ποσυουλόκ, πύρ κατζέ κούν άλετ τεδάμ γιολέζουλαρτάν χιτζή πύρ κούβερεγέ τζιχμαγιά τέσπαρετέ έτέμειγορ ίτι. Προτζήλάρ άρσσηνά έθ-βελά χιτζέ Άκεανοστάν κέτμεμείς έλάν πύρ Έρμενι έρενιτέ τε βάρ ίτι. Άτζεπαμερκούμ Άκεανός χακηννά τέ τούσούνούγορ;

ΚΟΤΖΑΜΑΝ ΠΥΡ ΧΑΪΒΑΝΗ ΚΟΡΚΟΥΤΜΑΚ

Κουδβέτ ζιχγιέλιε φίλ χαϊβανηή πατισαχή ίστέ τε, άπίτε Χάρητηρ τζούσουλάρ γατζετασηντάν νάκλ έλουνάν κούτζούζκεν πεντέν ανήν τζόν χουσουσλαρτά πέν κορκάκ έλτηγήν άνλασηλάρ.

Φιλίν κορκουτουό σεϊλερτέν πυρ άπέδ έλουτ, μούμκιν ίστέ τάμα αντέν κατζη-νής. Ίντζέ σεσλερτέν τε γουόλνμαγχιή, έκσεριγς ό κίπι πύρ σέζ ίστικυινά, χερί τόνέρ. Άρρίκα σιγαχλαρή πού ίτι χουσουσά βακχίρ έλτουκλαρηντάν, πάζεν κετζέλεγιν κεντιλεριν κούλεριν γουτζόου έμν ήλ πούρδουλεριν κορκουτμάκ ιζούν άνλερτέν ίστιπατέ έτερλέρ.

Λάκιν πύρ φιλή πούσπούτουδν κορκου-μανήν γιολού άνά κούτζούκ πύρ σιτζάν άσπερίμκ τηρ. Κετζενλερτέ πύρ φίλ κούτζούκ πύρ σιτζάν σεπεσίιλε άζ καλή τηρ πούτουδν πύρ μούζεχναγε ή νατάρ χαϊβανέ χανσενι χαράβ βέ περπάτ έι-λεγετζέχ ίτι.

Μούζεχνατέ έλάν πεγιάζ κούτζούκ πύρ σιτζάν κεντί καρεσιντέν κατζμαγιά πύρ ρουσατ πουλτουγιοιτάν, πού ρουρ-σαττάν ίστιπατέ έτιπ τησάρη κατζή. Χέμαν ό σιπατά πύρ άτιμ κούτζούκ πεγιάζ χαϊβανήν τησάρή τέσμεγέ τζιχμαζέ όγτουγιοιού κόρούπ άνή τουμαγιά τζαλησθή ίστέ τε, Σιτζάν έρενιτέ κεντινιν έλδ κεσιρτιγί άζατληκτάν βαζ κετμέκ ίστέμειτιντέν, σιτζάνλαρην τάρξ ου ού-σουλού όύζρέ ιζινέ κημέκ ιτζόου νασιπ πύρ τελικ άραστημαγιά παδλατή. Τόσμεκιν ούζερνιτέ σουρούκλενικετέ έ-λάν φίλ χορτουμουιν τελικηλεριντέν πι-ρί ζάν έτέρσιν χέμαν τάμυ πού μακ-σέτ ιζούν χαζήρλανιχέ κόρουνμεσίλε, κορκμούς σιτζάν άραγιά σιουάτι. Νατζέσιον σέν χαγιάλ έτέ πύρσιν. Πύρ βαρηλ ίζινέ τούτέν πύρ κηγγιζήμ πέκιν ό κατάρ γεγετζάν μεϊτανά κετρίμεζ ίτι.

Φιλ πύρ σανγιετέ τζιηληρηή, πύρ χι-πετλι γιαγιάρ ίλε κεντινιν ίσι άρά ά-γιακλαρή ούζερνιτέ καλκήτε τελί άπί χορ-τουμουιν παδλά σαλλαμαγιά παδλα-τή. Φιλ κεντί ζεντζιρλεριν κηγγιατζέκ τερετζεγέτεκ ζεκτι, βέ τακιάλ κορκού βέ τζιηληρηή κίτιπατζίλε έτραρά ηρη-λαγχακάν κεντινιν άρπί σεασι πούτουν πιναγή τολτουρούτ.

Πού κειριγετετέν τικέρ χαϊβανλάρ τά-γι κορκμούς έλτουγιοιτάν, χαϊβανέ γα-νοσι τεχσετλή κόμυρτεγισλέρ, φεργιά ου ογζάν βέ ούλουμαλάρ, βέ τούρλού τούρλού τζιηρηή βέ παρηγελάρ ίλε τολμασά ζιχγιέτιλε όρταλή κάρμακαρη έλτουγιοιτάν, μεζκούρ χαϊβανλαριν πεκ-τζιλερί γάκχη ταρσά τόνετζεκλεριν, βέ γάττα μεζκούρ κερσηνηλήν νετέν ίλερί κελτινιν πύλε πύρμεγιορλαρ ίτι ίστέ τε, φιλήν γαζαπή τεκνι έτιμλεμείς, άζ βα-κχίλάν ό κεντινιν ζεντζιρλεριν κηρηή, πέκιν πινανήν τιβαρλαρην σικετζενι έγι πύρπύρ ίτι. Όραγιά άτ έλάν τέ-σουρ κόπκιν κεντί βαζιρσινι ίτιρά έτεμ-νέ τζαλσάττή, φιλήν ούζερνιτέ σιτζατή ίστέ τε, φίλ πού ιχτραζ χιτζέ τινακτέ έ-μετ, βέ γέρ κίς φιλήν πασηνά πύρ κουρ-σούν σιχηλμακτάν γάιρι τζαρέ γιόκ τε-γιού τούσούμεγέ παδλατηγή σιπατά, μουρηνηλαρήν άζίμ τεατζέζούπ βέ χαι-ρενιτέ μουτζίπ έλμαχ όύζρέ, πύρ τε κού-τζούκ σιτζάν μεζκούρ σιχηνηληή μα-

χαλτέν, γιάν χορτουμιν ιζιντέν τησα-ρή ηρηλαγίπ κατζή, βέ άντέν σόγγρα όρταλή ραχά έλτου.

Πού βακαανήν νετζέσεωτέν έλαράκ, φίλ πεγιάζ σιτζανήν έτιγί κίπι πύρ σε-γίν τεκερρούρουντέν ζιγατεσίιλε σιχη-νηή ιχτραζ έτέρ ίτι.

ΚΟΤΖΕΛ ΒΕ ΧΟΣ ΣΟΥΡΕΤΤΕ ΒΑΛΙΤΕΓΕ

ΙΤΑΑΤ ΕΤΜΕΚ

Κούτζούκ Έρρίκος κεντιντέν πόγιοκ τζο-τζουκλαρήν γανελεριν ταμλαρηντάν ούζουρ-μά ούτζουρτετληρηή κόρτουμυζιόν, κεν-τισι τέ όλ βέτζχλε ταμτάν ούτζουρμά ού-τζουρμαζά μουκτερί όλουρ ίστέ κούζελ πύρ έλλεντέ όλουρ τασαβουσίλε κελίπ τετζε-σινι «Τεϊκέ Μακ, πέν τε έδιν ταμην τζη-κίπ ούτζουρμά ούτζουρά πύρ ήμ ήμ; τε-τινιγτέ, τετζέσι άνήν κεντιν γουόλνμαγ-ιά μουνασιπ όλάν γέρ σεγί έτεμγέ άρζού έτέρ ίτι ίστέ τε, πού άμείλ ου γαρακεντι μου-χαταρλή έλτηγηνη ζάν έλλεντιντέν, αΧάρ, Έρρίκος, τζέζζουρημ, ζηνήμτζα ό πέκ τεχ-λινεκέλ πύρ ήγιοιν τηρ. Πέντζε σέν κημέζον ταγά έγι όλουρ» τηγού τέσβάρ βερτι.

Έρρίκος «Πέκ άλδ. Όύδ ίστέ κόρπουγέ κί-τιρημ» τετινιγτέ τετζέσι πύρ τεπεσούνα ίλε «Μερούλ έτέρμ κη τάμα πύλε Ιταατλή ό-λατζάκσην» τετι.

Πύρ σιπατά βαλιτέσι «Έρρίκος, νέ γιατρί-γορησιν;» τηγού σουλ έτινιγτέ Έρρίκος, «Αφενιμ γενί τοπουμή ταμρ έλτιγορημ, βά-λιντεν τηγού τέσβάρ βερτι.

Βαλιτέσι «Πεσέρ άραπά έλε πύρ άζ τη-σχηρή τζιηρηή κέτρίμεζ ήμ σιν; Σέν ά-σαχ ήνιπ άραπαγίη τζιηκάρ τα πέν τε πε-πεγί άσαχέ κεσιρεγίμ» τετινιτέ, Έρρίκος κεν-τι τοπουμή τέσινι κογιοιτέ κεντι βαλι-τέσιν άμρινε Ιταά έτεμγέ άζέλε έίλερ ι-κέν, «Πέκ άλδ» τηγού τέσβάρ βερτι.

Πύρ κούν καγβέ άλτη ταμχή έτέρ ίκέν Έρρίκος «Γεώργιος άμρί, πού σπαχ μάγα-ζαγιά κίτε πύρ ήμ ήμ; Τούν τεμασά τέ-τιγίμ σεπετελερ τέκρας κόρκεκ ίστέμ» τε-τινιγτέ, άμμεί «Έββος, κελήρσεν τζόν σε-νιόμυρ» τηγού τέσβάρ βερτι.

Πού σιπατά βαλιτέσι «Έρρίκος, πού κούν κητιμενέ ρουατζέ βεσέμκ, πένιμλε πύρ-κίπ τέκρηρ κητιμλ ίστέμ» μαγαζαγιά πασά πύρ τερά κίτιρσιν τετινιγτέ, Έρρίκος «Πέκ άλδ» τηγίπ κεντί ταμχην γεμεγέ τε-δωμ έτι.

Έρρίκος νέ ταλάν έτέρ ίτε έσιν, γιάγοσ πύρ σέι ίστικυιντέ νέ κίπι μανί βέ άκσι τέσβάρ άλμρ ίστέ άλσην, κεντινιν τάμρι τέ-σβαπ «Πέκ άλδ» όλουπ χιτζέ πύρ βακχί «Νέ σεσλεπέν έτέμυμ γί έτεμκίμγίμ» τη-γού σουλ έτεμεί ίτι, Έρρίκος τεγίλ γιάλη-γί Ιταά έτεμγί ογκάν κημάλ ήμμευονιγέτ βέ μεσουρηγέτε Ιταά έτεμγί όρενιμί ίτι.

Άμερικάν Μισιονερική Σοκιάτ Ταραρηντάν
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΤΕΛΑΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΓΕΚΙΛ ΜΟΤΕΛΑΙΦ.

ΓΕΤΑΝΗΟΛΑΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΑΖΙΑΝ

Φιλζανδελάρ Γκοκούσ— Άμερικάν Χάν.

ρουμανδάν γιαζήλημής πέρ μεκτουπτάνισ-
τιχράτζ δλουνημής τηρ.

Πέρ κατζ χατζά άντέμ τζιβαρημητζά
άτζηλη πέρ γάλ βουκού πουλτή. Πέρ
φακέρ βαλιτέ κεντί τζοτζουγηνήν κεντινέ
τεσλίμ δλουνημασή παπηντά "Ιγγλιζ χα-
κιμινί μουαβεντινί ταλέπ έτέγιον ίτι. Πού
βαλιτέ πέρ έσιρ δλουπ, πέρ έσιρ βαλιτε-
νίν κηζή ίτι. Χακικάτη χαλιτέ, μερκουμέ
τογτήγη κηπί, κεντί βαλιτεσινέ άιτ δλ-
μαγιηπ, ήλλα βαλιτεσινί σαχιπινέ άιτ
ίτι. Μερκουμέ, πέρ τουλ καρηνήν μαλή
δλουπ άνά πετερνιτέν μινάς τούσυμούς ί-
τι. Μερκουμεινί πού τουλ χανημή έβ-
λεντί, βέ ζεβτζί ήλ έπακά πέρ γερέ κημέκ
ούζρε κεντί σεγρί δλάν Πατλαροσή τέρκ
έτι. Πού χανήμ μουκαίγέτ δλουμασή ιτζούν
άνην ίταρεσινέ πέρ παγτζέ ήγιά έτέμζ,
χέμ τε μερκουμέ τίκερινί κόλσι δλάν
πέρ άτέμ ήλ έβλενμιά δλουμασή ήλ, άν-
λερί πέρ πηλεριντέν άγερμακ ίστέμε-
τιγιντέν κεντί τζαριγεσινί κεντισίλε πε-
ραπέρ κότούρμετι. Φάκατ μερκουμεινί
χανημή κεντινί χέπ τζοτζουκλαρηή έ-
λιντέν άλήπ, άνή έβλατσή πιακτή. Πού
πέν ζαλμακνέ πέρ μουκαμλέ ίσέ τε, ά-
τέτι πελτέ τίρ, βέ κιάρ ού καζάντζ κη-
τριγιντέν άτέτι μεζκούρεγέ σηκήτζα σα-
ρηλημσλάρ τηρ. Πέρ έσιριν καζαντήγη
χέπ άντζέ δ έσιριν σαχιπινέ άιτ δλτη-
γηντάν, πού χανήμ πέρ άούν άνλέρ κεν-
τινέ ραιτελί δλουρλάρ μούλαχαζασηίλε
τζοτζουκλαρή περαπεριντζέ άλήτη.

Κεντί γενί χανεσινέ κημεκτέ ίνέν, έσ-
νάι ραχτέ κεντί όγληνήν ζιγιαρέτ έιλετί,
βέ άνά κηζαρετάν πηρινί χέτιγέ βεριπ
πακί καλάν ήλ τανεγί κεντισίλε περα-
πέρ κότούρτού. Τζόκ βακήτ κέτζμεζτέν
πού ζαβαλλή τζοτζούκ άτζηνατζάκ πέρ
χαλιτέ Πατλαροσά κεντί βαλιτεσινί για-
νηνά κερί κελίπ, μερκουμεγέ τζεκτιγί
ζούλμ ού άτζηκλαρηήν νάκλ έιλετί. Πού
κητζήγχαζήν γενί έρεντισί μερκουμεγέ δ
τερετζέ φενά μουκαμλέτ έπουλονμής ίτι
κι, μερκουμέ κατζήπ πέρ κατζ μιλ γιού-
ρούρεκ βαλιτεσινί γιανηνά κελμιάς ίτι.
Κητζήγχαζήν βαλιτεσί τέκαραν έγί δλούν-
τζαγιατεκ μερκουμεγί άλή κογιούπ πεσλετί.
Λάκιν τζογά βάρμαζταν μερκουμεινί σα-
χιπί άνή άραμαγά κελτί, βέ βαλιτεσινί κόζ
γιασάληνά βέ άνή κουρταρμακ ίτζούν δ-
λάντζα σάι ού γαιρετλερινέ χιτζ πάμα-
γιαρακ, άνή γιακαλαγιήπ κεντισίλε πε-
ραπέρ κερί κότούρτού. Κητζήγχαζήν βα-
λιτεσί κεντισινί χέπ τζοτλαρηνά μού-

ρατζαζ έτιπ, άνλερίν μουαβεντινί τα-
λέπ έιλετί ίσέ τε, άνλέρ γιαρτήμ έτέμε-
τικλεριντέν χέπ έμεκλερί ναφιλέ δλτού.
Μερκουμεινί τζοτλαρηντάν τζογί έσιρ ί-
τιλέρ, βέ έσιρ δλουμαγιαληρην τα άνά
τογρού ίστιάκ βέ χούσινί τεβετζόζουγ-
λερί γιόκ ίτι. Σαχιπί τζοτζούκ κεντισινί
δλτηγηντάν κεντιλερίν άτετί ικτζασηή-
τζα χιτζ κησέ άνή κεντιντέν άλμαζ ί-
τιγινί ήτιά έτέγιον ίτι. Ταχά πουντάν

τζήγχαζή κεντί βαλιτεσινέ ίατέ έτμεσινί
έμρ έιλετιγινί ίστιμεκτέν πέν χοσλανα-
τζακλάρ. "Ο βακητζάν περού μερκούμ
τζοτζήγχαζ βαλιτεσινέ κερί βερμιά δλουπ,
σίμτι βαλιτέ βέ κητζήγχαζ άρτηκ χιτζ
πέρ έρέντι κεντιλερί πέρ πηλεριντέν ά-
γιηράματηγηντάν τολαγιή μεσρούρ τηρλάρ.
Λάκιν "Ιγγλιζ χούκματ πουντάν ταχά
ζιγιατεσινί γιαμηής τηρ. Μούκαίλέγ μεμ-
λεκετινί πόριούγιούνού τζαγρητήπ κερέν



ΤΟΥΜΕΝ ΤΖΑΡΚΗΝΗ ΤΟΝΤΕΡΜΕΚ

πέρ κατζ σενέ έββελλερέτεκ κητζήγχαζήν
βαλιτεσί πέρ τζαρέ πουλάμαζ ίτι ίσέ τε,
πέρ γάλ ού κητριγετλέρ φερκί τίρ. Πέρ
κησέ μερκουμεγέ σίμτι πελτέ μεζκού-
ρετέ χούκούμετ σύρεν "Ιγγλιζ χούκού-
μετινέ μούρατζαζ έτμεσινί νασιχάτ έι-
λετιγιντέν, μερκουμέ δ κησέσινί νασια-
τηνά κόρε γαρακνέ έτιπ χούκούμετέ μού-
ρατζαζ έιλετί, βέ ταβά πουρατά φάσλ
δλουπή. Σούπχέμ γιόκ κι, χέπ κέντζ
τζοτλαρήμ, βακτιήλε πέρ μισιονάρ δ-
λουπ έζ έβλατλαρά μαλιν δλάν "Ιγγλιζ
χακμιν μεζκούρ άτεμ τζαγρητήπ, κηζ-

άνά βέ κερέν άνήν καθμηνά "Ιγγλιζ-
λέρ χούκμ σύρτούγιού πέρ μεμλεκετέ
πού κηπί άτετλερινί τάμ βέ τζαρί δλ-
μασηνά μούσακτέ δλουνάμαγιατζαγρη-
πηγιάν έίλεμιάς τίρ.

ΤΟΥΜΕΝ ΤΖΑΡΚΗΝΗ ΤΟΝΤΕΡΜΕΚ

Κούζελ βέ άτζήκ χαβατά ήτιγιάρ
καπτάν πάζεν τούμεν τζαρηήν πούτουν
πούτουν όγληνήν ίταρεσινέ τέρκ έτέρ ί-
σέ τε, φουρτούνα έστί δλουπ ταλγαλα-
ρήν άζήν δλτουγή πσίλε πέρ ζεμαντά
κεμινί ταλγαλαρήν ούζερντέν κημάλη

δλθού. Πάτεχου, μούσαρουν ήλείγ γεγι-
τζή ήλλεττέν ήμείκ ούζρε ήνεν, κεντί δι-
λή γαλκηνή τεταρικαίξ βέ μούγτζατζ
πράμκασιν τεγιού κευάλη σεπάτ βέ με-
τανέττε κεντίν τετζερεάι άλβαληνή γιαζ-
μαγιά πσάλατή. Τακρίπεν όλουμού κού-
νούνεττε κεντίν γεβί τεελίφ ίσινέ τε-
βάμ ήλεγιτζ, κεντί καλεμνί
άντζακ χαγιατή ήλ περαπέρ
πίρ παραφά κοτού. Πέκ σεβί-
νίριξ κι, μεζκούρ έσερτέν ήλ
κατάρ τζέκ σατηλμής ήρ κι,
άνήν γασηλατηνέν μούσα-
ρουν ήλείγιν ήλσεσί γαλκηνά
γιούξ πιν ήίρα κατάρ ήράτ
κελμής τήρ.

ΚΟΛΟΡΑΔΟ ΝΕΧΡΙ

Άντικί ρέσμ Κολοράδο νεχ-
ρινίν λαύα τζεντελλερί τεσμι-
γέ ήλουάν σελλαλενίν τάμκ
όύστ παραφηντά ήλάν κηση-
νή ήόστερίρ. Μούτεγετζέ Ά-
μερικανήν τζενούτι χαρηνά
γιακν ήλάν Καλιφόρνια κόρ-
φεζίνέ τόκουλέν πού νέρρ τούγ-
γιατά έν άτζαίπ νεχρηετέν
πυρίσί τήρ. Πουντάν τζέσιμ ή-
λάν ταχά πέκ τζέκ ήρμακλάρ
ήλουπ πάζηλαρηνην σουγιού
τζαπούκ χαρακέτ έτέρ φά-
κατ ήνλαρτάν χίτζ πυρίσί πού
νέρρ κατάρ ταπίε γιαπανίμεν-
ζαρελέρ άρασηντάν κετζμέζ.
Κόζμα σουγιού άκμασή ή-
τζούν πύρ τίζι ταγλάρ ήρτα-
τάν γιαρηλήπ άνά γιόλ γιαπ-
μησλάρ τήρ. Πού νεχρίν Κέ-
νινην τεσμιγέ ήλουάν ήλ τα-
ραρή ούτζρουμλή καγιά τι-
θαρηληνην άρασηντάν κετζ-
τιγί γιαταγήν ούζουληγή 500
μίλ τήρ. Πουνλαρτάν Πόγίουκ
Κένινην ήσμίλε μαλούμ ήλάν
200 μίλ ούζούν τήρ, βέ ήλ
ταραρτάν τάχι καγιαλάρ 4,000
τέν 7,000 άγιαγάτεκ γιόουσεγέ τζηκαρλάρ.

Πού τζέσιμ Κένινην άρασηντάν ήκ τε-
φά κετζί τεγιού καίτ ήλνάν ζάτ τάμκ
20 σενέ έββέλ κετζίμς ήλάν Μ. Χούαίτ
ήι. Μόμκαίλέγ πασκά ήλ άτίμ ήλ πε-
ραπέρ Κολοράδο σαχλιντέ άλθούν άράρ
ήνεν, γιαπανί Άμερικαληλαρτάν χούτζούμ
ήλουνηπ άρατασληρηντάν πύρ κατ ή-
λουνηπ. Χούαίτ βέ κεντί ρερίκί Στρέδ

ήρμαγή πογιούντζα έσαγή ένμεγέ νιγέτ
έττιλέρ Γιαπανίλερί γιαρήπ κετζμεγέ κορ-
τηκλαρηντάν μεζκούρ ήλ ζατλάρ ζαίρ
πίρ σάλ γιαπητλάρ σάλαχλαρηή βέ γιόλ
άζηκλαρηνή άλαράκ γιολά τζηκτληλάρ.
Τόρτ κούν σόγγρα πού κίμσελέρ πύρ τζεν-
τελτέν κετζέρ ήνεν, γιαπητληλαρή σάλ
παρτζαλαντή βέ Στρέδ πογουλτή.

σεκενεσί πουληνάν μαγαλέ άντζακ 10
κούντε γετισέ πηλί. Μόμκαίλέγ άντζακ
πίρ τεφά πύρ άζ τζίλάν γεμισί ήλ κε-
τζέρ πηλί, βέ πύρ τεφά τα σάλτ κεντι-
λερε μαλούμ ήλάν πύρ ταρίκλε ήρμαγιά
ένεν Χινδλίλέρ άνά ταζμ βερτιλέρ. Που-
νλαρή ήσισνά τουταρκ μερκούμ 10 κούν
όρούτζ τουττή.



ΚΟΛΟΡΑΔΟ ΝΕΧΡΙ

Χούαίτ σάλην κηρήκ παρτζαλαρηή
τοπλαγιαράκ μουκετίρ ήλτηγή κατάρ
παρτζαλαρή πύρ πινεβ γιαπηστηρηή, βέ
πίρ γεγετζεγι γιόκίτι ισέ τε, κεντί γιο-
λουνά τεβάμ ήλετί. Καγιαλαρήν γιο-
καρηγιά τογρού γιόουσελέν τιθαρηλή
άρασηντάν άντζακ σεμανήν πύρ κούτζούκ
παρτζασή κέρουνέ πηλίρ ήι, βέ μερκούμ

Τά έ βακηττάν περού τεγλκελί σου-
ρεττέ ήρμακτάν άσαγή άιτιμέκ ούτζ τεφά
βακή ήλμους ισέ τε, πού ένμελέρ τζόυμ-
λε μούσκιατή γεμμεγέ πέκ ούίγούν σε-
φέρ τεταρικιατήίλε ήλμούς τήρ.

ΉΡ ΕΣΙΡ ΚΙΧΓΙΑΓΕΣΙ

Άντικί πέντ τζενούτι Άφρικατά Κου-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΣΙΝΑΕΡ. » ΜΑΡΚ. 1. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ.

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1. 1887

ΝΟΜ. 4

ΤΖΕΝΕΡΑΑ ΓΡΑΝΤ

Πού πόγρόνκ 'Αμερικλή τζενεράλ κεντινίν μαζιτέ έλάν σάν ου σόγρετι ιτζούν πάζη τερετζέ μούσαϊτ άχ-βάλ ου κειφιγετλερέ μιν-νεττάρ τηρ. 'Αμερίκα ταχιλίμουχαρεπεσι πασ-λατηγηντά, μούσαρόν ιλέιχ όρτουτάν τζεκιμιζ έλαράκ τεππχλχη ιλέ ιστιγάλ έτίγιουρ ιτι, βέ έ-γερ μουχαρεπετέ δημα-σα ιτι, άνήν που κα-τάρ χέρ κεσέ μαλούμ πίο άτέμ έλατζαγηνά χιτζ πίο ιχτιμάλ γιόν ιτι. Πουντάν μάτα, έ-γερ μουχαρεπετιν πασ-λανητζηντά, Βάστιγ-τιων σεγρι τζιόσρηντά πουληνάν άσκιρε κο-μαντάν νάσπ έλουσά ιτι, ιχτιμάλ κι σεγχι-γιάντ βέ κουσουρλαράτ πουληνής άζλ έλουνής ιτι. Μούσαρόν ιλέιχ ιλκ ιπτιτα κούτζούν όρτουλαρήν κομανταν-λαρηγνά νάσπ έλουνηπ, που μεβκιλερτέ κεντινίν μουτταστή όλτηγη πόγρόνκ ση-φέν ου χασιγετλερι κόστερμεγέ φουρσάτ πουλητή, βέ σόγγρα κεντινι έν άλι σερ-ταρληγνά μόννασιπ κηλάν τετζριπελερέ βακήρ έλτοϋ.

Χέρ νέ κατάρ τζενεράλ Γράντ κεντινίμ ου σόγρετινι πίο άσκιρι σερτάρ χαλιντέ καζαντή ισέ τε, μούσαρόν ιλέιχ, μουχα-ρεπεγι σεβμέζ ιτι, βέ κάν τόκμεκλιγέ πίο χιτάμ βερμεγέ μουκτετιρ έλτουγηντάν τόλγχη πέκ μερούρ ιτι.



ΤΖΕΝΕΡΑΑ ΓΡΑΝΤ

'Όρτουλαρή έσιρ τούσούπ μαγλούπ έλ-μους τούσμενλερινέ μούσαρόν, ιλειχιν τεκλιρ έιλετιγι κουγιούτ βέ σερατ πέκ μούρδουβετλι βέ άλι τζεναπάνε ιτι, βέ μαγλουτιγετιν άτζή βέ κετερινι ταχρίρ έτμεγέ τζόκ γιαρτήμ έιλετι.

Μούσαρόν ιλέιχ ινι τερά Μούττεγι-τέι 'Αμερικαγιά ρέις ιντιγιάτ έλουνοϋπ 1869 τάν 1877 σενέι Μιλατιγεσινιν Μαρ-τιοσηνάτεκ που μεμουριγετιντέ τεβάν έι-λετι. Μεζκούρ μούττετιν νιχαγετιντέ Τούρ-

κία τάχι ιτζλεριντέ έλτουγη χαλτέ, πίο τζόκ έτζνετι μεμλεκετλερι ζιγιαρέτ έιλετι.

Άλκιν μούσαρόν ιλειχιν ταπιατηνήν άλι τζεναπληγη κεντι έμρούνούν σόν άι-λαρηντά πέκ βαζιχ σουρεττέ κόρουνόϋρ. Μούσαρόν ιλέιχ όγληνήν τάχι άζασην-τάν πουληνηγηή πίο σικρετιν πολιτζα-σηνη μουκτετζάι άκλ ου τετπιρέ μουγα-γίρ έλαράκ παστή έπιγινητέν, σικρέτι μεζκούρ ιζχάρη ιφλάς έιλετιγιντέ, χέπ έσιγιά ου έμβαλινι βερίτ φακίρ πίο άτέμ

λάναμης έλσά ιτι, κανήν άκμασήλε τέκ-
ραρ έσσι γαλνί πουλμάκ ιτζόν εντέ
χάλ μετζιλ κάλμαγιατζάκ ιτιν τεγιού
τζεβάπ βερτί. Κετιγέ έγι μουκαϊγέτ έ-
λνηττηγηντά σούπχεντζ έλμασσην. Χέπ νι-
ζάμ ού τερεπίλεριν μουχλιφοντέ έλμάκ
ούζαρέ κετί κέντζ άσκέρ ιλέ περαπέρ χα-
σχαρενέ καπολά έλουνη, βέ κεντί σα-
χιπνέ κετιφιλέν έν νερίσ βέ λεζίζ ταμυ-
λαρή γεγερέκ πέν μεσγούρ πέρ ρέμζ ού
άλαμέτ έλτή.

MEPTANE KOYBBET

Πάζεν τζοτζουκλάρ λεταρετ βέ μου-
ρούσβετιν ζαφριγέτ ιλέ πέρ μανατά έλ-
τηγηνή ζάνν έτεμκέλε πέν πόγιούκ γα-
τάν έπουλονουρλάρ. Κατζήπ σιητζραγιέ
πιλέν, τού έναγιατ πιλέν, βέ τζοτζουκλα-
ρά σερταρλήκ έτε πιλέν τζοτζουκλάρ ού-
μουμεν χιτζ σερταρλήκ έτέμεγεν βέ κείφ
βερέν έπουλοναρή έναγιαμαγιακίναρα έλ
κατάρ πάσι μερμουριγέτ έλάν ναζιμ, κατιρ
βέ μούρούσβετιλ άμελ ού χαρκαετλερέ
πέν ο κατάρ τικατζ έτεμζιέρ. Τζοτζουκ-
λάρ άλεσσεβίγε νεζακετιν πέρ κήζ τζο-
τζουρά άιτ έλτηγηνή ζάνν έτεμαγέ πέν
μειγιάλ ισελέρ τε, άνλεριν που ζάνν ού
τερεκκούρερι πέν γιανκλήζ τηρ. Κουβ-
έιτ βγασι βέ χαιζάνι έλματηγή χάλτέ,
καφι ριμαγι έτέρ. Πέρ τζεσσούρ τζοτζούκ
ζαφ τζοτζουκού μουαραζά έτέρ, πέρ
κορκάκ τζοτζούκ ισε άνή κορκουμαγá
τζαληστήρ. Τζεσσούρ, καζι βέ χαικί καλπέ
μακίλ έλάν πέρ τζοτζούκ πιρνέ τερτάσ-
λαή έτεμκέν κορκμάζ. Έγι σιμερελέρ
χουσουλέ κετιρμεκτέ σάν ού σόγρετ κέσπ
έταμζ έλάν άτεμλέρ τζοτζουκλουκαρη-
ντά σαιγή βέ πασιρέτ χουσουσηντά, βέ
κεμαλιγέτ γαλλεριντέ ζαφ βέ πιτζαρε-
λερέ τογρού σερκατ βέ μερχαμέτ κόσ-
τερμεκ χουσουσλαρηντά σόγρεταϊρά έλ-
μουσάρά ιτι. Έλν τερά έλαρακ λονομο-
τιφι ιτζάτ έτέν Γεώργιος Στέφρησσην χα-
κηντά ριθαγέτ έλουνούκ κι, μερκούκ τα-
χά κέντζ ικέν, πέρ κούν κεντί χανεσινιν
όσσι κατκαί έλαπαρηντάν πιρνέ άιτιπ
πεντζερεγι καπατή. Μεζκούρ πεντζερέ
χεραρετ βέ σιητζάκ σετεπίλε ούζόν μου-
τέν άτζήκ πηρακλήμζ ιτι ισε τε, σίμυι
χαβαλάρ σερινεστένιντέν Μ. Στέφρησσην
άνή άρτεμεγι μούνασιπ κόρτόύ.

Μουμαϊλέιχ έλ βακλήν νέ γιαπμακτά
έλτηγηνάν χαπερι γιόκ ιτι. Βέ λάκιν
μεζκούρ βακακάν ιλι ούτζ κούν σόγγρα
ράστ κελé χέμαν άνιν ότατά πέρ κούσην

ούτζούπ μεζκούρ πεντζερεγι κηρκάκ ισ-
τέγιος κιπé έλ πεντζερεγέ τζαρηπνημακτά
ιτινιν κόρτόν. Μουμαϊλέιχιν σερκατ βέ
μερακή ούγιαντή. "Ατζεπα κουστζήγάζ
νέ ιστέγιος ιτι; Πού χουσουσά ήνλαμακ
ιτζόν όταγιά κίριπ πεντζερεγι άτζή.
Πεντζερέ άτζήλτή, κούς ότατά χουσουσι
πέρ νοκταγιά τογρού ούτζμακτά ιτι. Στέ-
φρησσην κούσην ούτζτηγή έλ μεκσιτέ πέρ
γιουβά—έλ κούτζούκ κούσην γιουβαση-
νή κόρτόύ. Ζαβαλλή κουστζήγάζ μεζ-
κούρ γιουβασιά πακλή, άντέ έλανληρην
χάλη πούρ μελαλληρηνή κόρτόύ, βέ παρ-
παζλαγιαράκ μόνυκσιρ ούλ καλπ βέ γέ-
μαν έλουν χαλτέ γερέ τούστού.

Στέφρησσην μεζκούρ γιουβασιά πακμάκ
ιτζόνν τεκαρρούπ έτιτικε, καλπί βασηή
νά καπιλ έλάν γούζν ού κετέρλε τολτού.
Μεζκούρ γιουβατά πέρ βαλιτέ κούσην ι-
λι ούτζ τανέ ζαφ γιαβρουλαρηννήν ούζε-
ροντέ γιαττηγηνή, βέ κερέκ βαλιτέ κού-
σην κερέκ γιαβρουλαρήν σουρετι ζαφρι-
νέ έλου έλτουκαρηννή μούσχαρετέ έλε-
γιπ γιούσκετ σέσλε φιγάν έτεμαγέ πασ-
λατή. Μουμαϊλέιχ, κεμάλη νεζακέτλε
τακακτόν τούσμούς έλάν κούση άνήν ού-
ζούν μουτέτ βέ κεμάλη τζεσαρετλε κεν-
τί γιουβασινά βέ γιαβρουλαρηνά κετιρ-
μεγιέ τζαλησάτ τζαπαλατηγή σιηζακλή
ταχά άνήν γαχασηντά πακί έλτηγή χαλ-
τέ, τούσμεν καληρήτ άνή τέκαρ τι-
ριλμεγιέ τίεγέτ ού γαιρέτ έτι ισε τε, γέπ
έμεκλερι ναριλέ έλτού. Κουστζήγάζ τζέκ
έτζεμζεξέν έλτού. "Ολ ζεμανλάτ Γε-
ώργιος Στεφρησσην κουβέτι άλγιεσι
τόνυγιατή τεκίλ έτεμκτέ ισι έι τε, που
τζόμλε ιλέ περαπέρ που έλου φαυλί-
γανήν πούρ μελάλ μακζαρεσινέν άγ-
λαγιήπ, κεντινιν χαπερι έλμαγιαρακ άν-
λεριν έλουμόνυ σεπάτ έλτηγή ιτζόν
φέβκ ούλ γαγιέ κετέρ έτεμκτέ ιτι.

ΣΟΥΓΧΕΓΕ ΜΑΧΑΔ ΓΙΟΚ ΤΗΡ

Πέρ σατχ Τειζέ Σαρρανήν γόζ μα-
παγηνήν καπουσά τζαληντή. Τειζέ Σά-
ρρα καπουγιή άτζήκτά νερεπίναληρην ού-
ζεριντέ κοληντά πέρ σεπέτ έλάν κούτζούκ
πέρ κήζ κόρτόύ.

Κητζήγάζ ιτζερι κελτιγι σιηρατά Τει-
ζέ Σαρρανή γιάτκεν, "Πέρ σέι σαιτον
άλμακ ιστεμζ μιν; Ιστέ πουρατ έδτέ
ισλεμέ τζοραπλάρ βάρ" τετί.

"Σούπερσιζ που τζοραπλάρ σέν ισέ-
μεμισιν, κητζήγάζ, όιλέ τεγίλ μι;" τε-
γιού σουλ έτιτικε,

Κητζήγάζ "Εββετ, πέν ισέμετιμ,
πόγιούκ βαλιτέμ ισάτι. Μερκουμέ τοπαλ
έλτηγηνάν, γεριντέ ραχάτ έτουρητ που
κιπé σιελέρ γιαπάρ, πέν τε σουρά πουρά
κούση άνλερι σατάρμ. Ιστέ πιζιμ κε-

τζινμεμζιν ταρζή που τηρ. "Μερκουμέ
πιζέ σερικζ τετιγι έτζάτεν "Πόγιούκ βα-
λιτέ βέ Μαρία τεγιού πέρ άζιζο γιάζήπ
έτζαγην όύζεριντέ σάτημ" τεγιού τζεβάπ
βερί. Τειζέ Σάρρα κούλόντ τζοραπλάρ
σαιτον άλτή, βέ άνλεριν κημετινι Μα-
ριαγιή βερμεκ όύζερ παραγιή σαιτήγγη σι-
ρατά Μαρία "Πού παρά άσμάμ ταμυή
βέ πείνιρ έμκέμ άλμακ ιτζόνν κίραγιέ
έτέρ ζάνν έτέριμ" τετιγιτέ,

Τειζέ Σάρρα "Χιτζ πέρ σέι σάτμασα-
γιητην νέ γιαπάρ ιτιν;" τεγιού σουζλ
έλετικε, Μαρία πασηνι σαλλαγιαράκ,

"Πιζ 'γεβμ έκμεγμζι πιζέ που κούν
βέρ' τεγιού τούά έτίκι άτεμλέρ κεντινέ
τούά έτιτικερντέ 'Αλλάχ, άνλερι ισπε-
τζεγινέ βάτ έταμζ έλτηγηνάν, ζάνν έ-
τέριμ δ χουσουσά σούπεργέ μαχάλ γιόκ
τηρ. "Ο Τζελιλ Ζατην βάτ έτιγι σιελέρ
έμιν βέ μουχάκιά τηρ τεγιού τζεβάπ βερί.

ΗΣΗΚ ΒΕΡΕΝ ΉΡ ΠΑΔΗΚ

Άγγελιαφοροσού όκουγιάν τζοτζουκ-
λάρ ήσκη χουσουσηντά γιάληνηζ πέρ
παληγά κούδεμμεγι πέν άτζάιπ πέρ σέι
ζάνν έτετζεκλέρ ισε τέ, σιμαλί 'Αμερι-
κανήν σιμαλί γάρτ σχιλιντέ σακίλ ό-
λάν πέρ κατζε καπιλέ άρασηντά ήσκη
βερμεκ ιτζόνν κούλλανηντά γιάληνηζ
ματέ σάνι που σουρ. "Ολ μαχάλλε-
ντέ πέρ νέ παλήκ πουλουνούπ, που πα-
λήκ έλ κατάρ γιαγλή τηρ κι χέμαν
παλήκ έλτουρούλτουκτέν σόγγρα, άνήν
κούρουγουνού ιλι ότουν παρτζασή άρα-
σην σιηρησάτηρητ, γιανμηζ έλάν πέρ
σιεϊτάν κίριπινι άντζακ άνήν πασηνά
μακασατημακ κερέκ τηρ. Πού έλτουκ-
τάν σόγγρα παληγην άγζηντάν σαρή πέρ
άδεβ τζιμαγιά πασλαγιήπ, πέρ μουκ
κιπé τούτουν παληγην βούτζούτ γιανηή
πιτενέτεκ έλ βέτζυλε τεβμά έτέρ.

Σενεβιν μουσιγέν μεσομπεριντέ που
μούμ παληγλαρή πάζη ήρκικε βέ κόρ-
φεζλερτέ σούρσού πουλουνουρλάρ,
βέ χέρ πέρ γερλί έρκεκ, καρή βέ τζο-
τζούκ άνλερι τουμαγέλε μεσγούλ έλουρ.
Πού παληγλαρή έλν έββέλ καρηκτά ό-
λάν πάζη άτεμλέρ κηγιηγιέ σούρερλέρ,
βέ κηγιητά έλάν άτεμλέρ τάχι, πέρ τα-
ράκ κιπé βέ σεκζ παρκάκ ούζουληγην-
τά τιλερει έλάν πόγιούκ πέρ άλετ βα-
σητασθήλε άνλερι τησάρ τζαρηαρηλάρ.
Κουρουτουλούπ τούτσουλεντικέν σόγγρα
μούμ κιπé κούλλανημαγá χιάζη ό-
λουρλάρ.

Άμερικαν Μισιονερφι Σιηρετ, παραφηνάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΤΑΛΑΙ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΛΑΙ ΜΟΥΤΑΛΑΙ.

ΓΕΤΑΝΟΦΑΛ

ΜΑΤΘΑΙΑ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόδοναζήλερ Γιοκουσού—Άμερικαν Χάν.

λουκιανέ πουτλάρ ιχράκ δλουνηή, τὰ δλ βακηττάν περού ένδάρη ούλούμ ου μεα-
ρίφ τζαπούκ τζαπούκ χέρ ταρσά μι-
γιηλμακτά πουλονμηής τηρ. Λόνδρα μι-
σιονέρ σιρκετι, Νόρ βέ Λουθηρανοίερι
ναμηνητά τυλέρ πέρ σιρκετ, βέ Φρανσή
Καθολικερί έχαλιγι Χριστιανηγήά τόν-
τερμεγιέ τζαληστήπ άζιμ μουδαρρακιγετέ
τε ναίλ έλμακτά τηρλάρ. "Ον ικί σενέ
άκτέμ πουτόυν άτατά άντιζακ 300,000 Χρι-
στιάν δλουπ, τὰ δ βακηττάν περού άν-
λερίν άτέτι κεμάλη σούράτλε άρμακτά
πουληνημής τηρ.

1833 τέ έγι Κραλίτζα βεράτ
έτιπ σιμικί Ούτζουντζού Ραν-
θαλόνα Κραλίτζα μούσαρόυν Ι-
λεϊχανήν γερινέ κετζίτικι που Κρα-
λιτζαυήν τάχι νετζίπ πέρ κατήν
δλτηγή ήόρουνμεκτέ τιρ. Πίχ που-
ρατά μούσαρόυν Ιλεϊχανήν βέ ά-
νήγλε περαπέρ σεκσέν πίν σεκε-
νεσί δλουπ παϊτάχτ δλάν 'Αν-
τανιάρι σεχρινίν πέρερ ρεαυλε-
ρινί ήόρούζ. 1885 τέν περού Φραν-
σιζλάρ άταγιή χιμαγελερί δλ-
τηνά άλμησλάρ ισέ τε, Χοβασλάρ
πέκ μούστακίλ δλουπ Φρανσιζ-
λάρή κεντί Ισλερινέ μούταχελέ
έτμεγε άπραμαζλάρ.

ΜΟΥΧΙΑΔΑΡ

Πού κούνκι κούντέ 'Υγγιλζ βέ
Σιωτζιαληλάρήν ναίλ δλτηλάρ-
ή πού τερετζέ κιαμλί μεζχέπ
σερπεστιγιετέ έξιγέτ βέ έλεμέ τού-
τζάρ έλμακ, βέ σεγιτλκίλέρ βα-
κί έλματηκτζα Ιστιγσάλ δλου-
νάμακμής τηρ. Χέμκν Ισλαχάττάν
σόγγρα κελέν βακηττά ταρσάρι-
λίκ βέ φηράχισσιγιατή πέκ γα-
λίπ έλμαμαση μούμκινσιζ ίτι. Σιωτζια-
ληλάρ άρασηντά πέρ τακίμ άτεμλέρ βάρ
ίτι. Πουνλάρ Καθολίκ Κίλισεσιντέν δλ
τερετζέ ικράχ έτερπλέρ ίτί κι, 'Επισκοπι-
νοί ουσουληντά δλάν ήούκουματί γιάγσ
γιαζήλ ήουαλαρή τάχη σάιμ χίσιπ τα-
πίάτλε καπούλ έτμεκ Ιστέμετιλερ. 'Ανλέρ,
κεντί μεπτελερινέ έμίν βέ σατήκ καλμακ
ήουσουσηντά γιαζήλημής μουαγετεγι ίμ-
ζά έττιλκεριντέν, Μουαχιόλέρ, γιάνι άχί
έτενλέρ τεγιού μαλδούμ δλάν πέρ χεγιέν
τεσκιλ έττιλέρ. Μουαχετέ κιαγητή 'Ε-
άνβουργ κίλισεσί γαβλησηνητά τούζ πέρ
μεζάρ τασηνηήν ούκερινέ κολουλούπ, τούά
βέ άόζ γιασλάρήιλε ίμζά δλουνηή ίτι.
Πετερινίν παινού βουρημηής δλάν 'Ι-

κιντζί Τζάρλς κεντί σούρχόουλουγιούντέν
κερί τόνούπ Κράλ τεγιού τατζλαντηγη-
τά, μούσαρόυν Ιλεϊγι κεντί καλπλεριντέ
πέρ Καθολίκ άτι έτιπ μεζχέπτζε κονη-
μής δλάν κανούν βέ νιζαμλαρήν άχκα-
μηνά Ιταάτ έτμεκτέν Ιμτινά έτέν Μουα-
χιόλέρ τεατί έτιλμεγε πάσλατή. Πού
τεατίλέρ 'Ικιντζί Τζαρσλήν πιατέρ βέ
χάλερί 'Ικιντζί Δζέίμς ταχτάν τάρτ δ-
λουνηή κιαμίλ ήούρριγιέτι τινιγέ τεσσίς
δλουντζαγια κατάρ τεβάρ έιλετί.

Πού ρέσμ σεχιτ έλμούς Μουαχιόλε-

ΦΡΑΝΣΗΖ ΑΣΚΕΡΙΝΙΝ ΚΕΤΙΣΙ

'Απτεκί χικιαγέ, πέρ σαχίτι άν τα-
ραρηντάν κεντισινέ νάκλ δλουνημής δλ-
τηρηνητάν, άνήν σαχίχ πέρ χικιαγέ δλ-
τουγηνά σούτχεσί έλμαγιαν πέρ μουχ-
πέρ ταραρηντάν Ισράλ δληνημής τηρ.

"Κηρήμ μουχαρεπέσι ζεμανηντά πέρ
Φρανσή άσκερινίν βαλιτεσινίν κουλιτε-
σιντέ πόγιούμούς δλάν πέρ κούτζούκ κε-
τί μερκούμ κεντί άσηλ βατανή δλάν κό-
γιού πιακτηγή σηρατά, άνήν άρκασηή ση-
ρά άτιτί. Κέντζ άσκεριν καλπί, κεντί άί-
λέ χαλκηνήν κούτζούκ βέ τιλοϊζ
δλάν άζασηνά γιαπησά καλτη-
ρηνητάν, μερκούμ κετιτζιγεζέ ήούν-
τούζούν ήλερί ήούρούτουκλερί βα-
κίη κεντί τζανταστή ούκεριντέ βέ
κετζέλεγιν κεντί κερεβιτινέ πέρ
γέρ βερίρ ίτι. Κετιτζιγεζέ κεντί
τασηνηή σαχιντινίν τίλκεριντέ γε-
γιπ πουτόυν άρκατσλάρ χεγιε-
τινίν σεβχούλουσού δλτού. Μερ-
κουμήν ταπουρηνηή έλκ τερά
μουχαρεπεγιέ άιτεμεγιέ έμυρ έλνην-
τηγή ήούνούν σαπαχηντά άσκέρ
κεντί κούτζούκ κετισίιλε βετά
έτιπ άνή χαστά πέρ τούστούν να-
ζάρη τικακτηνά γεβαλέ έιλετί.
'Οτούκίαχτάν πέρ μιλ κατάρ ού-
ζαγá βαρτηρηνητά κεντινίν τεατζ-
τζούπι άζιμινί μουτζίπ έλμακ
ούζρέ κετί χανημηή κεντί για-
νηντά κοσμακτά ήόρτού. Μερ-
κούμ άνή άλπή γίνε έββελκί κο-
τηγή γερέ κοτού, βέ τζογá βάρ-
μαζταν τζένκ πάσλατή.

'Ασκέρ ικί κερρέ γερέ τούσ-
τού Ισέ τε, κετί άνά έγιτζέ για-
πησά καλτή. 'Εν νιχαγέ σε-
τίτ πέρ γιαρατάν μερκούμ γερέ τού-
σούπ μεϊτάνη μουχαρεπετέ κανλαρή άκ-
μαγá πάσλατή. Κετί κεντί έρεντισιυντέν
κάν άκτηρηνηή ήόρούρ ήόρμέζ, βιτζούτη
ούκερινέ άτουρηπ κεμάλη τζέχτ ού γαι-
ρέτλε μερκουμήν γιαρασηνή γιαλαμαγá
πάσλατή. Κετί πέρ κατζ σάτ που χαλ-
τέβέ τέβάρ έτινιτέν σόγγρα, τζερράχ κέντζ
άσκεριν γιανηνά κελίπ άνή γιαραληλα-
ρήν τζατηρηνά ήότούρτού. 'Ακλή παση-
νά κελιντζε, μερκούμ έλκ έββελ
"Πέν γιασγιατζάκ μη γιημ;" τεγιού σουάλ έ-
τίκτε, τζερράχ "Έββετ, σεβχούλού τσο-
τουμ, γέ Ιτζ, σενίν κούτζούκ κετινέ σού-
κούρ έτ, ζίρα έγερ κετιτζιγεζέ κεντί τι-
λινί δ κατάρ μεχαρέ βέ ήούνέρλε κουλ-



ΣΕΧΙΤ ΟΛΜΒΣ ΜΟΑΧΙΑΔΑΡΠΙΝ ΖΙΚΡΙΝΕ ΜΑΧΣΕΣ ΧΕΙΚΕΛ

ρίν ζικρί Ιτζούν γιαπηλημής χεικελί ήόστε-
ρίγιορ κι, τάμμ μουαχετέ κιαγητηνηήν ίμ-
ζαλαντηγή μαχαλιτέ βακί τιρ. 'Ανήν ού-
κεριντέ γιαζήλάν κατήν σόν κησηή σου
άιτεκί τιρ. "Εσαλετελού Μαρκίζ 'Αργαί-
λήν πονή βουρητή τηγή 1661 Μάιος 27 ν-
τζί ήούνουντέν Μ. Δζέίμς Ρενβικίν κάλ
δλουνηγή 1688, Φεβρουάριος 17 έ κατάρ
άινι μεράμ βέ μακσέτ ούγρηνά χέρ τζι-
χέτλε κάλ βέ τελέρ δληνκίλάρήν άτέτι
18,000 κατάρ δλουπ, πουνλαρτάν 'Εδι-
ουρηγá κάλ δλουνηή σεχιτ δλανλάρ,
άσηλζατέ βέ έρέντι βέ βαίζ βέ τζοπαν-
λάρ βέ σάιρ νετζίπ σεγιτερετέν Ιπαρέ
δλαράκ, ήιούζ κατάρ Ιτιλέρ. 'Ανλερετέν
κήσημ άζέμλ πουρατά ούγιούγιορλαρ."

ἀρτηνά πεκλετίλερ. Ἰάκωβος ἀνιερὲ γιανκὴν κελτικέ, ἀνιερ Ἰακωβωσά χιτά-
πεν πᾶσά πῖρ ἀτήμ ἄτμαζταν ἐββέλ
«Πῖζιμ σανά σσίλετιγμῖς κούφρλου σό-
λερί σσίλεμελσιόν γιόκ ισέ κόπεγι οὐζε-
ρινὲ κῶι βερίριζ» τετικλεριντὲ, Ἰά-
κωβος τῆσθᾶπεν, «Πράκηνιζ πε-
νὶ κίτεγιμ· πέν ἐβᾶ κίτμακ ιστέ-
ριμ» τετί. Ἀνιερ «Ποὺ γεμινὶ
ἐτμετικέε σανά πῖρ ἀτήμ ἀτήρ-
μάγιζ» τετικλεριντὲ, Ἰάκωβος,
«Πέν ὃ κίπὶ πῖρ σσιγὶ ἐτμεγέ τζε-
σαρέτ ἐτμεμ· γέμ σιζίν ὃ κίπὶ
πῖρ σσιγὶ πέντὲν ταλάπ ἐτμεγέ
γαακηνῆς γιόκ τηρ—Πέν τετιγι-
νιζ ὃ γεμινὶ ἐτμεγετῆζιμ» τε-
γιό τῆσθᾶπ βερίτι.

Ἰάκωβος ἀνιερὶν κόπεγι σόκ-
τούγιουό κούτῶ ισέ τε, κεντὶ
κεντίνε «Ἀλλᾶχ ἀρσλανλάρην ἀγ-
ζηνὴ καπατηγηντάν, Ὁ κόπεγιν
ἀγζηνὴ τάχι καπαγᾶ πῖλλ» τετί.

Χῆρ νέ ισέ, κῶπὲκ ἀζζην σου-
ρεττὲ γαδλαγιήπ σσιγρτερέκ ἀνήν
οὐζερινὲ κελτὶ ισέ τε, νέ ἀνὴ ιν-
τῆντὶ νέ τε καπτή. Ὁ κίτῆ Ἰά-
κωβος πᾶκ σασιτελί βέ ραχάτ
σουρεττὲ γιανταγηνά κίττι, βέ ἀρ-
τηκ ὃ βακητῶν ιντᾶρεν ὃ κα-
τᾶρ πόγιόκ λούτρ οὐ ιναγιέλε
γελᾶς πουλμούς ὀληγηνὴ ἐτζλ-
τὲν, Ἀλλᾶχ ταγᾶ ἱματὲ ιμα-
μάτ ἐτμεγι, βέ ἀτεμερτεν ταγᾶ
ἀζ κορκμαγι ὀρεντί.

Ποὺ φακὶρ τζο-
ζόκ κεντιστίν γα-
κίκατεν νετζίτ βέ ἀ-
λιτζεναπ ὀλτουγιου-
νὴ ιπράζ εἰλετί. Ποὺ
ρούχ, πῖρ σσιγί ρου-
χού, —λαζήμ κελίρ-
σε ποὺ γιολᾶ κεν-
τὶ γαγιατηγὴ φετᾶ
ἐτμεγέ γαχῆρ βέ φά-
κατ τάιμα Ἀλλα-
γὴν κούβετελί πα-
ζουσηνά ιτματ ἐτὲν
πῖρ ἀτεμιν ρουχού
τεγιμ ιτι;

τηρ. Πῖρ κᾶτζ καπιλελὲρ ὀλουπ, πουν-
λαρὴν ιτζνὲ ἐν κούβετελιερί Χόδας βέ
Σακαλάθας καπιλελερί τηρ. Χόδαςσῶρ σαλ-
τανάτ σούρεν μιλῆτ ὀλουπ, τῆζιρέ μεζ-
κούρενιν μερκέζι βέ σαρκὶ κρημαληρντᾶ



ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡ ΚΡΑΙΤΤΖΑΣΗ



ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΝ ΗΑΪΤΑΧΤΗ

ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡ

Μαδαγάσκαρ πῖρ ἀτὰ ὀλτουγὴ ἐτζλτὲν,
πόγιουκλῶντῆ βέ ἔγαμινγέτῆ μεαλσῆ
βέ μανασῆ πῖρ σέι τηρ τηγιό ζᾶν ἐτ-
μεγινί. Μαδαγάσκαρ 970 μιλ οὐζουνη-
γηντᾶ ὀλουπ, ὃ μιλλιόν κατᾶρ σκενεσί βάρ

σακιν ὀλουπᾶρ. Ἀνιερὶν ἀτζήκ γαχῆ
ρενκιντὲ λεχῆζελερί βέ Μαλαγιαληλαρην-
κινὲ πενζέρ νῖσᾶμ σιμά οὐ τῆγρελερί
βάρ τηρ. Σακαλάθᾶρ ἀτανὴν γαρπὶ σα-
γιαντὲ σακιν ὀλουπ, Ἀφρικαληλᾶρ κίπὶ
σιγᾶχ τερίλερί βέ τῆγκῆκ γιούζλερί βάρ

τηρ. Πῖο πέτεντζε ἀνιερ Χόδαςσῶρτάν
ταγᾶ οὐζούν ὀλουπ, γαγιέτζα τα ἀνιερ-
τὲν τῆζκ τηρᾶρ. Πῖρ ἀρ ἀκίμ ἀτατᾶ
ποὺ καπὶλε γούκουμετ σούρμεκῆ ιτι ισέ
τε, Χόδαςσῶρην σόγγρα γαλεπὲ τῆζα-
μαλαρὴ ἀκλήν κούβετὶ τατιγιεγέ
φακὶ ὀληγηνὴν κῶστεργιόρ.

Χόδας γούκουμετινὶν μούσεσαι-
οὶ 1810 τάν 1828 ἐ τέκ γούκουμετ
σούρεν Πιριντζὶ Ραδάμα ὀλουπ,
Ρουσία ἱμπερατωρὴ Πόγιόκ Πε-
τροσά μούκαγεσὲ βέ τεσπῆχ ἐ-
τίλρ.

Μούσαριλέγ ταλίμ οὐ τεργιγέ
βέ μετενγετιν κούβετὶ πᾶχς ἐτ-
τιγινὴ κούτῶγιουόντὲν, κεντὶ ἀσ-
κερλεριν ταλίμ ἐτμεκ ιτζόυν Ἰγγ-
λιζ ζαπιτλερί ταβέτ ἐττι, βέ ἐν
ὀυμῆτλ κεντζῆρετὲν πᾶζηστην τα-
λίμ ὀλουμακ οὐζρέ ἐτζεπὶ μεμ-
λεκετερέ κόντερτί. Μούσαριλέγ
Χριστιὰν μισιοναρληρντὴν 1820 τὲ
ἀταγᾶ κίρμελερινὲ ρουχᾶτ βε-
ρίπ, ἀνιέρτε τέρμαλ ιουανὴ γα-
ζηλὴ πῖρ γαλὲ κπητᾶρ, βέ ἀ-
ταγᾶ μούρπὶ τετζαρετελὲρ ιτζᾶλ
εἰλετίλερ.

Φάκατ γιανζὴκ κι μούσαριλέγ
ταγᾶ κέντζ ικέν βερατ ἐττι, ζεβ-
τῆσοι Πιριντζὶ Ραναβαλόνα ἀνήν
ταχτηγὴ ζᾶπ ἐττι μισιοναρληρὴ
μεμλεκετὶ πρακμαγᾶ μετζῆουρ ἐτ-
τὶ, βέ Χριστιανλάρη μᾶζβ οὐ να-

πετὶ ἐτμεγέ τῆγ-
κητῆ. Γιούζλερτζε
Χριστιανλάρ ζαλίμ ὀ-
λούμλεκατὸ ὀληγην-
τᾶρ, βέ τῆκερλερίζην-
τανά ἱλκᾶ ὀληγηνὴ ἐ-
σιρ ἐττιτελίερ. Μούσα-
ρῶν ἱλεγανὴν γού-
κούμετι 1861 τὲ γι-
τάμ πουλῆπ, ἐκὶ κίμ-
σελέρ κεντίνιν γε-
ρινὲ κετζίπ κρησᾶ κρη-
σᾶ μούτετελέρ γού-
κούμετ σούρτῶνκτὲν
σόγγρα, ικιντζὶ Ρανα-
βαλόνα ταγᾶ τῆζο-

λούς εἰλετί. Μούσαρῶν ἱλεγανὴν ἱλκ ὀ-
λεριντὲν πῖρ Χριστιανληγὴ πῖρ μετζῆπ
οὐμουμὶ γαλιντὲ καποὺλ βέ τασῆκ ἐτ-
μὲκ ὀλουπ, τῆζκ κέτζεζέτεν μούσαρῶν
ἱλεγᾶ πᾶς βεκίλ ὀλάν ζεβτζὶ ὀλε περα-
πῖρ βαπτίς ὀλουπῆ. Ἐρτεσί σενέ μού-

ΑΦΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΙΖΟΥΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 3

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

Πού κουνί κούν τουν-
γιανήν έν πόγιόκ ικι ιμ-
περατωρληκλαρή Ρουσία βέ
Υγγιλτερραννηκίλερ δλουπ,
Αφγανιστάν μεδκηνίν έχεμ-
μιγετί πού ικι ιμπερατωρ-
ληκλαρήν άρασηντά που-
ληγμασηντάν ιλερί κελίγιερ.
Ρουσία Αφγανιστανήν οι-
μάλ ταραφηντά, Υγγιλτέρρα
ισέ άνήν έξενουπήντά χού-
κούμετ σύρμεκτέ δλουπ,
άνλερ πηρλιγέ κελτικλεριν-
τέ Αφγανιστανήν μουχαρεπέ
μεϊτανή δλμασή πέν μούχ-
τεμέλ τπ.

Πέζζατ Αφγανλάρ έξε-
σούρ βέ μούστακίλ ππρ έζίνε
δλαρά 4 μιλλιοντάν ιπα-
ρέτ ισελερ τε, τζόν τερά πι-
ρί πηρλερινέ τούσμέν δλάν μούχτελίρ κα-
πιλελερέ τακσίμ δλουνησλάρ τηρ. Σιμ-
τικί χαλτέ, πασλήτζα καπιλελερετέν πι-
ρί δλάν Γαλζιλέρ Έμιρέ άσή δλμουσλάρ
τηρ. Πού ταχίλι ιχτιλαλλάρ Ρουσιανήν
χέρ νέ ζεμαν ιστέρ ισέ μεμλεκετέ ταχά
κολάι κίρμεσιν σεπέπ δλατζάκ τηρ.

Σιμτικί Έμιρ ρέσμι τασιρίτέ άστε-
ριλέν Απδ ούρ Ραχμάν Χάν τηρ. Μού-
σταριλέγιν τετεσί Δόστ Μουχαμμέδ 1838
τέν πασλαγιαράκ, ππρ τζόν σενελέρ Υγ-
λιζιλέρ ιλέ μουχαρεπέ έττικτέν σόγγρα,
μούσταριλέγ ισίρ τουτηλήητ Χινδιστανά
άστούρουλτέ, βέ πατταχτή "Υγγιλζ άσα-
κιρί ταραφηντάν ισγλ δλουπτή ισέ τε,
μουχαρεπέ κερέκ νουρούστζα κερέκ άκ-
τζέτζε Υγγιλζιλερίν ούζερινέ πέν παχαλή
ότουρη.



ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ ΕΜΠΙ ΑΠΔ ΟΥΡ ΡΑΧΜΑΝ ΧΑΝ

Κεντί χούκούμετιν σόν κησηντάν,
Δόστ Μουχαμμέδ Υγγιλζιλέρ ιλέ τόςτ δ-
λουπ, χούκούμετιν κερέκ μουχαρεπέτέ
κεντινίν έξεσαρετί βέ κερέκ διπλωμα-
τηκτά κεντινίν χούνερ βέ μεχαρετί σα-
γесιντέ τεμτίτ βέ τεσσί έιλετί.

Μούσταριλέγ τάμμ Χεραττά ππρ φου-
τουχάτ καζαντηκτάν σόγγρα βεράτ έι-
λετί. Μούσταριλέγιν γερινέ σιμτικί Έμι-
ρίν άμμισί Σιρ Αλί κετζίτ, 1879 τά Υγ-
λιζιλέρ ιλέ μουχαρεπεγέ τουτουλτή ισέ
τε, μαγλουπ δλουπ φερτασή σενέ βεράτ
έιλετί.

Μούσταριλέγιν όγλή Γιακούπ Χάν ά-
νήν γερινέ κετζίτ ισέ τε, Καπουλτά ικα-
μέτ έτέν Υγγιλζιλερίν τέξενεράλ κονσολη-
νήν κάτλ δλουμμασηνά κδζ γιουμητηγν-
τόν, Υγγιλζ όρτουσή τέκπαρ σέχρι μεζ-

κούρ ούζερινέ γιούρουγιούτ,
μούσταριλέγ ιέ σιρ άλτη-
λάρ. Μούσταριλέγιν γερι-
νέ μουκάττεμα Ρουσία χι-
μαγесιντέ γιασαγιάν σιμτι-
κί Έμιρ κετζίτ. Μούσταρι-
λέγ κουββετλί βέ ζεκιαβε-
τλί ππρ ζάτ δλουπ, κεντί χού-
κούμετ ταχτηντά Αφγα-
νιστάν χάιλι τεκαττόύμ έ-
μίς ισέ τε, Ρουσιανήν Αφ-
γάν ισιτικαλιγετινέ ούζούν
βακκήτ ριαγέτ έτετζεγί σούπ-
χελί τπ.

ΚΕΝΤΙ ΠΑΙΡΑΓΗΝΑ ΓΙΑ- ΠΗΣΑ ΚΑΛΜΑΚ

Σιζέ Χριστοσά σατακάτ
ιπράζ έτιπ Ανήν σαντζα-
γηνά γιαπησάμακτά έξεσα-
ρέτ άσστερέν ππρ τζοτζου-

γην χικιχαγесιν έτεγίμ. Πού τζοτζούκ
πέν φακίρ ιτι. Ανήν τουλ ππρ βαλιτεσί
βέ ικι γεμισιρελερί δλουπ άντζακ ππρ δ-
ταλαρή βάρ ιτι. Ο άνλερετέν 7 μιλ ου-
ζάκ δλάν ππρ μαχαλτέ ισλέγιερ ιτι ισέ
τε, άνλέρλε περαπέρ κεντινίν σεβτιγί κι-
λισεγέ κιτμεκ ούζρε τέζουμά έρτεσί κού-
νού μεζκούρ μαχαλτέν κερι κελίπ Παζάρ
έρτεσινέτεκ έβτέ καλήρ ιτι. Πού τζοτζου-
γην ισιμ Ιάκωβος ιτι. Ιάκωβωσην έβινέ
γιακην δλάν μαχαλπετέ σακιν δλάν ππρ
κάτζ γιαραμάζ τζοτζουκλάρ, Ιάκωβος κεν-
τιλερίν γιαραμάζ τετππρλερινέ χισσετάρ
δλματηγην έτζιλέν άντέν ιπράχ έπερλέρ
ιτι. Ππρ τέζουμά ιρτεσί κουνού Ιάκωβος
κεντί ις μαχαλιντέν έβέ τόνέρκεν, άνλέρ
περαπερλερινέτζε πέν άζγην ππρ κόπέκ
πουληνητηγί χαλτέ άνή ππρ κάτζ άγιάτζ

σες για σάματα τζιχάρμακωζήν εὐσού καπαλή όλάν παλκοντά γερλεσερέκ, ζι-ζιχαρετέ πασάμακ ιτζούν πεκλεγιέν πῖρ έτεμάκ κιπῖ όρατά ότουρτλάρ. Χάρ σεί γαζήρ όλτιγγηντά, γιάνι καγβέ όλτι τα-αμη κιάμικεν κοουλήτ, γέπ μαίμου-νλάρ γερλεστίκλεροντέ ζεβτζέμι τζαγγημάκ ιτζούν ιτζερί κιτίτι,

«Καγβέ όλτι γαζήρ όλουτ, κιάρφε-σι σενί πεκλέγιόρλαρ» τετίμ.

Μερκουμέ τεγσέτλε «Κίμ πεκλέγιόρ, πέν γιάνιγγε ταμά έτετζεγμιζί ζάνν έλ-λετιγγαμέν, ότι ριστανγίμλα τησάρη κε-λίγορτση» τετί.

Πέν «Ζαράρ γιόκ, πουρανήν άτεμελε-ρι μοταγιά τζόκ έξεμμιγέτ βερμιζέλερ» πούτύν σενί πῖρ νέβ έλπισέ κιγερλήρ» τετίγγιμάτ, μερκουμέ τησάρη κελτί. Πού κιπῖ πῖρ σιηράτ μερκουμενίν τεατζέζούτ βέ χαιρετινί άρτηκ βάρ χαγιάλ έτ.

Παλκονήν όρτσακοντά καγβέ όλτι σορ-ραστί τουρούτ, πακί καλάν γέπ μοχαλ-λάρ παρμακλήγγην ούζερί βέ νερίπαυ-νλάρ μούμκινι μερτεπέ άγτιρ πακάλι, βέ ιτζί σαμάνε τολιουρουλουός χαιβανλάρ κιπῖ σκανί βέ σακίτ όλάν πῖρ πόγγιόκ μαίμου-ντζεμιγετίλε καπλαγγής ίτι. «Αντζακ άνλε-ριν κέζλερί άτζήλητ γιουμουλμακτά, βέ κουτζόκ τεγριμλί κουλακλήρ πῖρ τούζγε όναμακτά ίτι. Πού σερανή άρτκούκτέ ζεβτζέμ κέίρτζε κουλόπ (κί πού κου-λούσούν ούζερινέ μαίμουνλάρ ταχά βα-καρλή πῖρ γιεγιέ άστερμεγέ πακλάτη-λάτ) σανταλγιαγιά ότουρτό, βέ πανά γιόκ, «Πῖρ σεί γερλήρ τεγιολ ζάνν έτέρ μισιν;» τεγιολ σουαλ έτικτέ, πέν «Πῖρ τετζόυτέ έτ» τετίμ. Πάτεγού μερ-κουμέ πῖρ πεκουμέτ άλήτ άνλερέ άττή. Ούτζ γιόυζ μαίμου-ν πῖρ μαίμου-ν κιπῖ γαθαγιά σιτζεραγιήπ πῖρ τακικέ βάσφ ου ταριπῖ νακαπῖλ όλάν πῖρ γαθιά βέ σάματα ζουγορά κελτί. Ικιντζί τακικε-τέ γιτζε γεριντέν ημηλταμιακί κιπῖ κεμάλη τεκριν ου βακάρλα χέρ πῖρ μαί-μου-ν κεντί γεριντέ ότουρτούγορ ίτι. «Αν-τζακ άνλεριν ούζερί παρλαμακτά, βέ κουλακλαρή όναμακτά ίτι. Ζεβτζέμ τέκ-ραρ άνλερέ πῖρ πεκουμέτ ταχά άττη-γγηντά τέκραρ πῖρ καργασαλήν βέ μού-ναζακ ταχά βουκού πούλτού. Πέλετζε μερκουμέ γέρ κατζε τορῖ πεκουμέτ ά-ττη ίσέ όλ κατάρ τορῖ όρταληκτά κου-ρούλτού βέ σάματα βάρ ίτι.

Λάκιν έν νιγαγέ βερτεζεγμιζί βερπῖ πιτιρικτιέν σόγγρα γεριμκίζέν καλκτιγγή-

μητζά, παλκοντά όλάν μαίμουνλάρ τα-κεντί γερλεριντέν καλκήπ κεμάλη βα-κάρλα νερίπαυ-ν πιατήν κελερέκ άλά-γεγί βαλά έλέ κουτζόκ πόγγιόκ πιρκε-τέ έλαράκ νερίπαυ-νλαρτάν άσαγῖ έντι-λέρ, βέ γεβμί μεσγουλγιεταρενί ταγγη-τλήλαρ.

ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΧΑΝΣΙΝ ΙΜΑΝΙ

Οἱρ μουχαρρενί Χάρδερ τζόζουκλάρ γατζετασινά κόντερτιγί πῖρ μεκουτιτά μόντεριτζέ όλάν άτιτεκί μόνσεσίρ χιμα-γέ Βάσιγγουν ποσταγανεσινίν παττάλ μεκουτιπλάρ ότασῖ μεμουρλαρηντάν 'Αλ-μάν πῖρ κέντζε κηζήν πούλτουγού πῖρ μεκουτιτά χακκηντά τηρ.

Κέντζε κιατίπ πόγγιόκ πῖρ μεκουτιπ κόμμεσινί τερτίς βέ τεχαρρί έτιμς όλουτ, άρτηκ όλάν τακμηνή γεμέκ χακκηντά τούσούμεγέ πασάτηγγή σιηράτ πῖρ τε κέζζούν ούζερί 'Αλμάντζα «Σεμάτ 'Ιη-σουσά» τεγιολ γιαζήλην όλάν πῖρ με-κουτιπ ίλιότι, βέ άτζελετεν μεκουτοπύν ζαρρηνή γιηρητέ άτζαράκ πῖρ τζόζου-κύν τιπαρ έλλαριλέ ούζερί φενά σορ-ραετί γιαζήλημς κιρλί πῖρ ταπάκ κιαγῖ πούλτού. Σέζλερτέν πάζηλαρη άζ γιασ-λαρήλε ό κατάρ ποζουμουός ίτι κι κέντζε κηζήν κούτζεπέλα όκουγιά πῖλῖρ ίτι.

Ίστέ μεκουτοπύν τερτζεμεσῖ

Σεβζόυλ ού 'Ιησουσ' Σανά πέν χαρεατέλε βέ τζόκ τουά έλετιμ ίσέ τε, όμνιτεμς σέν τζόκ ούζακ έλμάντε πε-νί ίστίμμεκί όλτουγγιντάν, σανά πῖρ μεκουτιπ γιαζήγιορμου. Κετζέν γιτζέ βα-κηντά πόγγιόκ πῖρ ώκεανσοού κετζίπ πουραγιά κελτίμ. 'Ο βακηκτάν περού βα-λιτέμ γαστά όλτουγγιντάν, άνήν έγί όλ-μασῖ ιτζούν πῖρ σεί κόντερέμεζ μισιν; Πουντάν μάτα, σανά ρετζά έτέρμ, έι σεβ-ζόυλ ού 'Ιησουσ, πῖζε σῖτζατζικη έσάπ βέ γεγετζέκ σατου-ν άλμασῖ ιτζούν πε-τέρμπε έτετζέκ πῖρ έι γεζιλλά, βέ ρετζά έτέρμ, τζαπουκ γιολλά, ζιρα πῖζ όσού-γιορμού, βέ κερνημτζέ άτζ τηρ.»

«Πενίμ Σανά πού μεκουτιπ γιαζμα-τάν γιτζέ μισινίν γατιρ γιόκ τηρ. Πέν, Σάν πῖζ ταατζέζούτ βέ χαιρετέ πρκαμάκ ιτζούν πῖζε τούσανε πῖρ γιεγιέ κόντερε-τζεγινί μεμουλ έτίμ.»

ΧΑΝΣ ΟΡΑΧΜ

«Ζέλι, 'Ελλερμ πέν ούσούτουμεν-τέν πέν έγί γιαζάμακτιμ. 'Αρβήντζή τε-μενί έτέρμ.»

'Οκουγεράκ μεκουτοπύν σονουά γε-

τιστιγγε Μαριανήν κέζλερί άζ γιασ-λαρήλε τολτού. Μερκουμέ ένιντε με-κου-τούτ έλαράκ, πῖρ βακῖ ότουρτού, άνή κατλάτηγγή σιηράτ κουτζόκ τζόζουγγή σακατελί έτεμς ιτζούν πῖρ σεί έτιμεγέ καράρ κηλήτ. Μερκουμέ κεντί κεντιέν, «'Αυήν βαλειτέν νέ όλουρλάρ ίσέ όλ-σουνλάρ, πού κούζελ τζόζουγγούν ιμηνή ζαλ όμαμαλη τηρ.» τετί. 'Ο άγσάμ τακμάτν σόγγρα, μερκουμέ μεζκούρ μα-τεγί πῖρ κατζε τούταρηγιά χαπέρ βερτί, βέ άνλέρ πῖρ σαντήν έσιγιά γαζήρλαμάκ ιτζούν μερκουμεγέ γιαρτῖμ έτιμεγέ άρ-ζού πεγινά έτιλέρ.

Πῖρ κέντζε κόν σόγγρα έσιγιά σαντη-γγή γαζήρλανήτ. Κούτζουκ Χάνς βέ βα-λιτεσι ιτζούν πῖρ κατζε φανελαλάρ, πετε-ρι ιτζούν γός βέ πασι ραχάτ έσάπ, βέ τζόζουγγά τζόζουκ Χριστοσῖν γιάνιγγε 'Αλμανιατά γιασάματηγγήν τζόζουγγά ιναντηρμάκ ιτζούν γετάρ κατάρ όγιου-ντζακκλήρ βάρ ίτι. Χέπ πού έλπισέ βέ ό-γιουντζακκλήρ έν όύσούτντε όν ταλερ-λικ πῖρ πολιτζα κιαγῖτή κοουλουμής ίτι.

Σαντήκ έβίτεν κόντεριπῖρ κόντεριμζέ, Μαρία κούτζουκ Χανσά πῖρ μεκουτιπ γιαζήτ. Μερκουμέ ό μεκουτιτά Χανσῖν μεκουτοπυου-ν άληντήγγην, βέ 'Ιησουσ Χριστός κεντινί γέρ ούζεριντέ όλάν γητ-μετζέζιλεριντέν πιρινί κεντιέν γιαρτῖμ έ-τεμέκ ιτζούν κόντερτιγγινί, βέ έλπισέ έλέ το-λού πῖρ σαντηγγήν κεντιλέρε γετιμέκ ούζερί γιολά τζιηκρητῖγγηνήν πεγινά έ-λετί.

Τζόκ κέτζεζιλεν τετζόυγγην πετερ-ν-τέν ρέβκ έλ άτέ μεμινίν βέ μόντεσεκ-κόν όλτουκλαρηνά ταῖρ πῖρ μεκουτιπ κελτί. Μερκου ό βακηκτάν πῖρ κατζέ άι άντεμ 'Αμερικαγιά κελτί γάλα πῖρ έι πούλαμακῖ όλτιγγηνήν κιάμικεν έζαζ ου πεγινά έλεμς τηρ.

Χαρταλάρ κετζικτέ ταχά κούζελ όμ-μιτλήρ βέ ταχά παρλάκ βέ μεσουτ κόν-ν-λερέ ταῖρ μελούματ βερν μεκουτιπλάρ κελίρ ίτι. «Κεντιλεριν έν σηκηντήλη βέ μεσάκκατλη βακηκλαρηντά όλάν τζέ-μέρτζε μναβενετινί βέ λατιρ μεκου-τ-πηνή άσλα ούσούταγιατζέζουκλαρηνά ταῖρ τάμα Μαριαγιή τεμῖμ έτεράζέ ίτι.

Αμερικάν Μισιονέρις (Εκκλῖ) άρρηγιντάν
Δ. Κ. ΡΡΙΝ ΜΟΤΗΛΙΦ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΝ ΜΟΤΕΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΘΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωφῖλλήρ Γιοκούσ—'Αμερικάν Χάν.

Ὁ πού σόλειτιγιντέ κούτζούκ γιούζου δλτουγή κατάρ σεσί τάχι πέν κεντιλίι. Ἐλεπτε, πέν ἀνήν σπρηρηή κέσρ έτμεκ ιτζούν ταχά ιλερισινέ βάρματμη. Πέν πού γιάζην κεντιλερίιλε περαπέρ τενίξ κρηησηντά δλτουγήμ βακτά τέκ κρηήκ κειμικλέρ χακκηντά ζιγιατέ πέρ σεί ισίτιμετιμ.

Πέρ κούν Γεώργιος πέρ κούμ παγτζεσί γιαπή έτραφηνά πόντζεκ καπουκλαρηντάν βέ τζακλή ταζλαρηντάν πέρ τιθάρ τζεκτί. Βέ σπάχλ, τοπλαμής ιτιγι γιαπανί τζιτζεκλερί ἀνήν ιτζινέ τικτί. Μεζκούρ παγτζετέ τζιτζεκλερίν κιάμιλεν ἀτζηλμής δλτηγή πέρ βακηττά Γεώργιος κεντί βαλιτεσινί έραγιά κότουμερύν κεντινί γιούζουντέ πέν μεσρούρ πέρ τεπέσσούμ δλτουγή χαλτέ, «Πουνλάρ έσκι κειμικλερτέν τζόκ λούζελ τίρλερ, έίλε τέγιλ μι; — τζιτζεκλέρ λούζελ τίρλερ» τετί.

Γεωργιοσήν βαλιτεσί ἀνήν λούζελ γιούζουνόυ έπτόυγιού βακητ κόζλεριντέν κόζ γιασή κελμεγέ πασλατή. Μερκουμέ ἀνά «Έββετ, τζικέρ παρέμ, πού ἀνλερτέν τζόκ έγι τίρ» τετίγι σιγρατά σεσί τίτρεγιόρ ιτι.

Φερτάσή λουνού σπρηρή ισίτιμ. Γεωργιοσήν πέν πόγιούκ πέρ κουσουρή βάρ ιτι — πάξεν γιαλάν σούλερ ιτι. Πού βέτζχλε Γεώργιος χέρ γιαλάν σούλετιγιντέ, βαλιτεσί ἀνά κεντινί παγτζεσιντέ έν λούζελ. τζιτζεγι γιαννήν πέρ κειμ κούτρηρή ιτι.

Πούτόν γιαζ βακτηντά ἀνλερί κόρμεγι μετζπούρ ιτι, βέ κήξ καρλαρή γιαγμαχά πασλατηκτά, κεντινί πεντζιρετέν κόρε πιλτιγι πέρ ικί ουτζ έόρ κούτζούκ πεγιζ κόμελερ βάρ ιτι. Έόρ γιαλανλάρ ιτζούν γιατιμαρλάρ.

Σίμιτ ἀνήν κούμ παγτζεσιντέ δλάν τζιτζεκλερτέν τολαγιή σακατελί δλμασηνή, βέ βαλιτεσινί κόζλερινέ μεσερρέτ κόζ γιασλαρηνήν κελμεσινί σιπέπí νέ δλτουγήνην ἀναλαγιή πιλίρσινιζ.

ΛΑΝΔΖ ΕΝΔ

Ρεσμέ κόσπερδάν καγιά Ίγγιλιτερρα-

νήν έν σόν τζενούπι γάρπ νοκασή δλουπ, ἀνήν ισμινί μανασή μεμλεκετιν νιχαγετί τεμέκ τίρ. Πού καγιά ἀλτμήξ άγιάκ γιόυκοεκλιγιντέ πέρ γρανίτ ουτζρούμ δλουπ, πέρ άτέμ πού ουτζρουμήν ουζεριντέν βασί Ἀτλαντί ωκεανοσηνή σείρ ου τεμασά έτέ πιλίρ. Ἀντέν πέρ μιλ κατάρ έτετέ ουζερλεριντέ πέρ φενέρ κουλλεσί πινά δλουμκούξ πάζη τεχλικελί καγιαλάρ βάρ τίρ. Χέμαν μεζκούρ ουτζρουμήν δν ταρφηνητακί σαχλιτέ πένμεφρέτ πέρ καγιά παρτζασή δλουπ, πού καγιά δίλε τάμμ μουβάζενέ ουζρέ βάζ δ-



ΛΑΝΔΖ ΕΝΔ

λουμκούξ τήρ κί άτετα πέρ πεσίκ κίπí ιλερί τογρού σαλλανά πιλίρ.

Πέλκι πάζηλαρ πού ρεσμίν πέν τικατ έζέλπ έτέν πέρ τασβίρ δλματηγηνη ιτιιά έτετζεκλέρ, φάκατ πιζίμ ιντιμιζτέ πέν έμεμιγετελί τίρ. Πόίλε πέρ μαχαλτέ ότουρούπ, ταλγαλαρήν ταίμí κόμπόυρτεμελερινί τινίλεμέκ, γιάχοτ έτραφά πακλήπ πινλέρτζε μιλ καγιανήν πακτηγή τζιχετέ τογρού σείρ ου σεφρέ έτιτακτέν σόγγρα κπραγιά γετισιλετζεγινί τούσούνμék τζανήν έν τερín γισιγιατηγή ουγιακτηρήπ χακακετέ κειτιρί. Μεσκούρ πέρ μουχαρρίν κεντινί ταγρίρ έτέγι χικιαγελερινί πινιντέ, τούσούντζελί κούτζούκ πέρ δλλανήν άγζηντάν «Χέμσίρε, πού άζγην

ταλγαλάρ νέ τίρ;» τεγιού σουάλ έτέγιόρ, βέ ζαννητζα πέρ τζόκ κούτζούκ έγλανλάρ βέ κηζλάρ τζόκ τεφά άνιι σουαλή τεκερρούρ έτμεγέ ταγρίκ δλουνουρλάρ. Πού ταλγαλάρ πιζέ, κειμικλερί καζαγιά όγραγιήπ τα τενιζτέ γάρκ δλμούξ τζόκ κειμιτζιλερ γιάχοτ τενίξ άλητηντά κίζλενμίζ ιντζούλερ χακκηντά χαπέρ βεριρλερ.

Σουγιήν βασί ιμιτιατή πιζί έπέτιγέτ χακκηντά τούσούντούρούρ. Ρούζικάρ δλματηγη βακηττά πιλέ ταλγαλαρήν άλ έτεθεδάμ κόυρούλτούσού πινλέρτζε μιλ ουζακτά βακή δλάν πέρ φουρτουνατάν ιλερί κελτιγι ίχτιμαλή, πιζί, πιζίμ άμείλ ου χαρακετιμιζ βέ τούσούντζελεριμιζίν μούστακπελτέ δλατζάκ τεεσιρί χακκηντά τούσούντούρούρ.

Πού κίπí πέρ μαχαλτέ τουρακάν, ρούζικαρλάρ βέ ταλγαλαρά σούκούδ δλμαλαρή ιτζούν έμρ έτίπ άνλερί ιτακτά κειτιρέν Ζατήν κουβέτέ ου κουτρεπινί άζαμετινί χίσις έτέριζ.

ΤΟΥΧΑΦ ΠΙΡ ΡΕΣΜΙ ΚΑΠΟΥΑ

Πίρ τζόκ σενελέρ Χινδισταντά βακητ κειτιριμίζ δλάν πέρ «Ιγγιλί» γενί έβέ κειτιριμίζ δλτηγή ζεβτζεσινέ, ουτζ γιούζτέν ιπαρέτ δλάν πέρ μαίμουν άλαγιή ταρφηντάν λούλουντζέ πέρ σουρετέ έιζρά έτιλεν ρέσμι χοσμετιγι σου βέτζχλε ταρίφ ου πεγιάν έτμεκετέ τίρ.

«Πέν Χινδισταντά έβλε-

νίπ, ότουμακί ιτζούν τικέρ πεγιζά άτεμελερίν χανελεριντέν δν έόρ μιλ ουζακτά δλάν πέρ χανέ πιαλατήμ. Σαπάχ βακτηντά μεζκούρ έβέ γετισιγμιζτέ, ρηγεμικιαρλάρ ήρμαγά ναζήρ δλάν όσούτ καπαλή παλκοντά καχβέ άλητ ιτζούν σοφραγιή τερίπ έτμεκετέ ικέν, ζεβτζέμ τε κεντί γιόλ έλπισεσινί τετίλ έτμεγετέ κίπí.

Ταπακλαρήν σεσί ισιτιλτιγι κίπí, έβιν ουζερινέ κολκέ πρακάν πόγιούκ άγατζλαρτάν βέ έβιν άρκασηντά δλάν χεντεκτεκί άγατζλαρτάν, πίζζατ έβιν ταμνηντά, βέλ χασήλ χέρ γερτέν άγήρ πασλή μαμουνλαρήν πέρ τζόμχογυρή κελμεγι πασλατή. Ἀνλερ τέκ τέκ γιάχοτ τζιφτ τζιφτ γιάχοτ έβ χαλκλαρήιλε κελίπ, χιτζέ πέρ

ρά ἐπὶ πῆλρ ἰτμ» τεγίου τζεβάτ βερτί. Πουνούν οὔζερνι τζοτζουκούν βαλιτσί ἀνά «Εββέτ, ὄλγλουμ, ἐπὶ πῆλρ ἰτν βέ ἐτετζέκσιν. Ἰατέ πουρατὶ πῆρ χιασέ χοσάτ πῆρ κάτζ πορτουκάλ βάρ. Πουν-λαρή χητμετζί ἰλὲ ἰχνηγάρ χασάτ 'Αν-ναγια κόντερετζέκ ἰτμ. χητμετζίνιν γε-ρινέ ἀνλερί σενήλε κόντερετζέχμ, σσίλε κι σέν Χριστός ἰτζούν πῆρ σηπαρχὲ ἰτζ-ρά ἐτέσιν. Ζίρα ὁ ταχά γερ οὔζερνιτέ ἰκέν, «Ματέμ κι πού ἐν ἐνὰ καρνάσ-λαρημῆν πῆριν ἐτνίτζ, πανά ἐτμῖς ὀλ-τηνχ» τμῖς τπ.» Πού βέτζγλε, εἰ τζό-τζουκλαρ, χατηρητζά σακλάγηνης κι γερ νέ ζεμάν σῖζ Χριστοσού σεθιγινίτζ ἰτζούν πῆρ κημσεγέ λατῖρ βέ μούρουβδετὶ πῆρ χητ-μεττέ πουλουνούρ ἰσενίτζ, πού χητμετνίτζ Χελασαχάρ γερ οὔ-ζερνιτέ πουλουνούτ τα ἀνήν ἰ-τζούν πῆρ σέι ἐτμῖς ὀλσανίτζ νέ κατάρ μακπούλ ὀλατζάκ ἰ-τι ἰσέ ὀλ κατάρ μακπούλ ὀ-λατζάκ τηρ.

Πῆρ ΧΙΝΤΙΣΤΑΝ ΤΕΜΠ ΓΙΟΛΟΥ

Βακτῆλε πούτουν ὀμρερι-νὶ μεμλεκετν ἰτζερί παραπλα-ρηντά κετζίριπ ἰλκ τερά ὀλα-ράκ πῆρ τεμῖρ γιολού καταρη-νὴ κάρν ὀτζ τζοτζούκλε πε-ρατῆρ πουλουνμαχίτζ ἀκλήμη-ζά κελήγιορ. Τῆσαρη πουχάρ πούσκουρέν πού τεμῖρ ἀτ ἀν-λερέ νέ ἀτζέπ κούρουντού! Τε-μῖρ γιολού καταρὴ νέ κατάρ κεμῆλη σούρατ βέ σούκουνέτε χαρακέ: ἐτμεκτέ, βέ ἀνλερ πού τζοτζουκλαρά κεν-τῆλερν γιοτζζουλουκαρηνὴ ὀκ κησημ-νὴ ἰτνιτέ κετρίτικλερί μουαχ γιάγος γιασάτζ ἀραπαλαρτάν ταχά νέ κατάρ γός βέ κούζελ κούρουνμακτέ ἰτι!

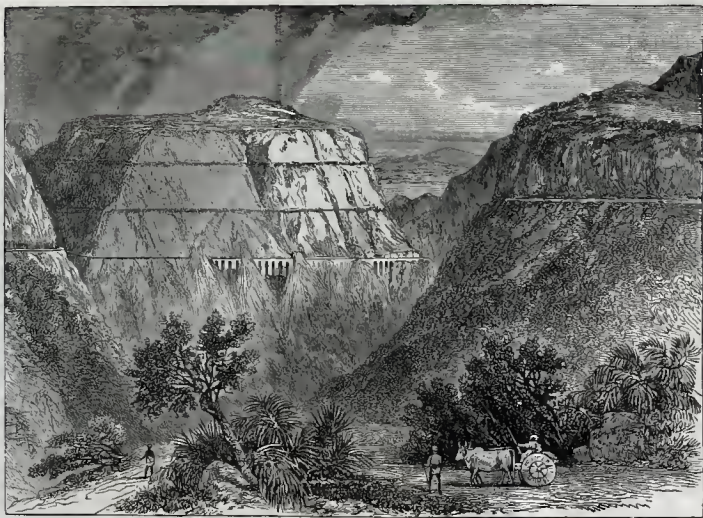
Πῖζ γαεταμχηζή ὀκουγιούτ τα ταχά πῆρ τεμῖρ γιολή κέρμεκί, βέ νέ ζεμάν κόντετζεκλεριντέν τε πηχατῆρ ὀλάν γιούζ-λέρτζε τζοτζουκαρηνὴ ὀλτηγηνή πῆλριζ. Μεμουλ ἐτέρκι κι ἀνλερ μεμάλικι Τεβ-λίτ 'Αλγιατέ τεμῖρ γιολλαρή γιατῆλα-νάτεκ σάχ καλατζακλάρ τηρ. Πού κούν-κι κούντε ἀνλερ ἰτζούν ἐτετζεγμῖζ ἐν πόγιούκ σέι ἀνλερί Γάγγης νεγρί οὔ-ζερνιτέ βαχίτ 'Αλλαχαπάτ σεχριντέν 'Αράπ τεμῖζ σαχλιντέ πόγιούκ ὀγερ Πομπεγέ κῖτν Νινδιστάν τεμῖρ γιολου-νὰ γαγιαλί σουρεττέ πῖνμεγέ ταβέτ ἐτ-

μὲκ ὀλὰ πῆλρ. Πού ἰκὶ σεχλεριν ἀρα-σηντά ὀλάν μεσαπέ 850 μῖλ γιάγος Σταμπολτάν 'Αδζεμισταντά ὀλάν Οὐρι-μία κόνουνέ κατάρ ὀλάν οὔζακλή κα-τάρ ὀλουτ, ἔγερ τεμῖρ γιολού ἰλὲ κετζέ κούντουζ γιοτζζουλούκ ἐτέρσεκ πού με-σαρεγί 36 σααττά κασίρε πῆλριζ.

Λάκιν πῖζ Δακπακπουράτ τουρούπ Μάρ-παδα ἡρμαγηνήν ὀσσι παραρηντάκι μερ-μέρ καγιαλαρή ζηγαρέτ ἐτμεκ ἰστέριζ. Μεζ-κούρ ἡρμαγηνὴ ἰκὶ παραρηντά βαχί ὀλουτ ἀρασηντά ἀρά σῆρὰ γεσίλ βέ καρά τα-μαλάρ πουλουνάν σαπὶ πεγιάζ οὔτρουμ-λάρ 100 ἀμῖακ γιούκσεγέ τζηκαρλάρ.

μῖρ γιολού ὀλ οὔτρουμούν ἐπαρηντά πῆρ πουργού τσιλερί κῖπὶ τολασάτζ πα-ρηρην τεπεσινέ γεσιπενέτεκ γιοκαρή τζη-καράκ, σόγγρα παγρηρην τῖερ τζεχτεν-τέν ἀσάγῆ ἐνέρ. 'Ἐγερ ἀραπατάν τησα-ρή ναζάρ ἐτετζέκ ὀλουρ ἰσέκ, πῆρ παραρ-τά γιούκσέκ καγιαλαρήν τῖζμ οὔζερμῖζ ἀσηλή βέ τῖκέρ παραρτά πῆκ γεῖπετὶ πῆρ οὔτρουμ ὀλτηγηνή κόντετζέγν.

'Ἐγερ πῖζ σῖζι χακίκατεν ὀλ γεσά κόνουρετζέκ ὀλσάν μεσρούρ ὀμμάκ μη-σηνης; Πῆκ ἀλλ, ἔγερ σῖζ γιόλ μασαρ-ρηνη βερετζέκ πῆρ κημσέ πουλούρ ἰσενίτζ πῖζ τε ὀλέ ἐτμεγέ ὀζ βερίριζ.



Πῆρ ΧΙΝΤΙΣΤΑΝ ΤΕΜΠ ΓΙΟΛΟΥ

Πού οὔτρουμλαρήν οὔζερνιτέ μαῖμου-λαρήν σαματαλή σεσλερινὶ τυλεμῖκ ἰσ-τέριζ.

Γιόλ οὔζερνιτέ πασκά κούζελ μαχαλ-λέρ τε βάρ. Ἰτζὶ καπλανλάρλα τολού, μεσγούρ μαγαρλάρ βέ ὀρκαλάρ, μόνυ-πῖτ βέ μαχσουλτάρ ὀβχλάρ, κατῖμ μα-πέτ γιάγος χεῖκῆλ βέ τούπελερ, πουν-λαρήν τζόύμλεσι πῖζι τουρούπ τεμασά ἐτμεκ ἰτζούν ταβέτ ἐτερλέρ. Φάκατ τι-ζῖμ ἐν σόν βέ ἐν ζηγιατέ τικκατημχηζή τζέλπ ἐτέν γιοτζζουλουγημῖζ ἀτζελετεν ἰτμεκῖζ λαζήμ τηρ. 'Ἐγερ γαριταγὰ πακατζάκ ὀλουρ ἰσένιζ χέμκν Πομπενὶν ἀρασηντά γαρπὶ Γατ τετῖκλερί πῆρ τὰγ σῖλσισεῖ κόντετζέκσινιζ.

Παλατεκὶ τασθιρτέ κόντεγυέμουδζ μα-χάλ τεμῖρ γιολουνούν πού ταγῆν οὔζε-ριντέν κετζέν κηρημὴ τηρ. Μεζκούρ τε-

ΚΕΜΙΚΑΛΕΡ ΠΑΤΤΖΕΣΙ

Γεωργισήν πατζεσιντεκὶ σολμούς τζιτζέκ βέ γιαπρακαλην ἀρασηντά πῆρ ἰκὶ ὀτζ τῶρ κηρημ κεμικλέρ σαίτήμ.

Πῆν «Νάσῆλ ὀλμούς τα πού κεμικλέρ πουραγὰ κελμιστέρ» τεγίου σουαλ ἐτ-τίμ. Γεώργιος πῆκ τεκινιλέ κούρουνούπ, τζιζεσιννὶν οὔτζουνή χαλινιν ἰτζνέ σο-κουστῆρηγῆ σῆρατὰ ἀλτζάκ πῆρ σῖς ἰλὲ «Τέικε, ἀνλερί πουραγὰ πῆν κοτόμ» τετὶ.

«Νιτζούν; σέβκουλόμ.»

Γεώργιος «Τζόνκι... λακιν πού βα-λιτῖμ ἰλὲ πῆνιμ ἀραμὰ καλατζάκ πό-γιούκ πῆρ σῆρ τηρ.»

«Ὀμῖτ ἐτέρμ κι κούζελ πῆρ σῆρρ τηρ, σέβκουλόμ.» τετιγμῖτε,

Γεώργιος «Τζέκ κούζελλερνιτέν τεγίλ. Ταχά ἀντέν πῆκ—πῆκ τζέκ κούζελ σῆρρ-λαρημ βάρ τηρ» τεγίου τζεβάτ βερτί.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΪΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ', 14.

ΑΖΙΛΑ Γ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 2

ΠΟΓΓΙΟΥΚ ΠΕΤΡΟΣΗΝ

ΧΕΪΚΕΛΙ

Σὲν Πετερσθούργ σεχ-
ριντὲ βακὴ Νεύα νεχρί
κηγησηντὰ πὶρ ἀτζήκ
μεϊτάν ολουπ, πού μεϊ-
ταντὰ, ρεσμετὲ κόστερι-
λὲν Πόγιόουκ Πετρο-
σὴν χεικελί ρέκ, ολου-
μὴς τηρ. Χεικελὶν οὐ-
ζεριντὲ τούρτουγὴ καϊτὲ
1,000,000 ούκκ ἀγερ-
ληγηντάν ζιγιατὲ ὀλάν
πὶρ πόγιόουκ βὲ ἱρί γρα-
νιτ καγιασὴ τηρ. Πού
γρανιτ καγιασὴ, σμιτι-
κὶ πουλουντούγου μα-
χαλὲ, κεσιλιγι τασχα-
νὲ καγιαλαρὴ οὐζεριν-
τὲν πὶρ τηραμβέι Ἰν-
σά ἐτμέκλε, βὲ σόγγρα
ἀνὴ τὸπ κούλλελερι οὐ-
ζεριντὲ γιουδαρλαγιαράκ
κετιριλμὶς. Πού γρανιτ



ΠΟΓΓΙΟΥΚ ΠΕΤΡΟΣΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

καγιασηνήν οὐζεριντὲ Ἱμπερατορὴν πέν
πόγιόουκ πὶρ σούβαρι χεικελί βάρ τηρ. Πού
χεικελί τουτζάν γιαπηλμὴς ολουπ, ἀντέν
μούρατ, τάμυ πὶρ οὐτζερινμὴν κεναρην-
τὰ Ἱμπερατορὴ κεντὶ ἀτηνήν τιζκινι
τζεκίπ τούρτουρούρ πὶρ χαλτὲ γιαπμάγλε,
μούσαριλεϊγὶν γενλιμὲ βὲ ἀτζαγιήπ τζε-
σαρετ βὲ σετζαατηνὴ κόστεριμὲ ἱτι. Ἀτ-
χασετ γηληκνηνὴ κεντὶ ἀγιαγὴ ἀλτηντὰ
τζίνεμεκτὲ τηρ. Πού χεικελὸ πόγιόουκ Πε-
τροστάν σόγγρα ἐν ζιγιατὲ νάμ οὐ σόγγρετ
κὲσπ ἐτμὶς ὀλάν Ἰκιντζὶ Αἰκατερίνα Ἱμ-
περατωριτζασηνήν ἐμριλέ γιαπηλμὴς τηρ.
Πόγιόουκ Πετροσὴν κεντὶ ἱσμίλε γιὰτ
ὀλουνάν σεχρετὲ ἱχτιράμ οὐ ἱτζετὲ ναῖλ
ὀλμασὴ μούνασιπ τηρ. Μούσαριλεϊγ Σὲν

Πετερσθούργὴ ἱτζιντὲ ἀντζακ πὶρ κὰτζ
παλητζή κουλιτελερι ὀλάν πὶρ κὰτζ χα-
λιντὲ πουλούτ, ἀνὴ σεβλεντιρεκὲν κεντὶ
χούκούμετινὲ παϊτάχτ ἱτιγὰζ εἰλετί.

Πουντάν μάτ μούσαριλεϊγ Ρουσία το-
νανμασηνὴ τσεσίς ἐλίπ, Ρουσιαγιή Εὐ-
ρωπανήν πόγιόουκ τεβλετερι σπρασηνὰ
κετζιρτί. Μούσαριλεϊγ 1725 τὲ χιτάμ
πουλάν χούκούμετι οὐμουμι ὀλάν πάζη
ζούλμ οὐ γατράρλε λεκετάρ ὀλμους ἱσέ
τε, πού τζόυμλε ἱλὲ περαπὲρ μούσαρι-
λεϊγ μούνασιπ σουρεττὲ Ρουσία χούκμ-
ταρλαρηνήν ἐν πόγιόουκ ἄττ οὐ ἱσιπάρ
ὀλουνμακτὰ τηρ.

ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΣΗΠΑΡΗΣΛΑΡΗΝΗ ΕΤΜΕΚ

Πὲς γιατηντὰ πὶρ τζοτζούκ «Βάλιτε,
κιάσκι Ἰησοῦς σίμτι γὲρ οὐζεριντὲ για-
σασάιτη» τεγιόυ ἀρζού πεγιάν ἐττικτὲ,
βαλιτεσι «Νίτζουν; σέβκούλουμ» τεγιόυ
σουάλ ἐττί. Τζοτζούκ «Τζόουνκ ἀνήν ἱ-
τζούν πὶρ ἱς ἐτμεκτὲν τζόκ χουσανατζά-
γητημ. Βαλιτὲ «Φάκατ σενιν κιπὶ κού-
τζόουκ πὶρ τζοτζόουκ Χελασκιάρ ἱτζούν νέ
γιαπὰ πιλίρ ἱτι;» Τζοτζόουκ πὶρ κὰτζ
τακικὲ τερεϊττούττὲ καλτηκτάν σόγγρα
κεντὶ βαλιτεσινὶν γιόυζουνὲ πακαράκ, «Νέ
μι γιαπὰ πιλίρ ἱτιμ; βάλιτε, πέν Ἰησου-
σὴν χέπ σηπαρὴς εἰλετιγὶ νεσελερι ἱτζ-

λαγνήντζα « Πέν φησηλάτχημ » τειγούτζεβάπ βερτί.

Χοτζά « Πίρ τερατάν ζιγιατέ μ; » τε-
τυκτέ,

Βίλλι « Έβδετ, ερέντιμ, » τετί.

« Ον τερά κατάρ φησηλάτχημ; »

Βίλλι « Πέλιμ » τειγούτζεβάπ βερτί.

Χοτζά εσέρτζε « Όιλέ ισέ σανά ζέρο κομαλχίρημ. » « Άγ! που σανά πόγούμ « ά-
γιήτ βέ χακαρέτ τπ. »

Μεκυτέπέν σαλή βερλιπ έδε κελτικ-
λεριντέ Δζόνι Βιλλιγέ χιτάπεν « Ατζα-
γιήτ σέι, πέν σενίν πύρ κερερ πύλε φη-
σηλάτχημνά ράστ κέλυμετιμ » τετυκτέ,

Βίλλι « Έβδετ, φησηλάτχημ, πέν τι-
κερεριν φησηλάτχημνά κόροτυμούμεν
πέν τε πόρσιοντέν όδόντζέ πύρ κιτάπ ισ-
τέτιμ; σιγισα πσιονέ πύρ γιζήζ κατάρ
καλειμ όδόντζέ βερτίπ, πύρ όγλαντάν πύρ
πητζάκ ιστέτιμ; βέ πουνά μούσαπιγ πάσα-
κά σείλερ τε γιαπτήμ. Πέν ό κιπύ σείλερ
ισζόν ρουζάτ βάρ ζάνν έτίγερ ότιμ, » τετί.
Πήρτ κηζαφαράκ, « Άγ! πίζιμ χέπι-
μιζ τε φησηλάτχημ. Μεκρούχ κανουνήν πύρ
μικανή γνάκ τηρ. Άνή γιζέ κιμισε χήρζέ
έτέμεζ βέ έτεμζ » τειγούτζεβάπ βερτί.
Βίλλι « Πέν ό κανουνή γήρζέ έτέμεζ, βέ έ-
τεμζεμ έτεμτιμ τέμεζ. Σιζ πένιμ έν για-
λανή πύρπέν σείλεγετζεμιά ζάνν έτέρ μ-
σινιζ » τετυκτέ, Δζόνι « Άγ! πίζ άνλε-
ρ πιαλάν τεσιμιζ έτεμζιζ » πίζ ό κατάρ
τάμμ βέ σηκί έλσάκ, άγζάμλαχημ πι-
ζιμ άραμζιζά ιπιπαρέ σαγιάν πύρ κιμσε
πουλουνμάζ » τειγούτ μηρμερατζή.

Βίλλι « Τζουσورانέ, « Χακικατ ή σείλε-
σινιζ νέ όλούρ; » τεγερεκ ήλούτλού.

Τζέκ κέτζμεζέεν χέπ τζοτζουκλάρ Βιλ-
λινι νέ τζεσίτ πύρ τζοτζούκ όλτηγημνή
άνκλατχλάρ. Βίλλι τερινιζέ τζέκ βέ ση-
κί τζαληστήρ, βέ όγριον βακτιντά πού-
τόν κουβεσίττε ένάρ ίτι ισέ τε, κεντί
χισαπτήντζα πασκαλαρτάν ζιγιατέ ιπιπαρ-
γχιπ έτεμετέ ίτι. Πύρ κήτζ γαφρά κέτζ-
τυκτέν σόγγρα τζοτζουκλάρ « όν » « σεσιμ »
« τοκοζ » άτετινί έβδελκί έλτουγουντάν
ταχά τζέκ τερά γαπιρ βερμεγέ πασλα-
τχλάρ ισέ τε, που τζόυμλε ήλέ μεκτέπ
έβδελκί έλτηγημντάν ταχά σκινι βέ ρα-
χάτ κόρουνόγιορ ίτι. Πάζεν Βιλλινι τε-
ρετζεσί άτετα έλτηγημντάν ταχά άσαγή
έλτηγη βακηλαρτά πύλε γοτζά άτζαπ
πύρ σουρετέ ήλούρ ίτι ισέ τε, άρτιχ έβ-
δελκί κιπύ άρ χακαρέτ λαφζλαρηνί ζιμ
έτεμζ ίτι. Βίλλι τζοτζουκλαρά άσλα βάζ
έτεμζ, βέ ρεφικλερινι σουτζλαρηνί γο-
τζαγι σείλεμζέ ίτι ισέ τε, νάσηλσα που

τινιζ βέ μαθί κέζλου όγλανήν γακικατ ή
σειλεμεσιν ήρερεκ άνλερ κεντί κεντίλερ-
τέν όutanήγορλαρ ίτι. Κόρόυγορσημζ κι
άνήν άνλερ ήδ έλμασή τεμίζ λιπασην
γιαρή κιρλί λιπάς γιανυητά έλμασή κιπύ
έλτηγημντάν, άνλερ κεντί κεντίλερινι για-
λαντζή βέ χυλιεπάζ έλτηγλαρηνί ζιμ
έτέγορλαρ ίτι. Άνλεριν τζόυμλεσι άνήν
χακκηντά σείλερ, βέ άνή σεσερλέρ, βέ
κεντί βατνην ήτιμάμ βέ ήρασηντά πέν
σαπι έλτηγη τζιγέττε άνά « Σιωτζιαλή
Γρανιτ » ήσιμνί βεριρλέρ ίτι. Νέ ισέ με-
κτέπ μούττετινι νιγαγετινί Βιλλινι άγ-
λάκ τερετζεσί τζέκ άσαγή τζιγέτ. Ά-
λαμτέ τζετθελιντέ κεντί τερετζεσί κρα-
ά έλουντζήν σηρατά, Βίλλι πέν χεσάς
πύρ τζοτζούκ όλούπ κιαμλί έλμαγά πέν
τζέχτ έτεμζιζ έλμασή τζιγέττε άγλα-
μακτάν κούτζεπαλά κεντινί ζαπ έτετι. Ό
κόνν έτζρά έλουνάν έν σόν σέι χοτζήνν
άπιτεκ νουκί ήτι. « Πύρ τερά κεντί για-
μουρλημνά σαρημζή έλάν πύρ άτέμ
κόροπύ άνά χιζέ πάκμαγιαφακ γιανυητάν
κετζμεκτέ ίκέν πύρ τε άνήν φιλάν Τζε-
νεράλ — πόγούκ χακρεμάν έλτηγημνή
άνκλατχημ. Μούσαπλείχιν ρούπτε βέ πα-
γεσινι νισαμλαρή κόρόυμλεμιορ ίτι ισέ τε,
άσηλ χακρεμάν όρατά τουρογιορ ίτι. Σί-
μιτι, τζοτζουκλαρ, σιζίν άραμζιζά έν έζιμ,
έν ζαμριλί, βέ άγλάκ τερετζεσί έν άλά
βέ κιαμλί έλανά πύρ κούτζούκ έλτόν
μιδάλχημ βερετζέμζ. Άνή κιμε βερεγιζα: »
Πήρπέν πύρ κήκν τζοτζουκλάρ « Σιω-
τζιαλή Γρανιτ » τειγούτζεβάπ βερτιλέρ
ζιρα τουρού τζοτζούκ ριγριστέ άγλάκ
τερετζεσί έν άλτζάκ έλμασθήλε γακικα-
τ ή άνλεριν νάσηρηντά άρζουλανατζάκ βέ
άλί πύρ σέι έτεμζ ίτι.

ΉΡ ΕΛ ΣΑΚΑΣΗ

Πύρ τερά τζοπανήν πύρ πίζιμ όνόν-
τέ σείλεστινιμζ άτεσιν γιανυητά γιαντάν
κεντί κόπερινι πέν άτζαπ τέκπουλη-
γην ή ισπάτ βέ ίραγέ έτεμζ έζέρε, πασκά
πύρ ματτεγέ ταιρ σείλετινί σόζού γιγρή
γερνιτέ πρικήπ πανά χιτάπεν, « Ερέν-
τιμ, ζάνν έτέγορμν πέν ήνεκλήρ πατατίς
ταρλασή ήζιντέ ήρλέρ » τετί. Χέρ νέ κατάρ
που σόζιερή ραγιάτ βέ σκινι πύρ περτέ ήλέ
σειλετί ισέ τε, όγιομακτά κόρόυνέν κόπεν
πύρπέν πύρ γερνιτέν σητζαρηνί, άτζήκ
έλάν πεντζερετέν τησάρ ήτλαγιαράκ.
πατατίς ταρλασην ή πέν έγί κόρε πιλτιγί
έβιν τζιμζέν ταμηνά τηρμαλαναράκ τζιγ-
τιγ. Πάτεγου ήνεκλήρ πατατίς ταρλασή

ήζιντέ ήόρεμεγερκε σεγιρσιπ τζιγτιλκ γαθ-
λησηνά πακτι, βέ ήνεκλήρ όρατά ρα-
χάτ βέ σηραλή πύρ γαλιέ πούλαράκ
γίνε γανεγέ άδιτέ έτετι. Πύρ άζ βακήτ
σόγγρα τζοπαν γίνε άνι σόζιερή ταχά
ζιγιατέ τεσιττε τεκερρόρ έτίπ κόπεν
τέκραρ πύρ μουσιγιέ ταχά έτζρά έτετι.
Λάκνι που γιαλάν σόζιερ όύτζουνόζού
τερά τεκράρ έτιλιντζε, κόπεν γερνιτέν
καλκήτ κούρουγην ή σαλλαγιαράκ σα-
χτινι γιόζουνέ ήιλε τουγάρ πύρ σου-
ρετί ίρατέ ήλέ πακτι κι, πίζ άνά ήόύλ-
μεμζε έτέμετι.

Πουνόν ήζερνέ κόπεν χηρλαγιαράκ
βέ κόγια πύρ ταχά μασγάρ έλμαμαγα
κάβιην νιγέ έτεμζ έλάράκ, ταρνηντζα
πύρ τζεγρέ ήλέ γίνε έβδελκί σητζατζιχ
γερνιτέ γιαττή.

Ο Γ Ι Ο Ν

Όιναμάκ γερνιτέ βέ βακνηντά έλτη-
γη χαλτέ πέν έγί πύρ σέι τπ. Πίζ τζο-
τζουκλαρηνί βέ πόγιοκ άτεμλερινι τε-
τίλι γαδά βέ ταχά άήρ χημτέ βέ βα-
ζιπελερτέν γιορνηνιλήκ ήλήτ τεπερρόυζέ
έτεμζέ άναγιγίπ κείφλεμμελερινί κόρ-
μεκτέν πικ χάζέ έτέριζ. Άτεμλερινι δι-
ναμαλαρηνι ταρζή τάχι άνλεριν νέ τζε-
σίτ άγλάκ ό μεσερπέτέ έλτουκλαρηνί
κιστερια. Έγερ πύρ κιμσε άγριοντά ιν-
σφαλή βέ χακκανιγετλι, γακικατπερβέρ,
μούστακιμ βέ σπριν ταπιατλή ισέ πα-
σκά σείλερτέ τάχι ήιλε έλνατζαγ ήτιμαλ
έλτηγη κιπύ πουνόν άκισι τάχι σαχίγ
τπ. Έγί βέ γόζ όγριονιλην πασκά ρου-
σουτλαρή έλτουγη κιπύ ήζά βέ μουχα-
ταρλαρή τα βάρ τηρ Πίζιμ κέντζ τοστ-
λαρημζή άνλερτέν ήτιπαρά έτεριμζέ ή
ήρλέρ.

Μαγλούπ έλτουκτά, γιαναντζή, άλ-
τζάκ, σέρτ βέ ρουσιτζέ έλμακ γιγούτ
ματτέλέρ κεντινι ιστέτιγί κιπύ έλματη-
γηντά τζιουκνί βέ κεργί έλμακ πέν για-
κηρηκσιζέ βέ μόνυατεσιτζέ τπ. Που κι-
πύ μουμαελερτέν πέν κολάτζα μού-
τζατελέ βέ μόνυαζακλάρ ζουγοόρ έτε-
σι ήτιμαλ έλτουγηντάν πουνλαρτάν χέρ
κός σακημζαλή τηρ. Όιναγηνιζ, λάκνι
όγριονινηζ τάιμα γάκνι ό ινσάφλε βέ
μούλαμζέλε έλσούν, τατλή ταπιατλή έ-
λουνούζ, γαβγί βέ μόνυαζακτάν ήζι-
νιάτ βέ ήτιπαρά έτεμζ, έλ ήτιπαν όγριον
έγί βέ σηχζετέ γιαναραμζιζάκ πύρ έτε έλσούρ.

Άμερικά Μισσιονερή Εξοχότητ άπορηντέν
Μουελλήγί γατίτ ΤΖΟΡΔΑΝ Ε. ΡΙΝ
ΒΕΝΕΔΙΞ Ε. ΠΑΡΗΝ
Φιλόζωνόζιερ Γιοκοσού — Άμερικάν Χέν.

Ι Σ Τ Α Ν Β Ο Λ Τ Α
ΜΑΤΙΑΑΙ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΖΙΑΝ

Ἀσιανὴν ἱστῶντὲν σαρὰ κατ'εὐχὴν ὁλοῦν 5,000 μίλ κατὰ γιορτὴν ἐτικτὲν σόγγρα, Ἀσιανὴν σαρὰ οὐτ'εὐχὴν γεισιόρ, βέ πιζιμ γεισιόρμιζ τενίξ κηγησῆ, Κορία νίμ τζέριρεντίν σιμάλ κησμή ὁ- λούρ. Γατεσμηζή ὁκουγανλαρὴν ναζά- ρη τικκατηνὴ 12,000,000 Κοριαληλάρ ὁ- ζερνὴ χούκουμὲτ σούρεν ζατὴν οὐζερνὴ ταβὲτ ἐτέρικ. Μούσαριλέιχ 32 γιασπντά πὶρ κέντξ ὁλούπ πὲκ ἐγὶ πὶρ χουκμάτ τῆρ. Κονσούλαρῃ Σιάμ Χούκμάτῃ βέ Ἰαπωνία Ἰμπερατωρλα- ρὴ κίπὶ μούσαριλέιχ κεν- τί τεπασσπνὴ σιμῆτικὶ μετενιγετίν λούτρ οὐ πε- ρεκτελινετίν τζεσσετάρ κηλμάκ ἱστέγορ.

Κορία μουκάττεμα ἐτζεπιλερὲ καπανὴκ ὁλ- τηγῇ ἐτζιτὲν «Μόνυ- ζεδὶ μιλλέτ» τενίλρ ἱ- τί, φάκατ σίμτι μεμ- λεκὲτ χέρ κεσὲ ἀτζήκ τῆρ. Σίμτι ἐτζιλιέρ κα- πούλ ὁλουουρλάρ. Πὶρ τ α κ ῆ μ Ἀμερικαλη- λάρ Ἰγγλιζέζε βέ ὁ- λούμ οὐ φινούν ταλιμὶ ἱτζούν χούκμάτ ταρ- αφηντάν ἱστιγτάμ ὁλου- νήπ, μούσαριλέιχ χούκ- μάτ πὶρ Ἀμερικαλὴ κα- τηγῇ κεντίνε πολιτικὰ- τζα ἱσπερτὲ μούστεσάρ ὁλμάκ οὐζρε ταβὲτ ἐ- τμὶς τῆρ. Πού σὸν ἀ- τήμ Τζίν ἐρπάπη σι- γιασεσιν ἔν πόγιούγιό ὁλάν Λι Χούγγ Τζαν- γὴν νασιγαντὴ μουτζιπνίτζε ἀλημῆς τῆρ.

Κορία χούκμάτῃ Τζίν Ἰμπερατωρ- νὰ σενεβὶ πὶρ μικτάρ βερκὶ βερὶρ ἱσέ τε, κεντσί μούστακίλ ὁλούπ τεπασσπνὴ ἱσ- τετὶ κίπὶ ἱταρὲ ἐτμὲκ σελαγιγετίνε μα- λίκ τῆρ. Πάχρη Μουχίτι Ἀτλασὶ κηγη- σπντά μαλίκ ὁληγῇ γιάληνηζ λιμάν σε- νενὶν πόγιόκ πὶρ κησμηντά τόνάρ ὁλούπ, Κορία λιμανλαρηντάν πὶρ κατζηνὴ ἐλὲ κατζερμὲκ ἱσπετίνετίν, Ρουσιανὴν πό- τούν Κοριαγῇ ζάπτ ἐτμὲκ νιγετίνετὲ ὁλ- τηγῇ ζάνν ὁλουουρλάρ. Ἰγγιλιτέρρα Κο- ρία σαχλινὲ γιακὴν πὶρ ἀτὰ κόμμεσιντὲ πὶρ λιμανὴ ἱσγὰλ ἐτμὶζ, βέ Ἰαπωνία τά- χι Κοριανὴν χαμὶσ γαλιντὲ Τζίν οὐ Μα- τζίνιν ἀγιαγῇ κητῆρῃτ ἀνήν γερινὲ κατ'εὐχὴν ἱστέγορ. Κέντξ χούκμάτ κεν-

τὶνὶ ἱγατὲ ἐτὲν τεγλικὲ βέ μούχαταρ- λαρὴ πιλὶρ, βέ μούσαριλέιχ κεντὶ μεμ- λεκετίν ἱστικαλιγετίν μούχαρὰ ἐτ- μέκ ἱτζούν κεντίνιν χέπ ἀλλ οὐ φιασε- τίνὶ κουλλαμιασῇ κερὲκ τῆρ.

ΔΟΥΡΧΑΜ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

Ἰγγιλιτερρανὴν σιμληντὰ βακὶ κόυ- τζούκ Δούρχαμ σεχνιτὲ τόνυγιανὴν ἔν μούκελλέρ ούλου κίλισελεριντὲν πὶρὶ βάρ τῆρ. Μεζκούρ πινὰ μουκάττεμα πὶρ μα-

Πού ούλου κίλισεσιν πὶρ κησμηντὰ, 1200 σενὲ ἀτὲμ γιασάμῃ, βέ χέπ Ἰγγι- λίζ ἀτζιλερινὶν ἔν ἀτζιτὶ ἀττ ὁλουάν Ἀτζιζ Κουτχπερτίν (τζεσετὶ) μεζαρή τουρμακ- τὰ τῆρ. Μούσαριλέιχ μανασπνὴν χαμὶσὶ μακαμηντὰ τουτουλάν Ἀτζιζ ὁλούπ, 1346 τὰ Δουρχαμὴν κούρπιντὲ βουκού πούλάν πόγιόκ πὶρ μούχαρεπετὲ Ἰγγιλιζέρ Σκω- τζιαληλαρὴ Ἀτζιζ Κουτχπερτίν παίραγῇ ἀλτηγὰ ἐντίλερ.

Δουρχαμτὰ ἔν πινετὶζ ἀσπρά Φατὶχ Βίλγελμ ταραρηντάν ἱν- σὰ ὁλουμους πὶρ καλὰ τάχι βάρ τῆρ. Πού κα- λὰ σίμτι 1833 τὲ Δουρ- χαμτὰ τεσεῖς ὁλουάν τὰρ ἐλ φινουοῦν πὶρ κη- σμηνὴ τεσκιλ ἐτμεκτὲ τῆρ.

«ΚΟΥΤΖΟΓΚ ΣΚΩΤΖΙΑ ΓΡΑΝΤΙ»

Πὶρ Ἀμερὶκα γάζε- τασπντάν ἱστιγρὰτξ ὁ- λημῆς ἀτὶ οὐζ ζικρ γι- κιαγὲ, τζοτζουκλάρ πὶρ ρερικὲ ἐμὶν βέ μούστακίμ ὁλτουγῇ ἱτζούν λακάπ τακαρλάρ ἱσέ τε, ἀνλεριν χακινάτ βέ ἱστιμαμετὲ νέ βέτζυλε γακινὶ σου- ρεττὲ χούρμὲτ ἐτὲ πιλε- τζεκλερινὶ κούστερῖρ.

Πὲρτ βέ Δζόννι Λι κεντίλεριν Σκωτζιαληλάρ- τζατσεσὶ κεντίλερὶ ἱλὲ περαπὲρ γιασάμῃ ἀλ- τηγῇ ἱτζούν πὲκ μεσρούρ ὁλμουσλάρ ἱτ. Μερκουμ- λαρὴν ἀμτζαζατελερὶ

ΔΟΥΡΧΑΜ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

νασπὴρ ὁλούπ, πὶρ κησμή 1093 τὲ γι- απλημῆς ἱτ. Σεκίζιντὶζ Χένρι Κραλὴν χού- κόμμετ σούρτούγιό βακὴτ χέπ Καθολικ μανασπνὴρλάρ ζάπτ ὁλουνηγηντὰ, Δούρ- χαμ πὶρ ἐπισκοποσπὴκ μούραχχασπληγ- νὴν μερκέζι ὁλούπ, μανασπὴρ ούλου κί- λισεγὲ τεπίλ ἐτμὶτ. Μεζκούρ μούραχ- χασπὴκ ταίρεσὶ Ἰγγιλιτερρατὰ ἔν ἱσρατὴ ταίρε ὁλούπ, 1831 τὲ Δούρχαμ μούραχ- χασπληγῇ ἐπισκοποσπνὴν 19,000 Ἰγγιλιζ- λιρασπντάν ζιγατὲ ἱσρατὴ ὁλού. Μεζ- κούρ βακητάν σόγγρα Δούρχαμ ἐπισκο- ποσπνὴν σενεβὶ μασπὴ 8,000 Ἰγγιλιζ- λιρασπντὰ ἐντίριτὶ, βέ πακὶ καλάν μετ- λὰχ φακὶρ ἐπισκοποσπληρὴν μασπληρηντὰ ζάμμ ὁλουνοῦ.

κούτζούκ ἱτὶ ἱσέ τε, ἀληλὴ βέ ζέβα οὐ εἰλεντζὲ ἱλὲ τολού ἱτ. Ὁ κεντίσινιν βα- τανὴ Σκωτζία χακκηντὰ βέ Ὁκεανοστάν κατ'εὐχὴντὲ βακὴ ὁλάν ἀτζαγῇτ βακα- λάρ χουσουσπντὰ τζόκ σεῖλερ νάκλ ἐτὲ πιλὶρ ἱτ. Ὁ κεντίσινιν τερσλεριντὲ Πὲρτ βέ Δζέννι Λι κατὰρ ἱσπερλεριντὲ ἱτ, βέ μεκτεπε ἀπτιγὶ ἱλν κόντε ἀνὴ ρέβι ἐλ ἀτὲ ἐγὶ ζάνν ἐτμὶλερ. Τερσλερινὶ ὁκου- μασῇ κερὲκ ὁληγῇ βακητὰ ὁγιούν ἱ- τζούν βακὴτ ζάι ἐτμεινιγντεν πὲκ κόυ- ζελ σουρεττὲ τεκκττόμ εἰλετὶ. Ἀχσάμ- λαγην μεκτεπὶν γιαμηντὰ χοτζὰ κατὲ τερερινὶ ἀτζήπ ἀλαμετλερὶ ὁκουμαγὰ πασλαγηντὰ τζοτζουκλάρ ὁδν τζεβάπ βερτίλερ. Βιλλινὶν σπρασῇ κελτικτὲ ὁδν φησπλητάμαμαγα ἀλαμὲτ ὁλτουγῇ ἀν-



τέ έτενλέρ βάρ τηρ. Άνλερτέ πιζίμ ι-
τζούν πέρ σεί βάρ τηρ χιπί, που έμρλε-
ρί μέσκ ού μούταλαά έτμέκ ιτζούν πιζε
βερμέκ πέντζε έν πόγιούκ τιβανελίχ τηρ.
Σανά τογρουσηνή τεγεγίμ μι; πένιμ Κυ-
ριακή μεκτεπινέ χιτμέμ άρτηκ πανά μου-
νασεπετσιζ κόρουνούγιος» τεγίντζε,

Δζάκ, «Πανά τα όίλε κελίγιος» τετί.
Ότανήν τικέρ ταφαηντάν τεϊζελερί
Δζέιν «Τζότζουκλαρ, σου όνούμούτζεκι
τζαρσενπίχ κούνούντέν πέρ χαφτά σόγγ-
ρα Σούζι Στρογγήν έδλενετζεγιντέν χα-
περινίζ βάρ μη;»

«Βάϊ, τέτζε, άνή σανά κίμ χαπέρ
βερτί;»

«Πού κούν όίλετέν σόγγρα μερκου-
μενίν χεμσίρεσινέ ράστ κελτίμ. Μερκου-
μενίν σόζούνέ ναζάρεν ταθετναμελέρ τα-
χά ταγητήλμαμης ισέ τε, πιζίμ τζούμλε-
μιζιν ταβέτ όλουνατζαγηνά σουπχέ γιόκ
ιμίς.»

Δζάκ σόζε πασλαγιήπ, «Πέλ, χιγίν-
μετιγιν ιτζούν που κατάρ βακηττάν πε-
ρου τέσσοδφ έίλετιγιν άλ ρενκλι έλπι-
σεγι χίμμενίν άσηλ σηρασή κελμίζ τηρ»
τετικτέ,

Πέλ, «Άχ! πέν άνή χίμμέκ ιστέριμ.
Πέκ γός βέ τιλπέρ όλμάζ μη; Πέν ό
άλ ρενκλι ιπέκ έλπισενίν άσηγή ιμ.
Άνή πέρ χίμμέκ φουρσατή ιτζούν χέρ νέ
τεσελέρ βερίριμ. Ούμιτ έτέριμ κι σόλ
Σμιτιν φαμιλγιασηνή ταβέτ έτμεζλέρ»
τεγιού τζεβάπ βερτί.

«Νέ τεγιού ταβέτ έτμεγετζεκλερ; Πέλ
Σμιτιν όγλου πινιτζί τερετζετέν όλάν
πέρ τζοτζούκ τηρ. Τζόκ σεί πιλμετιγινε
σουπχέ γιόκ ισέ τε, τζόκ παρασή βάρ,
βέ άνήνλε περαπέρ πουλουνμάκ πατσι
ιφτιχάρ πέρ σεί τηρ.»

«Λάκιν, Δζάκ, ό πέκ καπά βέ που-
ταλά τηρ. Παρασή όλμασα άνήν ιτζούν
χιτζ βαζιφέν όλμάζ ιτι. Όίλε τεγίλ μι;
τογρουσηνή σόίλέ.»

«Έββετ, όίλε τηρ. Λάκιν χέρ νέ ισέ,
σίμιτι παρασή όλτήγηντάν άντέν χάζζ
έτέριμ.»

«Δζάκ, σανά κιμίν χακικατπερβέρ βέ
μούστακιμ πέρ τζοτζούκ όλτήγηνή χα-
πέρ βερεγίμ — Άρτούρ Πέιτζ τηρ.

«Πούχ, ό χιτζ έγι όλμαγιηπ πέκ φα-
κιρ όλτουγού τζιχέτλε άρκατασλαρή ιλέ
περαπέρ σάρφ έτετζέκ πέρ παρασή γιόκ
τηρ. Σανά τεγεγίμ, πέν παραγιή πασ-
κά χέρ σεγέ τερτζίχ έτέριμ. Έγερ πα-
ράν βάρ ισέ, σέν έγι πέρ άτέμ όλά πι-
λίρσιν. Κιάσκι πένιμ παράμ όλσά.»

Τεϊζελερί σόζε πασλαγιήπ, «Τζότζουκ-
λαρ, πανά κελίρ κι ικινίτζε τε Ίκιντζί έμ-



ΚΟΡΙΑ ΧΟΥΚΜΤΑΡΗ

ρι ποζούγιοςσηνήζ. Πένιμ Ίκιντζί έμρι
άνλατηγημά κόρέ, πιζ χακιχάτ βέ ιστι-
καμέτ Άλλαχηνά ιπατέτ έτίπ, πασκά
ιλαχλάρ νάσπ βέ άνλερέ σετζτέ έτμε-
μελιγιζ. Σού κετζέν γιαρήμ σαάτ ζαρ-
φηντά ισιτιγιμ κολουσμά βέ μούκιαλε-
μενιζτέν κούζέλτζε τικιλιπ σετζτέ όλου-
νάν ικι ιλαχλαρήν ζικρ όλουνηγηνή άν-
λατήμ. Ίκι ιλαχλάρ σόζούιλε έλπισέ βέ
παραγιή τεμέκ ιστέριμ» τετικτέ,

Ίήρτ, «Άχ! τέτζε, άνήν χακκηντά
χιτζ τούσούνμεγιος ιτίμ» τετί.

Δζάκ, «Πέν τε άνήν χακκηντά τού-
σούνμεγιος ιτίμ. Βέλγασηλ πέν πουν-
τάν μάτα, πασκά ιλαχλαρήν τα όλτου-
γηνή ταχμίν έτέριμ», τετί, βέ πουνούν
ούζερινέ τζοτζουκλαρήν ικισί τε τούσούν-
μεγέ πασλατηλάρ.

ΚΟΡΙΑ ΧΟΥΚΜΤΑΡΗ

Ίστανπολτάν χαρακέτ έτερέκ τός τογρού

βίς πουνλαρήν τζούμλεσιν κόρερην, α-
τζέλεσιν τζεπντέν ελάν τασή τεσελετί,
βέ κεντί κεντίβέ "Ιστέ σίμτι πνίμ ιν-
τικάμ αλατζάν βακτρήμ κελτί πέν δυνή
πανά έττιγί ταχρηαμλ μουαμενέ μου-
καπελέ έτετζέμ" τετί ιστέ τε, πέρ τακι-
νέ μουλαχαζατάν σόγγρα,

"Ιντικάμ αλατζάν βακτρήμ δολα κελ-
μίζ, ζήρα έγερ τούσμενμίζ κουδβετίλ ι-
σέ, ιντικάμ αλμάκ χέμ τεγλιμελί χέμ
τε άχμακίζα πίο ις τίρ: έγερ ζαίρ βέ
περισάν ιστέ, ιντικάμ αλμάκ γαμακατάν
ταχά φενά, γράνι αλτζάν βέ ζαλμικανέ
πίο ις τίρ, βέ χέρ πίο γουσουστά μεμ-
νού βέ κότσου πίο σέι τίρ", τεγερέκ τασή
γερé άττή.

ΚΡΑΔ ΧΟΥΜΠΕΡΤΙΝ ΓΑΛΕΨΕΣΙ

Πίρ τόςτ καζανμάκλε πίο τούσμεν
γάπ έτέρτζ. Πάξεν πέν τζούζ, πίο φέρκ
πιζί κεντί τούσλαρημτζάν άγρηρμής έλ-
τουγής χαλτέ, κασί ιρατέν βέ ναμός ου
ιυιπαρέ μαλλί έλτουγμτζή κότερεγιο-
ρής μούλαχαζασίλε παρησμάκ ιτζούν
ιλκ άτημ αλμακάν ιμινά έτέρτζ. "Γα-
ταλία Κραλή Χούμπερτ χατζερελί κεν-
τινίν γακίλ πίο κράλ έλτουγνήν πίο τε-
φά ταχά κότερμίζ τίρ. Μούσαρούν ιλέκ
πίο κούν κεντί σεραγηνήν πεντζερελε-
ρεντέν τησραγηνή σέιρ έτεμκτέ ίκέν, κεν-
τισίπλε μούκακτέ έτεμκτέν ιμινά έτμίζ,
βέ χέμαν έλ κούν κεντισίπλε πίο τσεκ-
δουναμκέ άρς έτμεκ ιτζούν πίο κοριτεγέ
αζά έλμακάν ιμινά έτμίζ ελάν πίο
Πρεσιν σεραγηνήν γαμακατζά έλτουγ-
νήν κέσρ έιλετί. Κράλ άλ έλ άτζέλε κεν-
τί χητζεμεταρλαρήμ μεζούρ πινανήν
έλτουγής μαχαλέ σεγιορτίλ, έλ Πρεσιν
φαμίλια άζασηνή βέ έμβάλ ου έγριαση-
νή τησραγής τζηραμακ ιτζούν έλιντέν κε-
λενί ιτζρά έιλετί. Πρένς βέ φαμίλιασής
σελαμετέ τζηκτληραρντά, Πρένς Κρα-
λά ελάν μιννεταρληγηνή, βέ μούσαρούν
ιλέγιν τεγλικέ βακηντά κεντίβέ γαρ-
τήμ έτμιάλε κότερετιγί αλτζεναπληγί
τανηγηνή ικράρ έιλετί. Κράλ κεντινίν
γακίλ πίο άτεμ έλτουγνήν ισπάτ έ-
μέκλε, πόγνιμ πίο τούσμενι κουδβετίλ
πίο τόςτ ταγχιλ έιλετί.

ΟΥΡ ΑΛΤΟΥΝ ΜΙΔΑΛΙΑ

Πέν μεκτεπé ίκέν άλτηγηνή πίο τε-
ρσί δολα ουνουτάμια. Πίς τζαγηνά πίο
ινέκ σούρεν Ούασην ισμιντέ πίο εγλάν
χαρτόν. Άκσάμ ούζερί εγλάν ίνεγί κε-
ρί κεριοτί λάκιν άνή νέργε κότερτού-
γίουνου πιλμετιχ, βέ πίο γαλ πίο κατζ
χαρτά τεδάρ ούζερί βουκού πούλτου.

Μεκτεπé τεδάρ έλάν τζοτζουκλήρ
σάνκι τζούμλεσι τάχι ζενκίν βαλτείνιν
τζοτζουκλήρ έλουπ, άνλερτέν πάτζαρη
τζαγηνά ίνέκ σούρεν πίο σαγιορτέ αλ-

τζάκ πίο ναζάρλε πακατζάκ κατάρ τζα-
γίλ ιτλήρ. Ούασην άτζαίπ σάπρ ιλέ
άνλεριν κεντινί τατζίζ έτμεκ ιτζούν ε-
λάντζα τζέχου γαίρετελινέ τεγαμμούλ
έιλετί.

Πίρ κούν Αζάσην νάμ πασά πίο
σαγιορ "Ούασην" ζάν έτεμκίμ πετεριν
σένι πίο σούττζού έτμεκ νιγεντέν τίρ
τετίκτε, Ούασην "Έτμεμεσιν βέ σεπέ
βάρ;" τεγίού σουάλ έιλετί.

"Χιτζέ" Άντζακ σέν τενεκέ μεσρεπε-
λερί γητζικατηνάν σόγγρα, άνλεριν ι-
τζιντέ τζόκ σου πράκμα ιστέ πίο κατάρ.

Τζοτζουκλήρ κούλτουέρ, βέ Ούασην,
ζερρέ κατάρ ιντζίνμεμίζ ελάρμα,

"Άσλα κόρμα" έγερ πίο σούτζού
έλουρσας, τεμάμ βέ αλά σούτ βερετζέ-
γην" τεγίού τζέδάρ βερτί.

Πού μούκαλεμενίν έρτεσί κούνου, γα-
κηντά πούλουνάν κασαπαλατάν κελέν
έρέντι βέ γανημλάρ χαζήρ πούλουντη-
λαρή χαλτέ, πίο αλενί ιμινγάν βουκού
πούλτου, βέ μεκτεπιμίζιν ναήρη παρα-
ρηνάν σαγιορτέλερ μούκαπατάρ βερι-
λίτ, κερέκ Ούασην βέ κερέκ Αζέκσην
ιμινά νουκτί ναζαρηνάν πίο πέρλεριν
μούσαρί ιτλήρ. Τεβίτζ μούκαπατάρ ρεσμί
χιτάμ πούλτηνάν σόγγρα, μεκτεπίν να-
ζήρ πέν νατίρ βεριλέν έπρ άλ-
τουν μιδάλια ταχά βάρ ίτιγινί πε-
γιάν έιλετί. Πουνήν πούλε πέν νατίρ βε-
ριμικέσ πέν κημετιλί έλτουγνάν έλ-
μαρηγί, άντζακ βερλιμεσινι μουνασίπ κη-
λάν φουρσατλάρ πέν νατίρ βουκού πούλ-
μασηνάν ιλερί κελίγιορ ίτι. Πού μούκα-
πατάρ καχρεμζάν μούκαπατρή ίτι κί, σόν
τερά ετζε σένε έββίλ πινιτζί τακσι-
μίν σαγιορτελιντέν έλουπ σακίρ πίο κη-
ζήν πούλμακνάν κουρταρζάν πινιρ βε-
ριμίζ ίτι.

Πάτεγος ναζήρ "Τζεμγετιν ρουσατρί
έλουρσα πίο κούτζούκ γικμαγέ νάκλ έ-
μέκ ιστέριμ" τεγίτ,

"Κετζελερτέ πάχη τζοτζουκλήρ σο-
καντά ούτζουρμα ούτζουρμακτά ιτλήρ.
Χέμαν πού βακηντά πιτζαρέ πίο εγλάν
άτ ούζεριντέ τεγερμενέ κημεκτέ ίτι. Άτ
κοριτληγηνάν, εγλανή γερε άττή άνή
έλ τερετζέ φενά σούρεττέ ιντζίτι κί, ε
έβέ κότερτουρλερ πίο κατζ χαρτά γα-
τακτά καλτή. Πού σελακετέ νιγέτλε ελ-
μαγαρακ σεπέν ελάν τζοτζουκλαρτάν γιτζί
πιοσί γαραλανάν εγλανήν γαλήνη άνκ-
λαμαγά άνήν γανεσινέ κίμετι ιστέ τε,
ούζακνάν πού βακηνγίη κόρεν πίο εγ-
λάν βάρ ίτι κί, μερκούμ σάλτ άττάν τού-
σέν τζοτζουγην γαλ ου χατηρηή σορμακ
ιτζούν τεγίλ, ιλλα άνά λαζήμ ελάν γη-
μετί ιτζρά έιλεμεκ ιτζούν κίτιπ γανη-
ντά καλτή.

"Μεζέκνέρ εγλάν άζ βακηντάν άνάλα-
τή κί πού γαραλανάν τζοτζούκ, κελίμ
μαλκί έλτουγής πίο ίνεγιν σούτουνού

σατημασηνά μερπούτ πούλουνάν πιτζα-
ρέ πίο τούλ καρηγηνή τερνή ίτι. Πού κα-
ρή ιχτιγιάρ βέ τοπαλ έλουπ, κεντί ίνε-
γινί τζαγηνηλαγά κότερτέν τερνή τάχι
γαραλαρή σεπετίλε πίο ις έτέμέκ πίο
χαλτέ ίτι. "Ογλάν "Βάλτε, έσέρ έτμε"
ίνεγί τζαγηνά πέν κότερτούρουν" τετί
ιστέ τε, μερκούμίν έτιγί εγλίλ σάλτ πού
κατάρ τεγίλ ίτι. Έτζετζεζήν ιλατζέ αλ-
μακ ιτζούν παρά λαζήμ ίτι. "Ογλάν "Βα-
λιτέμ πίο τζιρτ κουντουρ αλμάμ ιτζούν
παρά κόντερμίζ ιστέ τε, ταχά πίο μούτ-
τέμ κουντουρ άλμακσηζ" κελτίβέ πι-
λίριμ" τετί. "Γηγιάρ καρή "Χαίρ"
πέν πονά ραζί δόλαμ" ράκατ ιστέ Θω-
μάς ιτζούν πίο τζιρτ άγρή τζιζμέ αλ-
μήσημ κί, Θωμάς όνου σοντιμέλ" έγερ
σέν άντζακ πουνλαρή σατην αλρή ισέν,
πιζ πέν αλά κετζί νιρτζί" τετί. "Ογλάν πού
κατάρ τζιζμέγί σατην αλτή κί, σιμετζί
κατάρ άνλερί κηγινμεκτέ τίρ.

"Χέρ νέ γαλ ίσέ, μεκτεπτέ ελάν πασά-
κ τζοτζουκλήρ, πού σαγιορτελινί τζα-
γηνηρληγά χέρ κούν ίνέκ σούρμεκ άτετί
ελάντζαρην άνακταρληραρντά, χέρ κούν
άνά κούλόπ άνή ισγτζά έτέμεγέ πασά-
λατλήρ. Κούσουσα άνήν ίνέκ τερισιν-
τέν γιαπηλμής τζιζμελερί κεντιλεριν δα-
κά βέ ισγτζαλαρηνά κακτέ έλουπ. Λά-
κιν ε φεραχ βέ τζεσουρανέ πίο σουρε-
τέ βέ πασάκαρη παραρηνάν κόρούλ-
μεκτέν γιτζί τεκινιμεγερεκ τούλ καρηγηνή
ίνεγινί τζαγηνηρληγά σούρμεγέ, βέ ελ κα-
πά τζιζμέγί κίμεγέ τεδάρ έιλετί. "Ο
χιτζέ πίο βακηνή ίνεγί νιτζούν σούρτου-
γίουνου κίμσεγε πεγιάν έτμετε ζήρα κεν-
τινίν έτιγί χάρ άμελλέρ ιτζούν ισγτζαχ
έτεμεγέ μεγιάλ τεγίλ ίτι. Κοτζακή άνήν
πού εγλίλ βέ φετακαραγηνή ράστ κε-
λέ κέσρ έιλετί.

"Βέ σίμτι έρέντιλερ ιλέ γάνημλαρ,
πού εγλανήν γαρεκενιτέ γακίλ καχρε-
μανήκ γιόνημ ίτι; Χάιρ: Ούασην έ-
ρέντι, σιγιάτ γαγτανή άρκασηντά κί-
λένιμε. Ισγτζά έλουμακνάν κόρματην
μούκαπατάρ αλμακνάν τάχι κόρμαμα-
λησην."

Ούασην γιανακλαρή κηζααρακ με-
τανά τζηκτληγί σπατά, πούσούν τζόμα-
χούρ κεντιλεριν ταγινί βέ άφρινινί πε-
γιάν έτέμεκ ούζερί πέρτεν άνή αλκηόλα-
τηλά, βέ χαζήρ ελαναλην άλνήε σε-
ταληρ άρασηντά αλτουν μιδάλια Ούα-
σηνά βερλιτέ.

*Αμερικάν Μισιονερλί Σηρεκί ταφαρηντάν

Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΦ.

Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΚΟΔΑΑ

ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΣΙΑΝ

Φιλδζανδζηλάρ Γουκούου— Άμερικάν Χάν.